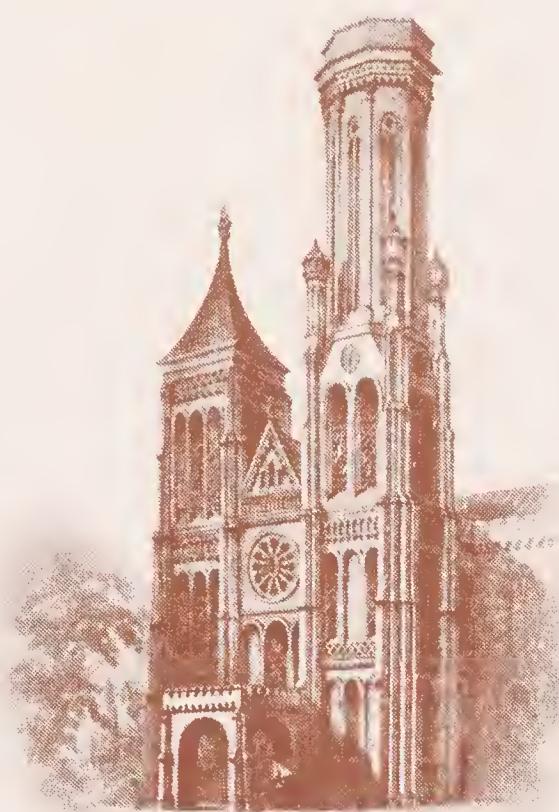


Smithsonian Institution Libraries



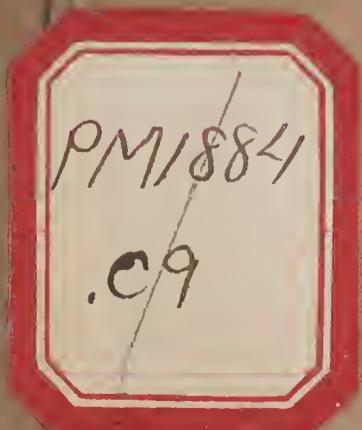
Archival box provided
through a gift from
The Women's Committee
of
The Smithsonian Associates

Monsieur Hor. Hale
Clinton (Ont.)

Canada

NEW

Longmans, Green & Company.





Lang.



PM
1894
CSX
501

KAIATON SERA /

IONT EWEIENSTAKWA //

KAIATON SERA SE.

NOUVEAU SYLLABAIRE IROQUOIS.



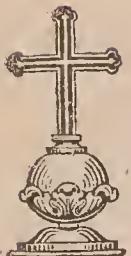
TIOHTIAKE: (Montreal)

TEHORISTORARAKON JOHN LOVELL,

1873.

PM/804
cf

ONKWEONWENEHA.

 A E F H I K N O R S T W	 <i>a e f h i</i> <i>k n o r s</i> <i>t w</i>
--	---

<i>A E F H I K</i> <i>N O R S T W</i>	<i>a e f h i k</i> <i>n o r s t w</i>
<i>A E F H I K</i> <i>N O R S T W</i>	<i>a e f h i k</i> <i>n o r s t w</i>

A, E, I, O.	<i>a, e, i, o.</i>
--------------------	--------------------

FA FE FI FO	fa fe fi fo
HA HE HI HO	ha he hi ho
KA KE KI KO	ka ke ki ko
NA NE NI NO	na ne ni no
RA RE RI RO	ra re ri ro
SA SE SI SO	sa se si so
TA TE TI TO	ta te ti to
IA IE II IO	ia ie ii io
WA WE WI	wa we wi

AH EH IH OH	ah eh ih oh
AK EK IK OK	ak ek ik ok
AN EN IN ON	an en in on
AR ER IR OR	ar er ir or
AS ES IS OS	as es is os
AT ET IT OT	at et it ot
ANN ENN INN ONN	ann enn inn onn

KAK KEK KIK KOK NAK NEK NIK NOK RAK REK RIK ROK SAK SEK SIK SOK TAK TEK TIK TOK WAK WEK WIK	kak kek kik kok nak nek nik nok rak rek rik rok sak sek sik sok tak tek tik tok wak wek wik
HIA HIE HII HIO KIA KIE KIE KIO NIA NIE NII NIO RIA RIE RII RIO SIA SIE SII SIO TIA TIE TII TIO WIA WIE WII WIO	hia hie hii hio kia kie kii kio nia nie nii nio ria rie rii rio sia sie sii sio tia tie tii tio wia wie wii wio
KNA KNE KNI KNO SNA SNE SNI SNO TNA TNE TNI TNO KRA KRE KRI KRO SRA SRE SRI SRO TRA TRE TRI TRO	kna kne kni kno sna sne sni sno tna tne tni tno kra kre kri kro sra sre sri sro tra tre tri tro
KSA KSE KSI KSO TSA TSE TSI TSO KTA KTE KTI KTO STA STE STI STO SKA SKE SKI SKO TKA TKE TKI TKO	ksa kse ksi kso tsa tse tsi tso kta kte kti kto sta ste sti sto ska ske ski sko tka tke tki tko
KWA KWE KWI KWEN SWA SWE SWI SWEN TWA TWE TWI TWEN HEN HON KEN KON HENN HONN KENN KONN KIEN KION SIEN SION STIEN STION TSTIENTSTION ENT ONT ENKS ONKS	kwa kwe kwi kwen swà swe swi swen twa twe twi twen hen hon ken kon henn honn kenn konn kien kion sien sion stien stion tstien tstation ent ont enks onks.



I.



Siat, sioks, kia, kets,
wes, was, kats,
ko, ah, tho, ioh, 
kweh, weh, so, nio,
kenks, tsiks, tsis, thi.

II.



A-kweks, tsi-tso', tsi-
ien, ka-honk, kit-kit,
kwen-tis, so-rak, son-
hiok, swe-sis, ta-re, tsi-
hie, tsi-ta, ta-kos, e-ris, her-har, ka-
rio, ken-reks, ken-tsionk,
ken-naks, ka-hik, ka-nen,
he-sha, e-ri, a-iok, wah-ta,
o-she, ka-tse, ah-ta.



III



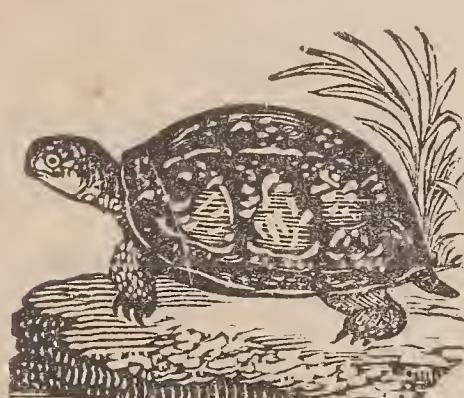
O-kwa-ho, o-kwa-ri, a-ti-ron,

a-ro-sen, tsien-ni-to, a-ton-nionk,
kah-nia-raks, ko-ko-ha, o-kwe-
sen, kwa-ko-rien, kwa-ra-re,
kwen-kwen-ha, on-wen-ha, o-
wi-sto, son-ra-tsi, te-ka-hon, tsio-
ka-we, tsio-kwa-ris, tsio-ne-ren,
tsi-sko-ko, ton-ton-ha, a-we-kos, ka-no-tsion, o-non-
ken, o-tsto-rok, sken-
tsten-ni, tsi-kon-ses,
tsio-tia-
k ton ,
oh - nia-
re, o-na-
ton, a-
ienn-he
ka-nen-

tens, ka-ne-ron, ka-ri-ton, o-kon-ra, o-neh-ta, o-nen-
ta, o-non-na, o-so-ra, o-wi-ra, o-tsken-ra, tsio-tso-ren,
tsio-ra-sar, o-tsi-non, sa-ie-se, o-na-tsia, o-tsi-tsia.



IV.



A-no-wa-ra, a-ti-na-ti, o-tsi-no-
wen, o-ske-non-ton, a-ko-sa-tens,
ah-ah-ro-ron, a-te-wen-niak, a-
tie-ren-ta, io-ko-tsio-te, kah-ra-
kon-ha, kwa-ro-ro-ha, kwi-to-
kwi-to, nia-sa-kwa-ton, o-ha-
kwa-ron, rah-on-rah-on, sa-ra-
sa-ra, ska-non-ste-ken, ta-ro-ta-ro, ta-wis-ta-wis,
teksi-re-re, te-ri-te-ri, tsi-ke-tsi-ke, tsi-skon-ta-
rok, tsi-ste-ke-ri, wi-ion-wi-ion, ken-tsia-ken-rat,
ken-tsia-ko-wa, ka-nen-
hia-riks, o-fie-ka-ron,
o-hia-he-ta, o-swa-ka-
ront, ska-ka-ra-ksen,
skentsta-ken-rat, tia-
we-ron-ko, tio-tien-ta-

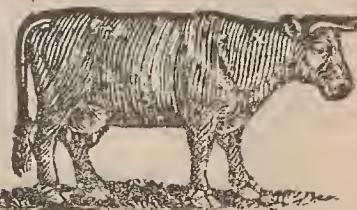


ron, tsionn-ho-wa-ne, tsio-non-wa-rio, tsi-ska-wi-iak, kah-nia-ra-ksen, o-ne-ken-tsi, o-ne-shon-ha, a-ka-ra-tsi, a-to-ken-ha, ka-ta-ken-rat, o-ho-kse-ri, o-ho-se-ra, o-kie-wa-ta, o-nen-hen-son, o-ne-to-ia, c-tso-ko-ton, tsio-nen-ston-ko, tsio-tien-to-ron, tsionn-ho-wa-ne, tsi-sta-ra-re, ka-tsi-non-taks, te-io-hio-tsits, o-sa-he-ta.

V.



Ka-ia-ta-ke-ras, ta-hon-ta-ne-ken, io-tse-ta-ka-re, ka-ha-se-ren-has, kah-ta-ra-kon-ha, ka-tsi-ten-se-raks, io-ron-hia-ko-wa, o-kwe-sen-to-ia, o-na-sa-ken-rat, o-nen-hia-ke-ha, o-tsi-ne-kwar-ha, ska-na-ie-ko-wa, ska-wi-ro-wa-ne, te-kah-ne-ka-naks, te-ka-no-wa-kwa, tsi-ke-ra-wi-stik, tsio-nia-ta-ren-ton, tsi-ro-ron-ko-wa, tsi-ta-kon-ko-wa, wa-ko-se-sko-wa, ka-ron-ta-ken-rat, o-nen-ta-kwen-ten, o-ne-ra-ton-ta, o-non-no-ka-ra, tsio-skwe-hio-wa-ne, te-ka-ren-to-ken, ie-ne-ta-rho-stha, ie-hon-ra-ra-



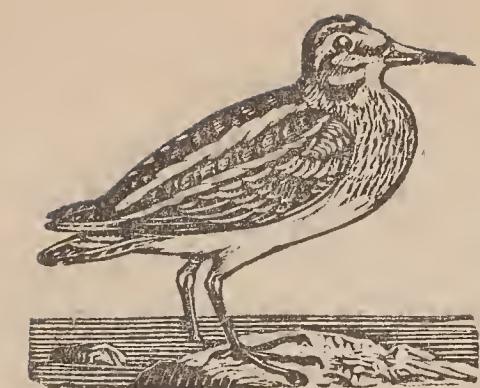
kwa, ie-hon-ra-wa-tstha, ie-wi-sta-hek-tha, ion-ni-na-nia-tha, ion-ni-snon-so-kwa, io-non-sah-ni-ron, ion-tken-to-ra-kwa, ion-te-skon-ta-kwa, ion-te-nien-ten-stha, ion-te-ra-ta-stha, te-ionn-hons-kwa-ron.

VI.

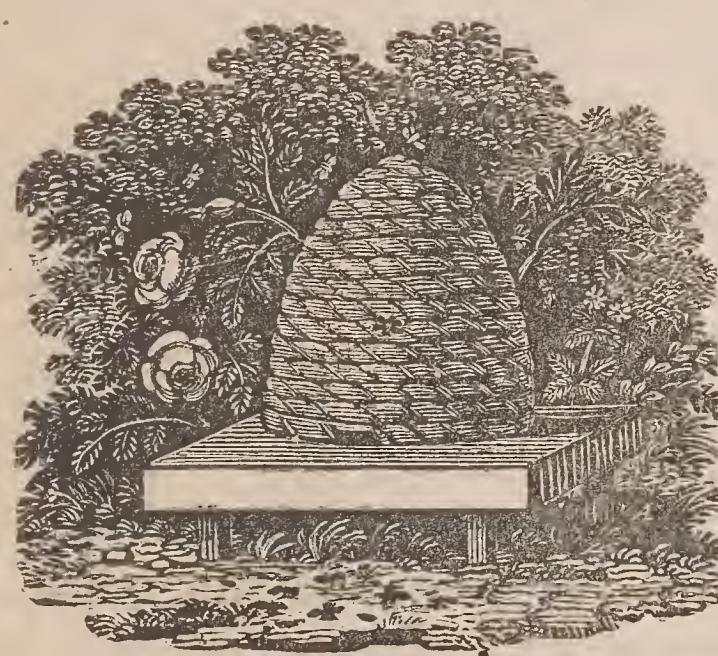


O-tsi-ten-o-kon-ha, — : A-ko-tsa-ka-nen-ha, o-ne-ra-ta-kon-ha, o-sa-ken-ta-ke-ha, o-wa-tsi-sto-kon-ha, te-ka-nien-ka-ri-sas, tsi-ke-ron-ta-ren-ho, tots-tots-tse-ri-ne-ken, o-tsi-no-ia-re-nen, o-tsi-non-wann-he-ta, o-tsi-ska-

ion-ni-tha, ti-ia-on-wen-tsion-ko, te-io-no-ia-konha, ska-ne-kwen-ta-ra-nent, ie-hon-to-se-ra-tha, ie-na-tsi-ha-ra-kwa, ie-ta-ka-re-nia-tha, ie-ne-ka-ri-sia-tha, ie-ne-kwa-hek-ta-kwa, ie-nia-ta-ra-ra-kwa, ie-no-tsio-takwa-tha, ie-nia-ta-ren-ha-stha, ie-thon-kwa-no-sta-kwa, ie-ka-ra-ta-kwa-tha, ion-ni-snnon-so-ro-ktha, ion-ta-tenn-ho-ton-kwa, ion-tnen-so-ta-rho-stha, ion-te-kwa-iен-ta-kwa, ion-te-ren-no-ta-kwa, ion-tswa-ken-se-ra-kwa.



VII.



O-tsi-na-kon-ta-kwa-ne, ka-tsi-we-iен-ta-ko-wa, te-ka-nien-kwi - ro - kwi-ro, ta-kwa - ne - rer-ha-wen-ren, ie-tsien-ha-ken-se-ra-kwa, ie-non-wer-ho-ke-wa-tha, ie-se-ri-ie-ton-nia-tha, ion-nih-na-ni-on-ta - kwa, io - non-ta - kwa - ron-ton-ties, ion-ta-tsi-kwa-he-sta-kwa, ion-te-na-ta-ron-ta-kwa, ion-te-ri-wa-we-iен-stha, ion-te-ren-na-iен-ta-kwa, io-ra-kwa-wer-ho-sta-kwa, ie-ta-ra-ka-rha-to-stha.

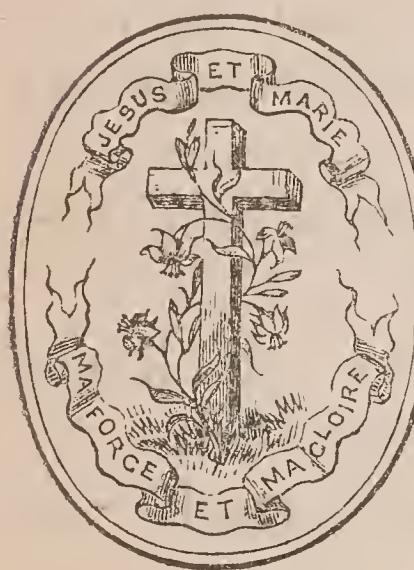


VIII.



Te-io-ti-na-ka-ron-ton-ha, te-ka-tsi - we - ien - ta-se-re, ion-ten-he-ion-ta-i-en-ta--kwa, ion-tka-ri-sti-io-ta-sia-tha, io-tia-ton-se-ra-nen-ta-kton, ia-ko-ni-konh-ro-ta-kwa-tha, te-io-te-hion-ha-kta-ni-hon, ka-ia-ne-ren-se-ra-ka-ion, ka-ia-ta-neh-ra-kwa-tse-ra, o-ia-ton-se-ra-to-ken-ti, ro-ti-ia-ta-to-ken-ti-son, se-wa-ta-te-ron-kwen-ni-ke.

IX.



En-non-ton-nion-tse-ra-to-ken-ti, ka-ni-konh-ra-ksen-se-ro-wan-nens, ka-ia-ta-se-tse-ra-to-ken-ti, a-tia-ta-wi-tse-ra-no-ron-son, ion-ta-tka-ri-sti-iann-hon-to-tha, te-wa-te-ri-wa-se-ra-kwa-tha, a-ia-ko-ni-kon-ra-nen-ta-ke, wa-ke-ni-konk-ra-ren-re-kwen.



Kenni hawennotenhne ne Sonkwawenniio * tsī sakorharatstenni ne Sitaerónon n'Okaristia.



Ietsini okon ken-ha ronnekon kar-hakon ne kakh-wanoron * nok ro-nenheion.

Ken nonwa kaien ne kanataranoron

karonhiake ni tiawenon * kaneka enienatarake nehnakanataroten, iatekakonte eniakonnheke.

Nok nenkenataranonte ne nakewaronk * nen-keiatewentethase nonkwe n'aiakonnhekōn.

Iaht'ensewakhe n'akewaronk, n'iah oni tense-wahnekirhane n'akenekwensa * iahtaesewaientake n'aetsionnhete.

Nene iieks n'akewaronk * nok iehnekirha n'ake-nekwensa.

Ne iakoien n'aiakonnheke onwe * nok ii ense-kheionnhete tsinenwatonwentsiokten.

Aseken tokenske kakhwa n'akewaronk * nok iehnekirhatha n'akenekwensa.

Nene iieks n'akewaronk nok iehnekirha n'ake-nekwensa * né iakenikwekon.

Tsini hakennhaon ne Rakeniha nok tsini ha-konnhetra * ethoniiot ne iieks n'akewaronk, ii enkheionnhete.



ALPHABET ROMAIN.

<i>Majuscules :</i>	<i>Minuscules :</i>
✿ A B C D E	✿ a b c d e
F G H I J K L	f g h i j k l
M N O P Q R S	m n o p q r s
T U V W X Y Z	t u v w x y z

ALPHABET ITALIQUE.

<i>Majuscules :</i>	<i>Minuscules :</i>
✿ A B C D E	✿ a b c d e
F G H I J K L	f g h i j k l
M N O P Q R S	m n o p q r s
T U V W X Y Z	t u v w x y z

ALPHABET MANUSCRIT.

<i>Majuscules :</i>	<i>Minuscules :</i>
✿ A B C D E	✿ a b c d e
F G H I J K L	f g h i j k l
M N O P Q R S	m n o p q r s
T U V W X Y Z	t u v w x y z



BA BE BI BO BU
CA CE CI CO CU
DA DE DI DO DU
FA FE FI FO FU
GA GE GI GO GU
JA JE JI JO JU
LA LE LI LO LU
MA ME MI MO MU
PA PE PI PO PU
VA VE VI VO VU
YA YE YI YO YU
XA XE XI XO XU
ZA ZE ZI ZO ZU

ba be bi bo bu
ca ce ci co cu
da de di do du
fa fe fi fo fu
ga ge gi go gu
ja je ji jo ju
la le li lo lu
ma me mi mo mu
pa pe pi po pu
va ve vi vo vu
ya ye yi yo yu
xa xe xi xo xu
za ze zi zo zu

CHA CHE CHI CHO CHU
PHA PHE PHI PHO PHU
QUA QUE QUI QUO QUU
GNA GNE GNI GNO GNU
GUA GUE GUI GUO GUU

cha che chi cho chu
pha phe phi pho phu
qua que qui quo quu
gna gne gni gno gnu
gua gue gui guo guu

BE BÉ BÈ BÊ
OI OU AU EU
EAU EI AI IEU
EIL IEN UEIL

be bé bè bê
oi ou au eu
eau ei ai ieu
eil ien ueil

I.

 Croix, bois, fer, or, feu, eau, lait,
 lin, coq, chat, rat, loup, pain, vin,
 riz, sel, pot, sac, thé, nid, mur, roc,
 fort, noix, chou, clou, fil, foin, fiel,
 miel, faim, soif, lard, œuf, peau, poil, crin,
 mois, jour, nuit, soir, suie, dent, sang,
 drap, soie, bœuf, chien, champ, chaux, cœur, sœur,
 plomb, tronc, plaie, grain, deuil, pluie, puits,
 doigt, joint, lieue, mieux, moins.

II.

 Re-nard, cor-beau,
 cas-tor, sou-ris, ar-
 gent, ba-ril, bâ-ton,
 bis-cuit, ba-teau, câble, ca-
 deau, cha-peau, che-val, cui-vre,
 é-cho, é-cueil, en-can, en-fant,
 en-grais, es-poir, es-prit, fro-
 ment, frê-ne, sa-pin, or-me, til-leul, jar-din, hê-tre,
 cè-dre, lam-pe, lam-pion, lan-gue, lan-ce, li-vre,
 men-ton, ma-man, mè-re, mi-di, mi-nuit, na-vet,
 nei-ge, oi-seau, per-sil, cer-feuil, pom-me, rai-sin,
 pê-che, poi-re, pê-re, pa-pa.

III.



 E-cu-reuil, a-
 beil-le, car-ca-
 jou, é-lé-phant
 ci-ga-le, han-
 ne-ton, ha-me-
 çon, pa-ra-dis,
 pa-pil-lon, pa-
 vil-lon, pan-ta-
 lon, neu-vai-
 ne, of-fran-de,
 é-gli-se, pa-
 rois-se, oc-ta-ve, sa-cre-ment, sain-te-té, sa-ges-se,
 si-len-ce, cha-ri-té, con-tri-tion, re-pen-tir.

IV.



For-te-res-se, rhi-no-cé-ros,
chau-ve-sou-ris, ca-mé-lé-on,
sau-te-rel-le, tour-te-rel-le, ab-
sti-nen-ce, tem-pé-ran-ce, au-sté-
ri-té, re-cueil-le-ment, ré so-lu-
tion, sa-tis-fac-tion, ab-so-lu-
tion, a-men-de-ment, bien-fai-
san-ce, dé-pré-da-tion, i-gno-ran-ce, pur-ga-toi-re,
sa-cri-lè-ge, é-van-gi-le, gé-o-gra-phie, as-tro-no-
mie, gé-o-lo-gie, es-pé-ran-ce.

V.

Ci-vi-li-sa-tion, bi-bli-o-thè-que, bé-a-ti-tu-de, lit-
té-ra-tu-re, ma-nu-fac-tu-re, ma-gis-tra-tu-re, in-fi-
dé-li-té, sanc-ti-fi-ca-tion, mé-sa-ven-tu-re, or-ni-
tho-lo-gie.



Takwaienha onseronniukeha nok ratenneha.

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié; que votre règne arrive; que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel.

Donnez-nous aujourd’hui notre pain quotidien; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laissez pas succomber à la tentation, mais délivrez nous du mal. Ainsi soit-il.

Takwaienha onkweonweneha nok tiorhensha.

Takwaienha ne karonhiake tesiteron, aiesasennaien, aiesawenniostake, aiesawennararakwake nonwentsiak tsiniiot ne karonhiake tiesawennarakwa.

Takwanont ne kenwente iaki-onnhèkon niatewenniserake; sasanikonrhen nionkwariwaneren, tsiniiot nii tsionkwanikonrhens othenon ionkinikonhraksaton nonkwe; tosa aionkwasenni ne kariwaneren, akwekon erensawit niotaksense. Ethonaiawen.

Onwari tekonnorronkwanion onseronniukeha nok onkwe onweneha.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous: vous êtes bénie entre toutes les femmes; et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous pécheurs, maintenant et à l’heure de notre mort. Ainsi soit-il.

O. T. ratenneha nok tiorhensha.

Ave, Maria, gratiâ plena, Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in horâ mortis nostræ. Amen.

Pater noster, qui es in cœlis. Sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terrâ.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodiè. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in temptationem. Sed libera nos à malo. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be the name: they kingdom come: thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread: and forgive us our trespasses, as we forgive them who trespass against us: and lead us not into temptation: but deliver us from evil. Amen.

Onwari tekonnorronkwanions ise tsiasi ioianerenstakwa, Ra wenniio senikwekon, sonhaa nakonnhetien tsini hiakonniensta ne Niio, Iesos oni hetsienha raonhaa tsini honwasennaiens.

Onwari saiatatokenti, Niio hetsienha, takwaterennaienhas ionkwariwanerahakskon, nonwa nok oni tsi nentiakwenheionsere. Ethonaiawen.

Hail Mary, full of grace,

the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, mother of God, pray for us sinners, now, and at the hour of our death. Amen.

Tewakehtakon ratenneha nok onkweonweneha.

Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cœli et terræ. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum. Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Mariâ virgine. Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus. Descendit ad inferos, tertiâ die surrexit à mortuis. Ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis. Inde venturus est judicare vivos et mortuos.

Credo in Spiritum Sanctum, Sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem. Remissionem peccatorum. Carnis resurrectionem. Vitam æternam.
Amen.

Tewakehtakwen Niio Roniha iah othenon tehonoronse, rote-weiennonni karonhia onwentsia oni. Tewakehtakon Iesos Kristos raonhatsiwa Niio Roienda Sonkwawennio onkwe rotonhon, ne roiatison Rotkon Roiatatakenti ; Onwari roteweton, iate kankwaienteri. Ethone si hoterihontakwe Konskwirat ronwaiatskwe, roronihiakenhon ne Iesos, ronwaiatanentakton tekaientannhareke, rawenheion, ronwaiataten, onwentsiakon iehokton, nok asenwatontha niwenniserake shottontheton. Karonhiake ieshawenonton, etho kati nonwa ieshenteron tsi raweientehtakon ne Roniha iah othenon tehonoronse, tentesakoiatoretane neniankonnheke nok oni niakowentaon.

Tewakehtakon Rotkon Roiatatakenti, kentiohkwaien otio-kwatokenti onwentsiakwekon sakentiokwat, iken teiontatseronniennis akiatokentison; sewaterakewas iakoriwaneren, entsiontonnhete niakowentaon, nok iahtekakonte ientsiakonn heke. Ethonaiawen.

Tewakehtakon tiorhensa nok onseronniheha.

I believe in God, the Father Almighty, creator of heaven and earth, and in Jesus Christ his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate; was crucified, dead and buried; he descended into hell; the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven; and sitteth at the right hand of God, the Father Almighty; from thence he shall come to judge the living and the dead.

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, le Créateur du ciel et de la terre; en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli, est descendu aux enfers, et le troisième jour est ressuscité des morts; est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu, le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

I believe in the Holy Ghost, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Je crois au Saint-Esprit, la sainte Eglise catholique, la communion des Saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair, la vie éternelle. Ainsi soit-il.



nene tahonenne totrorihne naonnise ne ronontiio nok rotoken-sehakwe Tafit tsi ratonhakwe : Teionkesnonsaweheston, teionkasisaweheston, nok iakosetanion nakstien okon tsini ionkieren. Ise hiatrorihakwe o Iesos ! sonhaa tsini saitanonwet. Ne kati nonwa askwentenrate.

Kaien ne teriwaserakwathokowa n'enierihokten ne ken kahiaton ionterennaientakwa : "Iesos sanikonhriio," kawennio iateiekakanere tsi roiatanentakon tekaiasonteke.

Onwari, ise takewenniio, ise takienha, wakonwennioste tsi konnhe. Ne entkerihoniate wakon-ion nonwa wenniserate kkarake, kahontake, tsi ksakaronte, akweri, kiatakwekon ki wakonwennioste. Tsi kati takiawenk, Senistenserio, takennhe, takiatanonstat, takateweienton tsini iakoteweientons nonkwe n'akowenck sonha.

Takewenniio, takienha, senistenseratokenti, sasehiarann tsi ise takiawenk, takiatanonstat, takateweienton tsini iakoteweientons nonkwe n'akowenck.



Onwari iakotenratha.

Onwari saiatatokenti, sonhaa iah nonwenton tesaiatoronhon ne iotaksen, sehiarak nisa tsi iah nonwenton te iakohronken naseiatewenteton kaneka iakonitenton iakonwennonke satanitenrasera; naiesaniahese naseiatakennha. Ii kati nonwa wakeriwanerahaks-konkowa, akwa tewakennikon-rakontakwenhatie tsi konhiatisa-konhatie; ise takienha ne iesennakeraton niahteenakwaienteris; sasitakta wakatiskwentaren; teskanere wakonshenane tsi tsiteron, tsini wakhwischenne nakeriwanera-haksera; okenrake katerakenries tsini skatatswens. O ise hetsienha ne Niio! satetsiatanitenron, senistenserii kowa, tosa sakenhraten tsini konhiennitentase naskitenre naonsakatatrewate onwe; asatahonsioste tenhnon tsi wakaterennaien, nok asatontate naskaterennaienhase, naonkeriwiostonhake, ethonaiawen.

Saiatatokenti Wari, iahte senakwaienteri, karonhiake onwentsiake iesennakeraton; tsa renheie Iesos hetsienha onontoarake Kanwer, ethone sonkwentenron takwaienha iotonhon, ethonahe tiotkon setenranions akwekon nonkwe.

*Cœur de Marie
conçue sans péché
priez pour nous.*





Rasennakon Roniha nok Roienha nok Rotkon Roiatatokenti.

Tewatewcienton, kwaienokonha, tewanikonrarak, tewanontonnionhek : ken renteron ne Rawenniio tsi tionnhe, rotonte, tesonkwakanere, othenon oni sotsi ioteriwaseton onkwaniikonrakon. Eniontsennonni ronwawennararakwa, eniontkaronni ieriwaisesata kariwiioston.

Iakoriwiiostakon.

Sewenniio, tewakehtakon akwa oriwiio tsinikon ionkwarioniennis ne kentiohkwatokenti, aseken ise tisawenninekenhon niah taonton asennowente.

Iakorharekon.

Sewenniio, akwah wakerhare nenskienawase tsinakiere ne karonhiake akatsennonni, ne enskitenrate tsini sonkwatsennonniatenni Iesos Sonkwawenniio, aseken ethoniskwarharatstenni.

Ronwanonwesta Niio.

Sewenniio, sonhatsiwa konnonwes akenikonhrakwekon, aseken iahtiaiehewe tsini saianere ; nok ise sariwake kenonwes akwekon nonkwe tsi nii nikatatenonwes.

Tsiontonnhakanonniatha.

Sewenniio, onen wakeriwaienterene tsini wakeriwaneren ; akwa tokenske iatekattokha, wakite onwe tsini wakieren, niiaweta konnakwatenni, konwennontion. Onen kati nonwa sakatatrewate, skeriwaswens tsini wakeriwaneren, iken ise seriwaswens ne ierewaneraks. Ne ki skatatreatakwa tsini konnonwes, sonhaa tsini satanitenraskon, sonhaa aiesanonwehake naionttokhake nonkwe. Onen kati nonwa sewakatonnhakanonni, akwa tewakennikonhrsahaton, ikehre iah nonwenton taonsakiere tsinenwe enkonnheke. Takitenr Iesos, sasanikonrhen tsini wakieren ; Wari saiatatokenti, takitenr, takwaterennaienhas, ahakitenre Iesos hetsienha, karonhiake ahakiatinionte tsinenkatonnhokten. Etho naiawen.

Teiontskahonne.

Sewenniio, wakonwennioste ne tekatskahonne ; rasennakon Roniha, nok Roienha, nok Rotkon roiatatokenti. Etho naiawen.

Tsi naekwentane.

Niawen, Sewenniio, wasetsienten ne kieronke, asetsienten oni nakwatonnhetston ; rasennakon Roniha, nok Roienha nok Rotkon roiatatokenti. Etho naiawen.

LES REPONSES DE LA MESSE.

IONTATHASERAWASESTHA.

EKITOWATC NENAPANOEDJIK.

Introibo ad altare Dei.

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso erue me.

Quia tu es Deus, fortitudo mea, quare me repulisti et quare tristis incedo dum affligit me inimicus.

Emitte lucem tuam et veritatem tuam; ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus; quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei et Deus meus.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum Amen.

Introibo ad altare Dei.

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Adjutorium nostrum in nomine Domini:

Qui fecit cœlum et terram.

Confiteor Deo, etc.

Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

Amen.

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus sanctis, et tibi Pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos, Petrum et Paulum, omnes sanctos et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

*Misereatur vestri, etc.**Amen.**Indulgentiam, absolutionem, etc.**Amen.**Deus, tu conversus vivificabis nos.*

Et plebs tua lætabitur in te.

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

Et salutare tuum da nobis.

Domine, exaudi orationem meam.

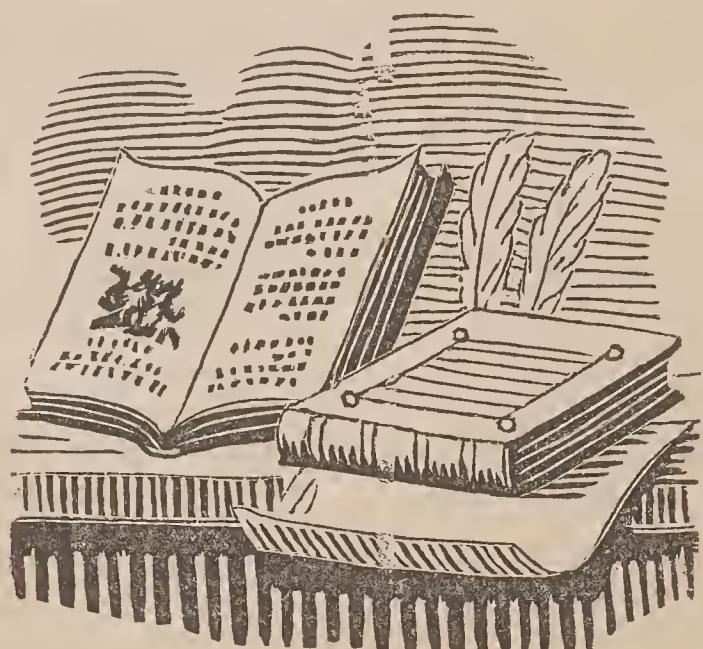
Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

*Kyrie eleison.—Kyrie eleison.**Kyrie eleison.—Christe eleison.**Christe eleison.—Christe eleison.*

Kyrie eleison.—*Kyrie eleison.*
Kyrie eleison.
Per omnia sœcula sœculorum.
Amen.
Lectio
Deo gratias.
Sequentia sancti Evangelii, etc.
Gloria tibi, Domine.
In illo tempore
Laus tibi, Christe.
Orate fratres, etc.
 Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque ecclesiae suæ sanctæ.
Sursum corda.
Habemus ad Domiuum.
Gratias agamus Domino Deo nostro.
Dignum et justum est.
Et ne nos inducas in temptationem.
Sed libera nos a malo.
Pax Domini sit semper vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Ite missa est. (Benedicamus Domino.)
Deo gratias.
(Requiescant in pace.)
Amen.
Benedicat vos omnipotens Deus, † Pater
Amen.
Initium sancti
Gloria tibi Domine.
In principio
Deo gratias.





Aononsa n'Onwari.

Kweh ! sanonsanoron,
Sanonsatokenti,
Tsi thotinonsote
Iesos, Wari, Sose,

Etho thawenonton
Raronhiakehronon ;
Wahrenhase Wari :
Tekonnororonkwani.

Taonken tsiatii !
Niio senikwekon,
Ise ne hetsienha
Onwa watonsere.

Tontakenron Wari :
Rakiatawenk Niio,
Raonha thennonton,
Ehnaiawen niha.

Ethonne ne Niio
Onkwe rotatonni
Kaiatakon Wari
Ioiatatakenti.

Tewanonsanonwenn
Ne Kanonsanoron,
Kanonsiokowa,
Iononsanehrakwat.

Iah nonwa teskaien
Sitaerononke ;
Ihon niehotiha
N'erondhiakehronon.

Iesos, konsennaiens,
Niio ne hianihia,
Onwari saiienha.
Nok Sose hiehiaron.

Tier Kor oni Rotiatakokenti.

Onen nonwa swatorisen,
Karonhiake swatsennonni
Ise, Iesos swakwekonne,
Sekon nonwa sewakwekon.

Ise, Tier, iesakowanen
Ne Iesos Ratikwekonne ;
Raonha hiaiatarakwen,
Akwa hiaiatanoronston.

Satehorihonte nonwa
Sanaktake rents_kwahere,
Rom kanatokentike
Sakwaniseratokenti.

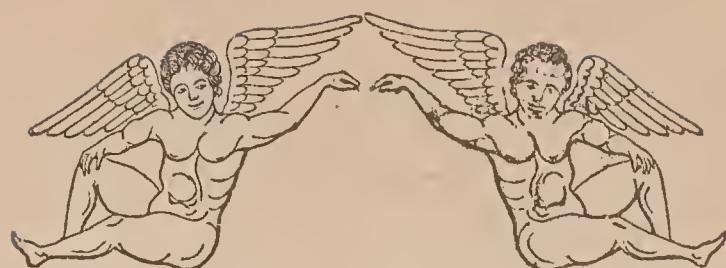
Saiatatakenti kowa,
Teskwanerak, takwentenr,
Tsi nonwa nionkwaiatawens,
Iohnwariwiioston okon.

Ioronhiakens ne Sentiohkwa,
Aseken ronwakenronnis,
Ronwakenrenseronnnianions
Nene rotseristonhatie.

Iesaiatanentaktonne
N'ahonnise kaiasake ;
Iawet ehni honwaierha
Ne n'ariwawakonkowa.

Ise satesenentawen,
Tier, Kor Seniatakokenti,
Seninikonhrakwekonhak,
Askwaterennaienhase.

Ronwanenton haronhiake,
Ronwanenton nonwentsiak
N'asen natehaiasere,
Ne Rawenniio tsi tsionne.—



Onkwe rotonhon Niio Roiinha
 Ne Wari wahoteweton.
 Taetsitwanorokwanionne
 Iesos Wari hiatatienha.
 Kariwiio skionwentsiorenhon,
 Iesos onkwe tsisatonhon.
 Wahonnise iesaiatisaks,
 Wahonnise tsieesenonks.
 Ionkwakenrenseronnihakwe
 Notkon nonwentsiakonronon.
 Onen nonwa wasatoriane
 Onwentsiakon satsiatonti.
 Wahonnise tioteronhiakwekon
 Iahten tiaionwe nonkwe.
 Iesos tonsaharonhiakhasi
 Etho sonkwaiatenhawi.
 Niawen, Iesos, ne takwentenron,
 Niawen, ne takwanonwehon.
 Niawen tonsaseronhiakhasi,
 Niawen etho skwentenronne.
 Iesos, aiesaienterhane,
 Iesos, aiesasennaien.
 Iesos, aiesakonnienstake,
 Iesos, aiesennakeren.
 Wari, taiesanonweraton,
 Wari, aiesanonwehak.
 Ise, Iesos hetsateweton
 Iesos setwaiatat onton.



Je te salue, ô pain de l'Ange !

O Iesos ! tekonnorokwanions,
 Senontens nonkwatonnahetston ;
 Tosa kati aontiesate
 Tsini seiatanorokwantha.

Heren seseiatenhawitha
 Niakoriwanerahakskon,
 Nok ne teseiatatirontha
 Ne tiakoriwaieriton.

Toni iotsennonniat, ô Iesos !
 Tsi takwawis ne tsieronke ;
 Iah na etho te setenrase
 Ne ratironhiakehronon.

Askitenrheke, Sewennio,
 Tosa taetiatekhasi,
 Tiotkon aonkenaktotake
 Iataktane tsi tsiteron.

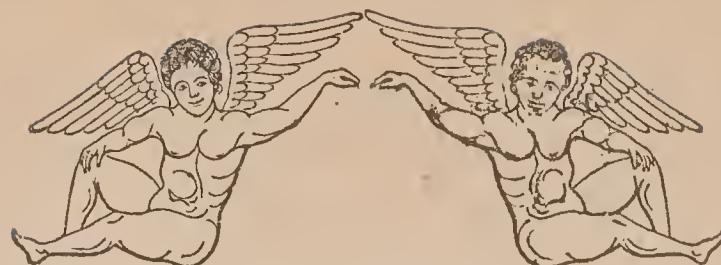


TABLE DE MULTIPLICATION.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24
3	6	9	12	15	18	21	24	27	30	33	36
4	8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48
5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72
7	14	21	28	35	42	49	56	63	70	77	84
8	16	24	32	40	48	56	64	72	80	88	96
9	18	27	36	45	54	63	72	81	90	99	108
10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	110	120
11	22	33	44	55	66	77	88	99	110	121	132
12	24	36	48	60	72	84	96	108	120	132	144

TIORHENSHA TSI IEWENNOTEN TSI IONSHETSTHA.

1 = one =	I	14 = fourteen =	XIV	90 = ninety =	XC
2 = two =	II	15 = fifteen =	XV	100 = one hundred =	C
3 = three =	III	16 = sixteen =	XVI	200 = tw hundred =	CC
4 = four =	IV	17 = seventeen =	XVII	300 = three hundrd =	CCC
5 = five =	V	18 = eighteen =	XVIII	400 = four hundd =	CCCC
6 = six =	VI	19 = nineteen =	XIX	500 = five hundred =	D
7 = seven =	VII	20 = twenty =	XX	600 = six hundred =	DC
8 = eight =	VIII	30 = thirty =	XXX	700 = seven hund =	DCC
9 = nine =	IX	40 = forty =	XL	800 = eight hund =	DCCC
10 = ten =	X	50 = fifty =	L	900 = nine hud =	DCCCC
11 = eleven =	XI	60 = sixty =	LX	1000 = one thousand =	M
12 = twelve =	XII	70 = seventy =	LXX	1873 =	MDCCCLXXIII.
13 = thirteen =	XIII	80 = eighty =	LXXX		



Onkwe rotonhon Niio Roienha
 Ne Wari wahoteweton.
 Taetsitwanoronkwanionne
 Iesos Wari hiatatienha.
 Kariwiio skionwentsiorenhon,
 Iesos onkwe tsisatonhon.
 Wahonnise iesaiatisaks,
 Wahonnise tsiiesenonks.
 Ionkwakenrenseronnihakwe
 Notkon nonwentsiakonronon.
 Onen nonwa wasatoriane
 Onwentsiakon satsiatonti.
 Wahonnise tioteronhiakwekon
 Iahten tiaionwe nonkwe.
 Iesos tonsaharonhiakhasi
 Etho sonkwaiatenhawi.
 Niawen, Iesos, ne takwentenron,
 Niawen, ne takwanonwehon.
 Niawen tonsaseronhiakhasi,
 Niawen etho skwentenronne.
 Iesos, aiesaienterhane,
 Iesos, aiesasennaien.
 Iesos, aiesakonnienstake,
 Iesos, aiesennakeren.
 Wari, taiesanonweraton,
 Wari, aiesanonwehak.
 Ise, Iesos hetsateweton
 Iesos setwaiatat onton.



Je te salue, ô pain de l'Ange !

O Iesos ! tekonoronkwaniions,
 Senontens nonkwatonnhetston ;
 Tosa kati aontiesate
 Tsini seiatanorontha.

Heren seseiatenhawitha
 Niakoriwanerahakskon,
 Nok ne teseiatatirontha
 Ne tiakoriwaieriton.

Toni iotsennonniat, ô Iesos !
 Tsi takwawis ne tsieronke ;
 Iah na etho te setenrase
 Ne ratironhiakehronon.

Askitenrheke, Sewennio,
 Tosa taetiatekhasi,
 Tiotkon aonkenaktotake
 Iataktane tsi tsiteron.

Soasen nok Anen.

Wari seniienha Soasen nok Anen ; Seniianorion, Tekwanoronkwaniion.	Hetsisenirori N'Hetsitsiatereha Tsi akwa kaskaneks N'ahinonwehake.
Hetsitsiatereha Ne Sonkwawenniio ; Sesonkwaskontakwen N'Onwari Roienda.	Sahaiatat Niio Roniha, Roienda, Satehonnas Rotkon Roiatatakenti.

*Hymne de St. Nicolas.*

Onen nonwa rawentawen, N'Ariawakon Nikora ; Tsini ieskahes sahrenheie Roiatatakenti kowa.	Ne ronwawennakeraton Nene teiontstekafanions, Ratiksa okonha oni Nene ronteriwaiensta.
Ne ronwaiatanehrakwas, Ronwanonwes, ronwanentons, Ronwanihahesenhates N'iakoriwiioston okon.	Tetsitewatennakerat Tsini thoriwaierikwe, Tsini honikonhriione, Tsini horiwiiostonne.
Ioriwanerakwatenions Tsini hoieren Nikora, Iakononwaktanionnis Sesakotsientanionskwe.	Saiatatakenti kowa, Askwatatiase nonwa, Ii oni katke sonha Sate aetwatsennonni.
Kannhra sonha nok Kenheion Ronwawennakonnienstakwe ; Tsi iahote, tsi iothore, Akwekon ki rawenniio.	Ahonwasennaien Niio Asen natehaiasere, Roniha, Roienda, Rotkon Oni Roiatatakenti.



I.



Nene iah othenon teioiatoron akotonnheston * tiotkon ionwesen tsi ionnontonnions.

Ok ne iakoriwaien kariwaksen * iahtaonton skennen taiakonnheke.

Kaneka iakesaks nonwentsiak ionwesentsera * iawetiakorihontion iate ionwesentserakonte.

Tosa satsterist kaneka eniesanenton, tosa oni satsterist kaneka eniesakenrenseronni * aseken

etho ok tiotkon nisiatoten tsi tokenske nisiatoten.

Iahtaonton iaiontohetstakwe tsi iesarensaronnion, * onen ki ok tsini siatoten Rawenniioke.

Toka taetewaiatoretake tsi akwa nitionnhoten, * iahtaelewatssteristake tsini ionkiierha nonkwe.

Ekonsake ok teiontatkathos n'okwe, * ok ne Rawenniio akaweriasakon iehakens.

Are tsi teiekanere, ioianere ehneken, * iah se te iorat ne nakon.

II.

Kennihoieren ne Sonkwawenniio * entakta si honwariosere :

Sekon ronatekwarakwe ne ratikwekonne, * wathanatarakwe Sonkwawenniio ;

Wathononweraton ne Roniha * wahaterennaienhase ne kanatarok ;

Wathaiakhon nok wasakaon ne ratikwekonne, * tenhnon wahenron :

Tesewak nok isewak, ii kieronke ne ken, * nene nise sewariwake enkwatewentete.

Etho nasewaiherak tsina tesewakanere tsinakiere nonwa, * ne enseskwehiarakwennitake.

Etho oni niot wathatsetakwe, wahaterennaienhase * nok wasakaon, wahenron :

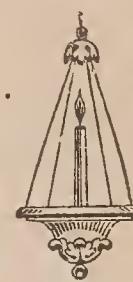
Akwekon sewahnekihra, ne neken akenekwensa, * aonekwensa noianerenserase ;

Ne ise sewariwake nok eso akoriwake enkenekwensahrine, * n'aonsonterakewatake n'akoriwaneraaksera nonkwe.

Ethona rotatewennaierton ne Sonkwawenniio * tsi nahoten sakawenniskwe ne ronwanonteratieskwe.

Rawenhne : neneken ne kanataranoron ne karonhiake ni tiawenon * iah etho te kanataroten ne ratinatarakon ietsini okon kenza nok ronenheion.

Ken tenhnon kaien-enienatarake * iahtekakonte eniakonnheke.



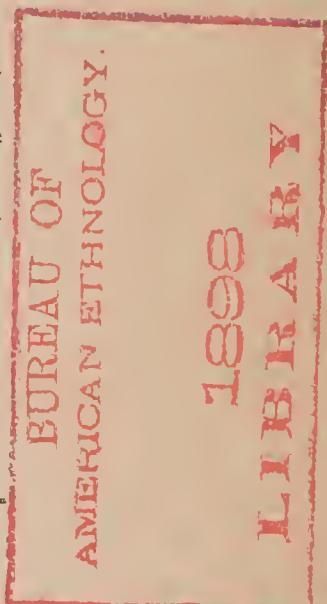
Tetsitewanonweratont ne Rawenniio tsi sonkwatokatenni tsini honikonhroten * akwa tewatahonsatat tsini hotitare ne ronwawennanotha.

Aseken tsi senha entewariwaienteri ne kariwiioston, * senha oni ensonkwarecate ne Rawenniio, n'iahtatewariwaijerithe.

Tosa ne ok enekenkeha ionkwariwiiostonhak : * kati ken othenon ronekherens ne Rawenniio tsini ionkwanihroten ?

Akwa iakwatontek nonen sonkwatati n'ononsatokentike, * teiakwaiatoretonhatiesek tsini ioriwake sonkwariionniennis.

Hetsitewennitentasehek ne Rawenniio, raonha asonkwariionniennheke



onkwani konhrakon, * asonkwaienawaseheke oni oriwakwekon aetewari-waierite tsini sonkwatenientense.

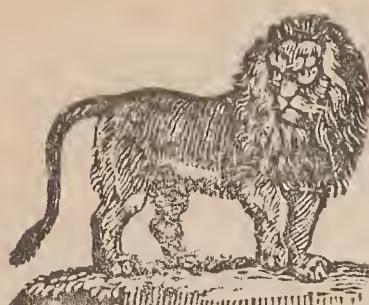
Oriwakon eniehetaseronniheke, enieentoseke nok oni enienekoseraseke, * n'iahtarerheke ne Rawenniio aontakanio nok aiontehiaron tsinon ienwattonnisaha.

Raonhaa ok ne Rawenniio sonkwattonnisahatennis tsinikon tionnekon, * raonhatsiwa sonkwaniotennis.

Oriwakon oni n'aionkirionnienniheke kariwiiostonke, * n'iahtasonkwaie-nawasere ne Rawenniio n'aetewariwaierite.

Asteson hetsitewennitak ne Rawenniio * tiotkon asonkwaienawakonhatie karonhiake ok iaetewataweiate.

IV.



Tiotkon sewatatenronnihek, tiotkon sewatenni-tentonhak * akwa se rariwanonwes ne Rawenniio n'akaonha iontatkronni.

Sakoteraia takwennis ne ienaie ; * nok sakowis ne raoianerens taka wa n'iontatkronni nakaonha.

Akwa kati sewatatenronnihek ne rasnonsokon iah othenon te honoronse, * ethon'eniawen entsise waia-takaratate n'onen entre tentesakoiatoretane.

Tosa sotsi tesewanikonhrarak tsini sewaiatawenserons : * akwa hetsise-waniahesenhak ne Rawenniio nok tentsisewasnieke.

Tosa sewatonwesen hak tsini iontonwesk watha nonkwe : * sewatenni-konhrarak, aseken tiotkon kanikonhrare n'otkon, wesaks n'aesewanikon-rotako.

V.

Sewakwisron sewateraiatak noneshonronon, * sewanikonhranironhak kariwiiostonke.

Onwentsiakwekon sate iakonikonrotakwas n'otkon niakoriwiioston, * ohnakaierekenha naontaiakoiatati hento tsinon naonha niiotkronnion.

Ok ne Rawenniio hetsisewaiatarakwen, sewaiatare raotio kwake kentiokwatokenti ; * irerhe iate kariwakonte aesewaiatarake raoia-tanerakwatserake.

Niakwe kennikariwesa ensewaronhiaken, nonwentsiake, * nok iatek ikonte entsise watse nnonniaten karonhiake.



Kennihawennen tonne ne Iesos Sonkwawenniio, * onwentsiake tsi ireskwe, ratonhakwe :

Iontatiatakaratats n'akaonha, iokenrat tsini ieniakoiata wen, * ok ne iontatkronni n'akaonha, eniontatiatakaratate.

Ne sakoton Sonkwawenniio ne ienaie * tsi raton : iontatiatakaratats nakaonha.

Aseken ne ienaie akaonha iontatenentons, * tiotkon iienhre : aionkiata-nerako, aionkenor onkwake.

Sakoteraia takwenni ne Rawenniio ne ienaie, * nok sakowis raoianerens-taka wa ne iontatkronnis.

Kanaiesera konwakowanen n'akwekon kariwanerahaksera okon, * ne ratonhakwe n'onontiio Tafit rotokensehakwe.

Tsini karihoten ne kanaiesera, * tsiniiot etho aionawerotonke kariwa-ksenskwe kon.

Ehtiiawenonton tsini iontatkaronniatha n'erondiakeronon kenha * nok oni akwekon nonkwe.

Ne tiotierenton iakokaronni kanaiesera * ne Rosifer nok rontenro okon.

Ne enwatenientenstakonhake tsini kariwaksen kanaiesera, * tsini hariwa-swens ne Rawenniio nenakarihoten.

Okstentsi ratiiatanoronkwe ronatkon okon, * senha Rosifer ne ronwenna-keratonne.

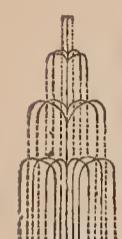
Kawenniio wahotiiatoronne ne kanaiesera, * onen ratironhiakerononkenha, oneshonronon iotonhon.

Ronatkonseriione niare, * ok nonwa nonatkonseraksenskwa.

Iakotsennonni kowa kenha * iatekakonte iakotetsiratonhatie.

Askitenre, Sewenniio, * tiotkon akeriwawenseke ne kanaiesera.

VII.

 Aetewaienterihake tsini kariwaksen ne kanaiesera, * tetewaiatoret tsini hoiatawenhon Aton.

Kanaiesera ronikonhrohtakohon sahowennonti ne Rawenniio, * rerhakwe : Niio n'enkiatotenhake.

Iawenne n'oneshonronon : * tensewatierenhake ne Niio, ne aetsihiake ne hetsitsiatiawenrati.

Ne rotatenaiestakon Aton * sahowennonti ne Rawenniio.

Ne kati taetwaiatorete * tsini iohnerakwat rorewaton ne Rawenniio.

Ne aoriwa kanaiesera tsini ieronhiakens nonkwe onwentsiak, * tsini ieronhiakens tsi tetieseronniatha, nok oni noneshon.

Kanaiesera kaiotats othenon aiontonrakwatake karonhiake, * oriwakon sotsi akariwiiohake tsinaiakoierenhatieseke ;

Kawenniio ioriwanentakonhatie ne kanaiesera, * iah taonton ahariwanowene ne Rawenniio.

Teskiateriwatieren kanaiesera tsiniiot otsinonwasonha * ne kontihetkentha kahik okonha.

Oriwakon ehneken nonkwati aonhiiohake * kawenniio kontiatat n'otsinonwa, onen iohiaksenhonhatie.

Ethoniiot oriwakon sotsi karivio tsini iakoierenhatie, * kawenniio iwatkanaiesera akonikonhrakon, onen ioriwaksenhonhatie.

Tsini ieiatoten ne ienaie, * iah taonton eso iakon aonnise oseronni aieterontake.

Aseken tiotkon iienhre, ii entkennonton ; * sotsi iontatkonnienstha.

Oriwakon are iahte karivio tsini iakonikonrotenhatie, * sekon iakonakwen akoren ontaionnonton.

Askwentenre, Sewenniio, * askwariwahtonten n'onkwanaiesera.

VIII.

 Ne teskiatieren kanaiesera ne kerhite eso ionahtoton, * ne waonni eso oiason nateieiatoten ne ienaie.

Otiake ne ienaiestakwa othenon iakoien, tsiniiot akaonhaa akoriwa akenhake tsi iakoien, * tsiniiot iahostonha tahaiatarake ne Rawenniio.

Otiake iontenaiestakwa akoren akowenk : * are iontatenihen, are iontatkaro.

Otiake ne ienaiestakwa othenon niiakoierenhatie, * ne ok iakotataskenhatak, iienhre : aionkenorongwak.

Otiake ne ienaiestakon tiotkon akaonhaa iontatiatantha, * ne iontroria-tha nothenon karivio tsini iakoieren tsinahe.

Ok n'iahtaiakoriwaioha, tsini ienonwes aiontatenenton, * arens okti iononwentanions, arens teieriwarestha.

Otiake ne ienaiestakon, sotsi ionskaneks kanaktanoronson, * iienhre : othenon kanoron aionkeriont, taionkerensaron tsi konnhe.

Otiake ne ienaiestakon, iienhre enkkweni ethonakiere nothenon sonha ; * iah sane taikekweni.

Otiake ne ienaiestakon, onkwene tiotkon iakoteweientontie ; * iah tahnon te tsionteweientons nonen iah onka ta teiekanere tsini iakoierenhatie.

Otiake ne ienaiestakon, tiotkon iienhre ii entkennonton ; * iah taiontontate othenon wairon n'akoren.

Otiake ne ienaiestakon, iienhre : ii wakenikonhrowanen, * ii kattokha, ii senha keweiente.

Otiake ne ienaiestakon, tiotkon iontatkennnis n'akoren, * iienhre : iah ii ehnikiatoten tsini ieiatoten.

Iienhre, iontons oni : iahte kenaie nii, * tahnon iah onka sateienae tsini ienaie.

Askitenre, Sewenniio, askrite n'akenaiesera, * askon n'akatatkenniseke.

IX.



Aetewerheke: akahterarako akenikonhrakon kanaiesera n'akahteroten, * tetewaiatoret tsini sakoierase ne Rawennio ne ienaie.

Oriwakon onwentsiakwekon ronwatsaniskwe Nafikodonosor; oriwakon iakonerakwaskwe tsini has-ennowanenne: * kawennio sotsi wahanaie, onen wahorewate ne Rawennio.

Ne rorewatakon, tsiatak niioserake nikariwes kario roiatontakonne; * kontirio sonha ronariskonhonhatieskwe.

Iohnerakwat oni tsini rorewaten ne Rawennio ne Faraon, * ronwanontiokwe ne Esitronon.

Ne wahostonte sotsi ranaiene tsi sakosereskwe n'iakoriwiostonne * ne shonwaniakensehakwe ne sakonaskwaientakwe.

Sahonnewe kaniatarakta kaniatarowanen, ne ronatekwenhatie, * wate-watnekakhasi, skennon wahontohetste.

Nok tsi raweronne ne Faraon nok raotiekwa: etho oni nii iaiaakwe, * n'onen satekaniataren nihonne, tonsontnekawenheke, akwekon waon-wentane.

Tetewaiatoret oni tsini hoiatawenhon Aman, * tsini rotkaronniaton ne raonaiesera.

Raonha, n'onontiokowa rosenowananatonne 'Aman, * akwa sakotenien-tensene ratisennason okon, n'ahonwatontsotase n'Aman.

Tokenske kati akwekon watontontsoten n'onen wahonwatkato n'Aman, * raonhaa ok Martotse iahte hotontatot tahotontsotase n'Aman.

Aseken rerhakwe ne Martotse : * raonhaa ne Rawennio rorihonte tahon-watontsotase, ahonwasennaien.

Tsinahonakwen n'Aman, wahatennhane, wahlenron : * ienioten ne iontat-niatarenktha tsiatak niwasitasen wisk iawenre tsinientiotteke.

Etho ienhonwaiataniionten ne Martotse, * ok iarenheie, ne wahlenron Aman.

Ethonne onontiio Asieres wahotokense tsini honikohriio Martotse nene ronwaiataniiontane * nok oni tsini haserohen ne Aman.

Ne kati rotennbaon Asieres, raonha Aman etho wahonwaiatanionten tsi rotennhaonne iontatniatarenktha ; * ok eken wahonwatsennoniaten ne Martotse ne thoriwaierikwe.

Askitenre, Sewennio, askeriwahtonten n'akenaiesera, keriwasw ensane, nok kaskaneks senha isinison akeriwaswenseke.

X.

Sakoteraiatakwenni ne Rawennio ne ienaie, * nok sakowis raoianerens-takwa ne iontatkenronnis.

Ne ok aonhaa aoriwake kanaiesera ethonikawennoten kaiatonseratokenti, * waton : sakotorianeronse ne Rawennio ne ienaie.

Ne ionkwatokatennitha tsi sotsi rariwaswens ne Rawennio kanaiesera * aonha seken ne konwakowanen n'akwekon kariwanerahaksera okon.

Ne senha sakorewatha ne Rawennio nenakarihoten iakoriwaneren, * iawet sakoiatanonstats niate kariwaksenskwe okon aiakoriwaientake.

Tewakwisron kati aetewatatenronniseke, * ne sakononwes ne Rawennio ne akwa tokenske akonikonrakon iontatkenronnis.

Akwa oriwiio tsi iahte iakonikonrat ne ienaie * katiken iakoen n'othenon n'akaonha ; kati ken othenon tsini ieiatoten ?

Raonha se ne Rawennio sonkwawi tsini ionkwaien : * iah othenon nionkionhaa taetewakwenionhe n'iahta sonkwaienawa-sere ne Rawennio.

Tosa tewesaksek n'aionkinoronkwake nonkwe ; * iah nennee taionkwaianerenste n'aionkinoronkwake.

Iah taonton aetewanaiehake, nok oni ostonha aetewatatienterihake * aseken iah othenon teken tsini tewaiatoten.



Akwa iah othenon te ionkwarihonte nii tionkwe, * tewaieronke iawet kaiarote wahetken sonha kananon.

Okti tiokaras onkwanikonrakon, * kariwaksenke tiotkon ionkwanikonrarekon.

Askitenre, Sewenniio, tosa akenaiehake * tosa akatatkonnienstake.

XI.



Tetewaiatoret nonwa * tsini kariwaksen ne iakentorha. Raonha ne Rawenniio tsi tionnhe * sonkwatenientense n'ionkwaioteke.

Ne tkariwaieristakon, aionkwaioteke, * aseken onkwe nitewaiatoten :

Aseken ionkwariwioston * aseken ionkwariwanerahakson.

Onkwe ieiatontakon n'aiakoioteke * tsiniiot ne tsitenha kaiatontakon n'akatieseke.

Saheto iahte horiwanereren Aton, * sekon aiakoiotenon nonkwe.

Akwekon nonkwe satesakotenientense ne Rawenniio n'aiakoioten * nok oni iakokate nok iakokwatses.

Kaneka iahte iakoiote nonwentsiake, * iahte iakorihonte n'aiakonnheke.

Iah othenon te kastak tsi ienakere * okti oriwakon tsi ieiatonte.

Iahtaonton aetewasenni ionkwanikonrotakwatha, * nen'iahtaionkwaioteke.

Iakentorha nonkwe tsiniiot ne karontakson, * ne kerhite iahte wahianiionta.

Oriwakon tsi iotonwentsianoronston, * tkariwaieri aierontiake, otsirake aiakoti.

Ronwentsiaksaton tsi roriwanereren Aton, * ioriwentaon katientewaseronni tsi enionkwaioteke.

XII.

Kaneka kennikonha eniakoienton, * ken ok nikonha enieientwako.

Nok eso eniakoientonhake, * weso oni enieientwako.

Onka ki ok iahtaiakoioteke, tosa oni aiekseke, * ne raton Kor Roiatatokenti.

Iahte iakonwentsiaseronnis tsi kaienton, * onionwarasonha ok tkanios, nok kahontaksens.

Etho niiot nonkwe iahte iakoiote, * kariwanerahaksera ok ieriwatsenries.

Tsiniiot noneka iahte watnekatenties, ionekatken, kanekakeras, * otsinonwasonha ok iotiskokerhonnion.

Etho niiot ieronke iah othenon te watierha ; * ne ok iewateriwatentiata kariwanerahaksera okon.

Ne iorios nonkwattonhetston ne kentorhatsera : * etho kontkennisahatha kariwaksenskwe okonha.

Kaneka iakentorha n'aiakoioten, * iahte iorihonte tsi iontatenatonkwa iakoriiwioston.

Ne ok aiontorisentakwake * n'aienrheke : senha iensewakioten.

XIII.

Ietsiriorentennihet n'ietsien okonha kaiotensera * sekon ok kenniakaa ietsirennhaten.

Ienoronkwa kaiotensera iontsennonniatakwa : * tikenha n'aiakowistakateke.

Teionontehianiton tsi tensakoiatorete ne Rawenniio * ne iakentorha iontenniferatiesatanions.

Otiake iah othenon te iontierha onwentsiake tsiiens * ne ok iakonnhekonhatie akoren akoiotensera.

Aiontrori ens sewatateronkwennike * tsini iontenniferatiesatanions.

Ne aionkwaiotenstake taetsitewariwaserakwase ne Rawenniio * tsinikon hetsitewanikonhraksaton.

Nok oni aetewerheke : * ahakenikonraniratstakwe tosa iaonsakeriwanerahake.

Tiotkon iakotataskennhen iakoiote n'iakoriwiioston onwe, * ienhre, tosa othenon onkenikonrotako ne kariwaksen.

Ken kaien n'iakentorha oktioriwakon ienhre : iah othenon tenwakenikonratakohe, * oriwakon, akwa oriwakon.

Askitenre, Sewenniio, * askiatanonstatseke ne kentorhatsera.

XIV.

Kaneka tiotkon iakoiote, * skaiatat ok otkonseraksen watenientens aiakonikonrotako.

Nok ne iah othenon te iontierha, * iotitiokowanen nennee kontenientens aiakotinikonrotako.

Enietsenri ieiatare tsi iakoriwiioston * iakawenniseri tsini iakotieren.

Niate wenniserake ne ronwaseronnienni ne Rawenniio wenniserikon, * iah ostonha kenniwaai taiontiesate aiakenniserike.

Tiotkon wenniseri enniserakwekon * ienhre etho naiakwaierh tsini honiknroten ne Rawenniio.

Nok oni tsini iontorisens, nok oni tsini iakotas, * sekon oni ronwariwaientose ne Rawenniio.

Iontonnrankwatha tsi iontorisens nok tsi iakotas, * akwekon nennee tiotkon iakotonrnrankwatonhatie.

Tiotkon kati kananohak tsini ionkwatierha ; * tiotkon tewenniserisek.

Akwekon betsitewariwaientosehek ne Rawenniio * tsi ionkwaiote nok tsi ionkwatorisens.

Tsi tetewatskahons, tsi iakwentas * tsi tionnhe nok tsi enionkwatohnhokten.

Etho kati naiawen entewattonrnrankwate * aetewatsennonni iatekakonte karonhiake.



ETIENN KANONAKOHA.

Kahnawake iontekwasentakwe ne ienakeronnionkwe Oneiote, Onontake oni tiootentieskwe, ne ieniente iienhre akeriwiioste. Raiatarakwe ne Etienn Kanonakoha ronwaiatskwe. Ronnene ne rone raonhafa nok sakoien okonha iaia nihatihne. Asen niosershawisk iawenre tsatehaoseriiakon tsi iaharawe Kahnawake. Arekho sane tsi horiwiioston, nok iahte sakonakeranihakwe ne satehatinakerekwe Kanonsionni, tohka nihotiniakonhon. Ne ok enskat ne raonha tehakanerakwe ne rone. Tsi iahonne Kahnawake, wahonskanekwa nasakonekwaheste ne Rawennio rowennenhawe, wasakotenientense tsiniiore enhatiweientehtane tsini ioteriwison aieweientehtane ne iakoriwiioston, nok ohnaken wasakonekwaheste. Kennonweha wahontkatho tsini kariwanoron naieriwioste. Iah othenon etho te shotinikonhroten tsini hotinikonhrotenne Kanonsionni sihatiteron. Oia nonwa nishononhoten, skanikonhrat iken tsinatehontatenoronkwa nok tsi ronwanoronkwa ne Rawennio. Etienn Kanonnakoha akwa tehasniekwe tsi rowiraintakwe, tiotkon sakotaranihakwe nahotiriwiiostonhake. Niate wenniserake sakonnhaskwe naisonterennaienneseke, aionteriwaienstaneseke oni, raonha tenhnon thotierentonhatieskwe tsi nahoten sakohretsiaronskwe. Akwa rotsteniaronskwe naterennaien, nok oni sewatateronkwenni, iotkate oni rotienniskwe ne Rawennio, kennonweha akwa wahonikonhrahnirha kariwiiostonke. Iah te honerientiioskwe ne Rotinonsionni tsi iakoriwiiostaonhaties, aseken thonwatiatontieskwe otiake ontatenonkwe, otiake ontenro, otiake oni ontatienha, Kahnawake iontekwasentakwe ; onen

eso thonateriwanietonne ionsaionhtenti, iaken, tsi
 thatinakerekwe, nok iahte hontontatskwe ne Kahnawake
 tiakoriwiiostaon. Ieriwanoronkwakwe tsini
 sakotenron ne Rawennio, ietsaniskwe naonsaiako-
 rihonti ne Kanonsionnik aonsaiente. Ok are onen
 tontahonteriwaniete, ne ok iaken ieskenha tontasako-
 tinonke, ensakotitenre, nok iatenhontontathe aonsa-
 iente tsi thatinakere, onen iahte kakonte ensakoti-
 swen, ensakotirio oni ne kaneka ensakotiken. Iah
 kati tehonatontaton ne tsini hatiriwakonnienstakwe
 ne kariwiioston. Tsi wakanonnakehne wahahntenti
 Etienn Kanonnakoha, wahatorate. Wahonne ne rone
 nok ne ronatenro, sewennitat tsiniiore skennen ron-
 nes, ronaterennaintaties. Iahte honwanikonrhen-
 skwe ne Rawennio. Toha Wishe rawentawen, wat-
 honterane ne kaieri iawenre ni hati Koiokwenronon.
 Ok sa ok wasakotiiena tsini hotiriwisonhonne, nok
 wasakotiiatenha tsi thatinakere. Ok sa ok wahrere
 Etienn : onen ioriwentaon wakiheie, aseken sakoiens-
 terikne tsini hatiserohenne nok oni tsini sakoti-
 swenskwe ne iakoriwiioston. Ne kati tsiniiore ieho-
 nenontonhatie sakohretsiaronties ne rone aionikonh-
 ranironhake tsini hotiiatawensere, tosa aonsaori-
 honti, to ki ok nenwaronhiakente. Enionkwaiata-
 ri, wahenron, ne kariwiioston aionkiriohte. Iatiie-
 hoti Koiokwen, Onontake nonkwati wahonnete. Ro-
 titiohkowanenne nethone n'Onontakehaka, akwekon
 oni ni iekariwanakerekwe ne kariwaksenskwe okon
 tahatisahatakwe notkonseraksen aoriwa okon. Ta-
 hennonton ne Rawennio tsinaawenne sahrere aiako-

tokense tsini iakonikonhraniron ne iakoriwiioston. Tsahotitokense Onontakehaka thonwatinas-kwenhawis ne iakoriwiioston, akwa wahontsennonni; kantakwekon ontsaroko, tehontatenakonnis ne senha ahonwati-ronhiakente. Akwekon kati ta-honhtenti tsina tehotisterihens, ratihaserenhawinonties, tehoti-henretanions karhakonson, ia-wet ionrekohe. Ok etho tasakonnonterane.

Ok sa ok tahatati ne rakowanen: "Orie, wahlenron, wasiheie, "iah nii tekwarios, ise iawet wa- "sataterio, aseken takwaiaton- "tion, ne shekonnienston iah on- "kwe te ken Kahnawake tien- "kere."

—“*Tokenske, wahlenron Etienn, “tokenske wakeriwiioston, iah “kati te kennhatens tsini waki- “eren; sewawenniio nennee ne “kieronke, ensewennonton tsi- “nenskawaiere. Iah othenon te “ketsanis naonkeronhiaken tsi “ok nahoten, skennen tenhienhe- “iase ne sonkwenheiase tekaia- “sontne.” Sekon rohtare nok ok- tiwakwekon asare wahonwa-*

ientanion, kennonweha okti shonekwensote.
 Otiake ronwasnonsiaks, otiake ronwatsi=
 herarakwas, rontons : saterennaien nonwa.
 Enkaterennaien! wahenron, nok waha=
 nentsakaratate! wathaiasonten! wahatewen=
 naienton, tsi wahenron : rasennakon Ro=
 niha..... Tokontatié wahatisahate wahon=
 wasnonsiaké nok sahoniron: sekon sate=
 rennaien. Tonsahaiasonten are iahte shos=
 nonsaien. Onen nonwa wahonwanentsiaké,
 kariwaksenskwe okon ronwennis. Tikate
 wahatiiaiaké tsinonna' tehaiasontakwa,
 iken rakenkwarake rontskwenake nok
 tetsiaron ranensake! tsiniöt nel ronnehre'
 aonsoterisi tsi rotenekwaheston! Ostonha
 mare wahontorisen, nok kanatakon wa=
 sakotinaskwenhawe, katsienhowanen iona=
 tekatonnel nel tsionathonwisen, onenhia'

sonha iakonenhiatarihatonne, etho kati wahatitane katsienhakta watieraneken ne rasinake nok etho wakorokon ne ionenhiatarihen. Ethone wahonwannhane nahaterennoten tsini hotirihoten ne rononha. Iahte hotontaton, ok eken wahaterennaien, akwa wahariwakaratate. Ethone watrakwe ne saiatat ne iotsironte nok etho iahatha tsi raskaronte. Onen tenhnon karontake wahonwaia-tanentakte wahenerenke. Tsahatkatho he watakeron okonretsa sonha ne iotsironte karistatsi oni ioristatarihen, iahte hotsanikon ; skennen wasakotkatho ne ronwaronhiakenthä, nok wasaka-wenhase : "senitsiaken, wahenron, tewatateken, "sewatatenikonhraierit, tosa takwentenr, aseken "tewakatentson ne senha isi nonkwati n'aonke- "ronhiakenhake, ne tsini binikonhraksaton ne "Rawenniio tsinahe. Senha enskwaronhiakente, "senha enkatsennonniate ne karonhiake." Etho nahaiere n'Etienn Kanonakoha.

Senha kati wahotinakwen. Raiatakeson wahatiranentakte ne iotsironte karistatsi sonha ne ioristatarihen. Iahte hotienton, iah enskathä te

honwawennahronken nahakonsennhake. Karonhiake tiotkon iehatkathoskwe, roterennaien. Tsahonoronse ne raieronke, wasakoneken ostonha niare ahontorisen tsi ronwaronhiaken-tha. Ethone wahaterientasa, wahaterennaien, wahowennioste ne Rawennio ne raotonnhetst, wahonitentase asakotenrheke, tosa asakoriwarakwase ne ronwarios. Okhe warenheie karonhiakenserakon ; iahte hotikwenion aonsahorihontion.

Wakonwentenre nennee ne rone, iahte konwario ; tsinahatikweni sane tsinahatiere naonsakanwanikonhrakarhatho nok iahte iotonhon. Kennaheha Kanienke sawete, ethonon ieskenterontakwe niare. Tsaeriwahronke Kahnawake tsini iawenhon, ok sa ok wahahtenti ne saiatat ne roienha, ionsahanonke neronistenha, Kahnawake sasakoiatewe.





FRANSWES KONWANATENHA.

Teioserake tsinahe skaiatat Onontakehaka, Franswes Konwanatenha konwaiatskwe, Kahnawake tkonwanekwahestonne, akwa ioriwiiostonne, iotanitenraskonne oni. Iokatekwé niatekon sonha iieks, atseronniatha oni; iakoiaconniskwe kati ne iakotent okonha tsinikon watatenraskwe. Onontakehaka oni ne rone, etho ratoratskwe, roriwiiostonne oni, roteweientonskwe, Orasarheon iereskwe. Akennhatatieha waeriwaronke, tahonne Rotinonsionni niahte hotiriwiioston, asen ni kentiohkwakehatie Onontakehaka, Tsionontowanehaka, nok Koiokwenronon, sakotiiatisakskwe ne iakoriwiioston. Ok sa ok onhtenti ne Franswes, iahononksa ne rone ok ethoson ratoratskwe, nok wahonteko Kahnawake nonkwati. Toha iahonneue Kahnawake, wasakotinonterane niahte hotiriwiioston wasakotiiena, wahonwaniariake ok sa ok ne rone, nok nononha asen nikontihatie wakonwatinaskwenhawe, asen nihotitiohkwake wathatiiake nasen nikonti. Konwanatenha wakonwaiatenha Onontake, aseken etho tkanakerekwe. Karhakon wahonnonwete, asonta-

Kwetion kati wakanwaronhiakente ne Franswes, otiake kon-watsikerarakwas, otiake kancennawentakon konwasnonserok-hons, tiotekha notk iokotsokwen. Pinwesen tsi ronaterien-tare tsi sakotironhiakenthia ne iakoriwiioston. Otiake ne satinekenteron wahatihente, ronatroriane Onontake tsinaa-wonne. Wakanvannhane ne kiatatekenha ne Franswes aiononname tsiniiore ronahenticnhetie. Tahte iorivivioston, ne asteson kati ionikonhraksatha n'akokenha, iwerhe aonsakenikonhiakarhatho aonsaiorihonti. Onnikonhriake kati trini ionikonhrahniron, ne aoriva saiakehon ne rotiskenrakete, wakowennioste ne kiatatekenha oktahonnonton tsinenhatiire.

Tsi ionsahonneve Onontake, kanathen chneken wakan-wentshwaren, akonckwe okon etho ratikenniate. Wako-wennarane ne Franswes, wakenron: sevatahonsatat, wa-kennon, kwani okonha, kwanoha okonha, wakerivivioston, Kahnawake tewakeriwiiestahon, rakitenron ne Roawenniio tsi raktatarakwen. Wakatsemonni kati tsi ii akonckwe ionkeriosere, eniaktiarishon ne Sonkwawenniio Pesos, raon-kueta ronwaiatanentakton tekaiasontre, ronvario. Waker-hare kati n'ahakitenre sateaiakiatsennonni karonhiake.

Ok etho ratakwe ne ranckenteron, hiatatenonkwe, iehennonksonne sekion si kenteron Kahnawake notk iahte ioton-tutonne aonsaiohention. Tiokon orehiaras tsi ronwawen-

nontion ; ne kati netho tahatierente, akwa wahonakwen tsinikon tiowenninehkenhon, waharathen tsi kenteron, rasarenhawe, wahakwa ne iohtienne tekaiasonte, isi iahoti, nok waharene ne iontskwenake, wathaiasonten ; ok sa ok takanekwane. Wathonnonweraton kati, wakenron : “ niawen tsinasiere, iotonhon on-“ kwahtonse ne waskekwa tekaiisonte, ken kati kaien iah non-“ wenton taonkwahtonse, akwa akewarake watesiasonte, nonwa“ akewarake kaieronni ne tekaiasonte, tiotkon enkhawake tsini-“ iore enkiheie.”

Onen tenhnon wakorihonnien ne ietaraien tsini karihoten ne kariwioston, iah othenon te iotewennatsehiaron, tsiniiot n'aiontatarhase ne iontatkowanens. “ Wakewennentane, wakenron, “ tsi waktare, tosa tenhnon sewannhaten tsini wakiatawens. “ Iahte ketsanis ne karonhiakensera. Ise tenhnon sewannhaten “ tsi iahte sewariwaienteri ne kariwioston. Ne nonwa sewate-“ katon naskwaiatoten ; kennikariwesha enwaswa ; iah tenhnon “ nonwenton tiaonswa ne sakotsirisahani ne Rawenniio n'oneshon “ niahte iakoriwioston. Sekon sane sewanaktote aesewatekwase “ tsini katsiroten ensewaiatetake iahte kakonte, n'iahtensesewa-“ tatrewatane. Takwanakeren, sewariwiost, kariwioston ne “ entsiiatanonstate noneshon.” Nok oni wakenron : “ Iah othe-“ non te kheriwakwennis ne ionkeronhiakentane, ionkeriosere ; “ khetenre tenhnon tsi iawet tehatironwekon, akenikonhrakwekon “ riiennitentase ne Rawennio tsi tionnhe tasakoswateten, asako-“ nikonhrata aonsaiakonikonhrote, kuriwiostonke aiakonnheke “ nok kariwiostonke aiaiheie.”

Kanekhere aiakorhareke ne tahotiatoreton tsinakaiere ne Franswes, senha ok eken wahotinakwen, asen niwasontake kanatakson konwanaskwenhawis, konwakenhronseronnianions, kaieri. wahontha niwenniserake onen karontake wakonwanerenke, tokha nakawistaheke tsinahe iahte hontorisens tsi konwaronhiakentha, kaieronkeson ioristatarihens ieranentaktha, okti iori ne kaieron-ke, iah kati enskatha te iahonsene ; asteson karonhiake iatekanere, tsiniiot niate iokararens tsi ioronhiaken. Ethone watkonwanonrakwe, kanontsine wahonati ne iokenratarihen, wakonwannhane taonrontaton, iahte iotontaton, ok eken watewatontso-ten, wahowennioste ne Rawenniio tsi sekon watonries. Iokontatie oktiwakwekon onenhia wakonwaientunior. Ok he iawenheie, ioterennaien, raonhatsiwa ronnontonnionse ne Rawenniio.

Saiatat raseronni ne rasennowanenne thonwaienahne Onontakehaka, tehakanere tsakenheie ne Franswes. Tsi ionsarawe

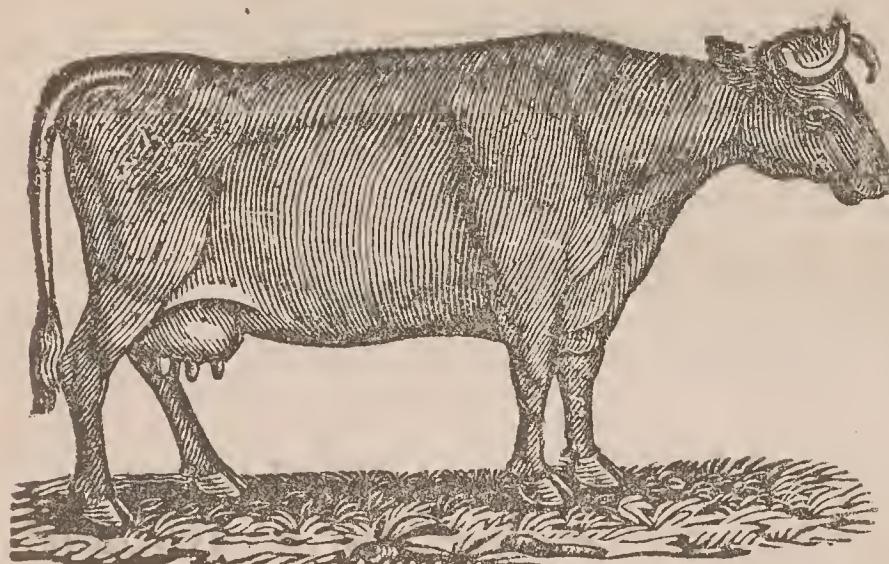
Tiohtiake, wahatrori tsini ioiatawenhon. Kanatakwekon wahontkennisa, iienhre aionkwatonteke tsi ratroris. Tsina teiotonhianiton tsini konwaronhiakentakwe nok tsini ionikonhräh-nironne, akwekon aniot teionsenthoskwe tsi konwentenrhakwe, nok tehonwanonweratonskwe ne Rawenniio tsi sal'onikonhräh-niraton.



Oh ! oh ! qu'est-ce donc que ceci ?



C'est un petit garçon qui s'amuse avec un cerf-volant. Voyez comme il l'*enlève* en courant contre le vent et en lâchant peu-à-peu la ficelle qui le retient. C'est pour servir de contre-poids et empêcher que le cerf-volant ne donne des coups de tête en bas, qu'on lui a fabriqué une queue avec de petits rouleaux de papier, liés de distance en distance à une longue ficelle.



Voilà une belle vache : elle a l'air d'être bonne laitière. Nous en avions une qui donnait jusqu'à dix vaisseaux de lait par jour. Avec son lait on faisait du beurre excellent, et surtout de l'excellent fromage. Pourquoi n'essayez-vous pas de faire du fromage avec le lait de vos vaches ?



Oh ! voyez donc ce pauvre homme ; un serpent venimeux l'a saisi à la jambe, il le mord. Au lieu

de crier au secours, que ne se sert-il de sa canne pour faire lâcher prise à cette grosse méchante vipère. Tout de suite il faudra lier fortement la jambe au dessus de la blessure, afin d'empêcher la circulation du venin, et puis laver la plaie avec de l'eau salée ou même de l'eau simple, à défaut d'eau salée.

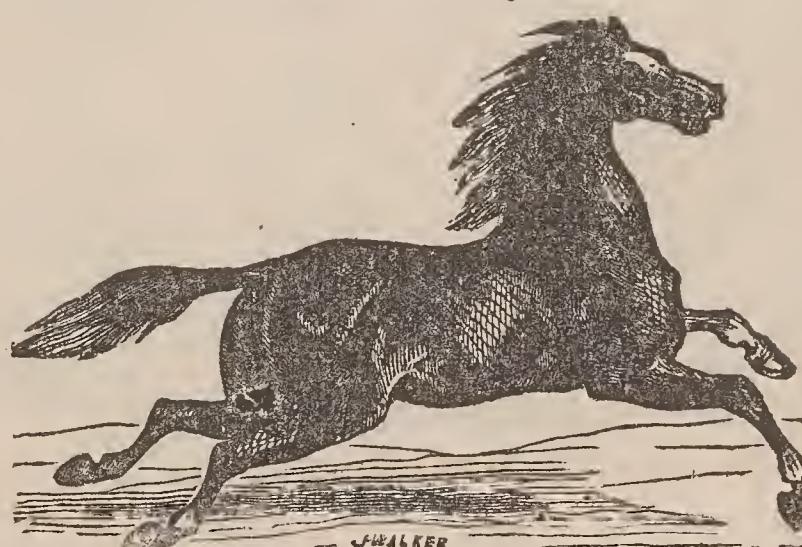


Que fait cet homme-là ?

Il laboure.

Quelle est cette machine que tirent ces chevaux ?

C'est une charrue, c'est-à-dire, un instrument destiné à labourer la terre. Les parties principales d'une charrue sont : le *soc* qui soulève la terre, le *couteau* qui la tranche, le *sep* qui pèse sur le fond du sillon, le *versoir* qui fait retomber la bande de terre soulevée par le soc, la *flèche* à laquelle s'adapte par un bout le *manche* de la charrue et par l'autre l'*avant-train* et l'*attelage*.



O le beau cheval ! comme il galope !

Prenez garde, il va vous écraser ; chut ! ne criez pas ainsi, vous l'effrayez davantage.

Combien d'années peut vivre un cheval ?

Il peut vivre jusqu'à 30 ans, s'il est bien soigné.

Quelle est la meilleure nourriture à donner au cheval ?

La nourriture qu'il préfère se compose de foin, d'avoine et de paille hachée ; viennent ensuite la luzerne, le sainfoin, le trèfle et les pailles de froment, d'avoine et d'orge.



dans les broussailles ?—Il y a des ours de plusieurs espèces. Dès la fin de l'automne, ils s'enferment dans des cavernes où ils ont eu soin d'amasser à l'avance des herbes sèches. A la fin de l'hiver, ils sont maigres et affamés ; mais ils ne sortent de leur tanière qu'avec les beaux jours. Leur nourriture favorite est le miel ; ordinairement ils se nourrissent de grains et de fruits, et ne mangent de la chair que quand la faim les y force.



Venez, allons voir un pauvre petit malade : entrons, c'est ici la maison. Voyez-le assis sur son lit, le dos appuyé contre des coussins. C'est l'unique position qu'il puisse soutenir et le jour et la

Voilà un chasseur, il vise, il va tirer sur... un ours. Le voyez-vous ce grand ours noir un peu caché

nuit ; dans toute autre position, il ne pourrait

respirer, il étoufferait. Pauvre enfant, comme il est à plaindre ! Mais il est bien résigné à la sainte volonté du bon Dieu, et il est content de souffrir pour son amour. Voyez comme il écoute attentivement la lecture que lui fait sa petite sœur. La bonne vieille grand'maman est assise à côté, écoutant aussi la lecture de la petite Zoé.



The Wild Goat seems to be the original stock of all the varieties of our domestic goats ; it is distinguished by having horns which are trenchant in front and very large. It lives in troops on the mountains of Persia, and perhaps also of the Alps.



There is the strongest of the carnivorous animals. Such is his power that a single blow of his foot is enough to crush the sides of a horse, and to knock down the strongest man with a blow of his tail. He can clear at a single bound, a space of thirty feet, and he drags with ease to great distances the largest bullocks.



The Kangaroos are herbivorous animals, very remarkable for the smallness of their fore paws, the length of their hind legs and tail, upon which they sit vertically as on a tripod. By the assistance of these great paws they leap very well. One species stands about six feet high, and can clear a space of twenty feet at a single bound.



The favourite Indian method of killing the Bison, is by riding to the fattest of the herd on horseback, and shooting it with an arrow. When a large party of hunters are engaged in this way on an extensive plain, the

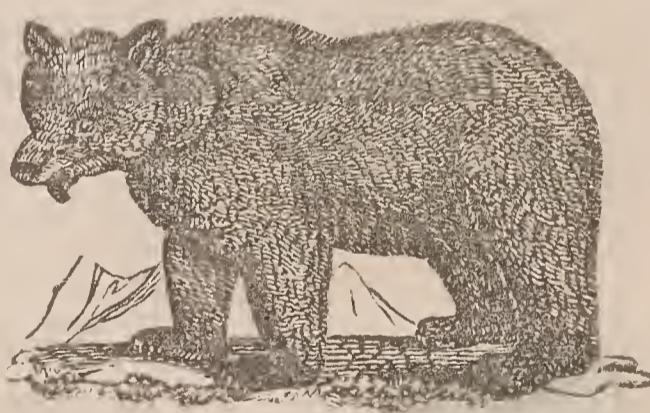
spectacle is very imposing, says Richardson, and the young men have many opportunities of displaying their skill and agility.



The Horse is contented with the commonest grass when accustomed to it from an early period. He is fond of dry pasturages; in the stable he feeds on hay, luzerne, trefoil, vetches, oats.

Wheat, barley and oat straw, also agree with him when he gets at the same time, a portion of good hay and grain.

Prudence is the chief feature in the character of the Bear. Whenever he can, he retires from what he is unacquainted with, and when forced to approach it, he does so very slowly, and with great circumspection; yet he does not want courage, and does not seem to be susceptible of fear. He is never known to run; he opposes strength to strength, and when his life is threatened, or his young in danger, his fury and his efforts become terrible.





The Lynx, remarkable for the brush of hair that tips the ears, is about two feet and a half long to the origin of the tail, which is from four to five inches in length. It commits great havoc amongst flocks, and destroys a great number of hares and game. Its sight is so piercing that the Ancients attributed to it the faculty of seeing through stone walls; but we can say, that it distinguishes its prey at a much greater distance than any other carnivorous animal.



The Zebra, is one of the most elegant and most intrac-tible of animals. His skin has the softness of satin, and is adorned with beautiful ribbon-like stripes. These stripes are alternatively black and white, or brown and yellow. The body is round and full; the limbs are remarkably slender. His voice resembles the sound of a hunter's horn. The Zebra is found principally in the southern parts of Africa.



The Rein-Deer is of the size of the Stag, but has shorter legs. At a certain age, its horns are branched in the form of enlarged denticulated palms. The northern nations employ the Rein-Deers in drawing sledges and carrying burthens, and eat their flesh and milk.



Many of Monkeys assume with ease an almost vertical position, particularly when aided by a stick, as we use a cane, and some walk in this way, but never so firmly as man ; on the contrary they are admirably organized for climbing from branch to branch. The length and flexibility of their limbs, having hands on all four extremities, permit them to display an astonishing agility. Many of them are supplied with a long prehensile tail, which serves them as a fifth hand, in suspending themselves from branches, to balance themselves in the air, and make their spring when they wish to leap from one tree to another.



The Morse is distinguished from the Seal by its enormous canine teeth which, planted in the upper jaw, are directed downwards like tusks, and sometimes attain two feet in length. The chief use of these tusks seems to be to aid the Morse to detach from the ground and rocks the substances upon which he feeds. They also serve to secure him to the rocks before he trusts himself to sleep.



Tsinahoten iontsennonniatakwa ne iakoien karensatokenti, kaiasatokenti; owistatokenti oni, ne raterennaiennis n'Ariawawakon-kowa, rontrennaiennis oni ne sakokweniatserawis.

Nene iakoien karensanoron, tokat kaiasanoron, tokat owistatokenti nene raonha raterennaienni n'Ariawawakon-kowa, tokat ne raterennaienni ne rokweniatserawi n'Ariawawakon-kowa, enwaton taiontentsa ne tewateriwaserakwatha kowa.

Tsi naontonnkokten, kawennio tsiontateronkwenni iakoitaraon oni; nok tokat iateitonhon aonsaiontateronkwennike aiakoitaraon oni, arahonne akonikonhrakon aiakotonnhakanonni, ahonwawennioste ne Rawennio nakotonuhetston ; ahonwanatonnion oni, arahonne oni nennee akonikonhrakon, ne iahten iekwenionhe aiontati, ahonwanatonnion Iesos Sonkwawennio, aiairon : Iesos, Iesos, Iesos, nok tkariwaieri oni nethone taienonronkwani on n'akorensa tokat akiyasa.

Sekon teiontentsas tewateriwaserakwata kowa tsioseratson, tsinon niawentatokentaserons ne wentanoron, iken : tsi nahattonni, tsi nathonwanonrōnkwanion, tsi nonsahatonnhete, tsi karonhiake nonsarete, tsi asen niwentake, tsini iawentawen n'Asenseratokenti, tsi naonteneratonniate, tsi naontathaseron, siharoriane n'Onwari, tsi natkonwaskwenhawe, Onwari sonnakerate, tsinihawentawen Sawatis, tsini honentawen Iesos ratikwekonne, tsini hawentawen Sose, nok tsi asonthenne naonterennaien. Etho niwentake kaien taiontentsa tewateriwaserakwatha ne iakorensaien, ne nennee nakwah iewatkaroktakwa tsi satekena tsi iakoriwaneren tsinahe tsi iakonnhe.

Ken kaien nonwa, iah sane akwekon tiiewatkaroktakwa tsi satekena tsi iakoriwaneren, ok eken tennon tohka niioserake satekena aiakawenton-tieton, taonsaiakoriwaserakwaton.

Aieriwaierite tsini watenienten, iken : aonsaiontateronkwase, aieitarane, aionterennaien tsini honikonhroten n'Ariawawakon-kowa, ne noiason rawentawenstase Sonkwawennio Iesos nok noiason iawentawenstase n'Onwari sewentatson teniontentsa tsiatak niioserake tennon tsiatak nikon ne kaierison niwasontasen tewateriwaserakwatha.

Tikate ne nok tikawennio iawentatokenton aieitarane tsiontateronkwenni, aionterennaien oni tsini honikonhroten n'Ariawawakon kowa, wisk nennee niioserake wisk oni ne kaierison niwasontasen tewateriwaserakwatha, teniontentsa.

Tikate nok tikawennio tsini wenniferot iahte iawentatokenton aieitarane iakoriwaieritonhatie tsini watenienten enskat tewenniawie niwenniserake tewateriwaserakwatha teniontentsa.

Tikate tekeni tewenniawie niwenniserake ne tewateriwaserakwata teiontentsas, aionatkensera ne iennhoton tsi iontatennhotonkwa ; aionatkensera ne iakononwaktanionni tsi ionta'enheiontaiennis aiontatretsiaron, aiontatitenre oni ; akwekon oni aiontaterihonnien ionteriwaweinstakwa ionterennaientakwa oni niateieweiente, ok tikawennio ontatienha nok oni nakoren, toka ononsatokentike, tokat akononskon.

Enskat tewenniawie niwenniserake tewateriwaserakwata teiontentsas nasen naierensokten Nonwari aorensa ne wisk son niwasen, ne ens ionnontonnion tsi iakorensoktaries tsini hoiatawenseron ne Sonkwawennio onwentsiaké siireskwe, tsinahatonni eniontasawen, tsi karonhiake sarete enieniharho ; tsi ki nennee niieweiente naonnontonnion eh ki nenieiere.

Sekon enskat tewenniawie niwenniserake tewateriwaserakwata teiontentsas, naiontennikonhrisake tsini iakoriwaneren, ne iontennikonhrisakta naonsaiontatwenseke tsini iakoriwanerahakskon, ionterientasahas oni naonsaiontarewate, asen naiakokten takwaienha asen oni ne tekonnorronkwani.

Sekon ehnikon teiontentsas iken 100 niwenniserake tewateriwaserakwata, nasen naiakokten takwaienha nok tekonnorronkwani on nakanwasennaientakwe nasenseratokenti Roniha, Roiha nok Rotkon Roiatokenti. Sekon ehnikon teiontentsas ne wisk naiakokten takwaienha wisk oni ne tekonnorronkwani on nennee nakanwasennaientakwe tsi tehonwasnon-sawheston nok tehonwasitaaweston nok tsi ronwahashon ne Sonkwawennio.

Tikate sekon enskat tewenniawie niwenniserake tewateriwaserakwata teiontentsas, naieriwaijerite tsi iewistaheks natkonwanorronkwani, aierihokten Rawennio raoronihiakeronon, &c., nok oni enskat aierihokten

takwaienha enskat oni ne *tekonnoronkwani* nare waewistaheke ne iaka-wenheion.

Tikate ehnikon teiontentsas, nene ronwaiatanentaktonne wenniserate tokat iakotennikonhraseronni ne waonnontonnion tsi sonkwaronhiakense nok sonkwenheiase ne Sonkwawennio, asen nennee neniamokten ne *takwaienha*, asen oni ne *tekonnoronkwani*.

Onen nonwa wisk niwasontaslien tewateriwaserkwata teiontentsas, akwa iakoteweienton tsi ionterennaiens, ronwanaktaseronniennis ne Iesos tsi sakotienire.

Eh oni nikon teiontentsas iontataterennaiennis ne iehetkentsihon iaihei-onsere, arahonne enskat aiontaterihoktase *takwaienha* nokenskat *tekonnoronkwani*.

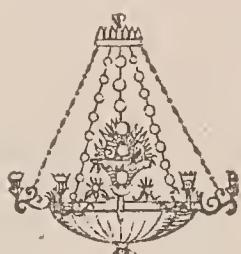
Tsinikon nonwa wakerihokten ne tewateriwaserkwata teiontentsas, akwekon iewennio naienrheke akeion ne iakotiaktani tsi tetieseronniata, tokat ontatenonkwe kenha, tokat ontenco kenha, tokat oni senha aiakotenton netho nonwe, niah onka taiontateiaraseke nonwentsiake.

Kenkaien nonwa akwa sewanikonhraientann tsi naieiere ne tosa ok taiakostontste tsi iontatawis tewateriwaserkwata sonha; ne wahi kaia-takwenioi aiakointake karensanoron, tokat kaiasatokenti, tokat oni owistatokenti, raonha raterennaienni n'Ariwawakon-kowa, tokat ne rate-rennaienni ne rokweniatserawi n'Ariwawakon-kowa. Akaonha oni aiontstakenakowen; tokat akoren aiontaton, tokat aiontenninon, enwaterisi tsi waterennaienni. Tokat ne ok naiontateni, iah ki nennee taonterisi tsi waterennaienni, nok tennon iah othenon teiakowen tewateriwaserkwata ne iontateniben.

Ne oni ioteriwison, tosa othienon aiakoiatoronhake ne ioriwatsanit; araonne skatson aieatarake tsi iakohasen tsi natekontentateron, araonne enskat aierensokten Nonwari aorensa; araonne enskat ok sewatieren aiontaterihonnien ne tsioiaiakserat niateieweiente; araonne enskat aiontatkense ne iennhoton, iakononwaktanionni ne tsioiaiakseratson, aiontatitenre oni ne iakotent. Iah kati etho tehonikonhroten n'Ariwawakon-kowa nakwah niatewenniserake ethonaieiere tsinikon ratenientens ne taiontentsa tewateriwaserkwata; etho ok nateiotonwentsiohon ne tosa taionterientawenrie tsi natekontentateron; tosa enskat aontohetste ne tsioiaiakserat niah etho taiakoieren nok ne saoriwat, akaonha nennee enionnonton kanikaien tsiniioriwake teiontentsahatha senha ieniakotiesase, tokat oni naienrheke enkkweni nakwah tsini ioriwake, senha nennee iawetowanen teniontentsa ne tewateriwaserkwatha. Nok tennon aiehawake nakorensa tsi ionterennaiens, aiakotennetake nowistatokenti. Tokat iakoiasaien, etho iataiekannerake tsi ionterennaiens nakononskon.

Nok tosa ne aiakawentorakwenniheke tsi tetsierwaserakwas nakaonha, tsi aienrheke eso ionkiawis ne tewateriwaserkwata, iah se terere n'Ariwawakon-kowa: akheriwahtonten tsi iontateronhiakenta niakoriwiioston. Okeken kati senha aiakotsteniaronke naieriwaieritseke, tsini iekwenies, iakawentontietha iakotewaratkawen oni, aienrheke: ne ok ne rakiestenni tsi teskeriwaserakwas nahakieritse naonsahinikonhraseronni ne Rawennio, nahakitenre tosa aionnise takatonnhakariaseke tsi tetieseronniata. Nok sewatsanisek ne kariwaksen nahoten, aseken ne wahonnikonhronn ienskat wahonnontonnion ne kariwaksen, enskat oni taiente waontatenikonhraksate ontatekenson, enskat oni waontateriwaneraliakten nakaonha otasetonke, ne entsiakokwa taiakotentson ne tewateriwaserkwata.

Sewatewe'enton kati, tosa sewatiesat ne ietsitenron kanoron kowa.



TRIOMPHE, VICTOIRE.

Atsitwasennaien, tatsitwanonwe- raton	Tehoteroronte ; iotsennoniati kowa Karonhiake nok nonwentsiaké.
Iesos shotonnheton, roiatanehra- kwat.	Satsennoni, Wari sariatokenti, Iesos otstenrokon ronwaiata tenenne Onen shotonnheton, sonkwatokaten- nitha
Ne onkwe rotonhon Wari kaiatakon Akwekon roteweiennison nonwen- tsiaké ;	Tsi iah othenon te honoron.
Akwekon thennontons shotatneren- sion	Tsiariskonhon, Wari, sasonkwen- heiase,
Tsi ronerenne ne kenheion.	Aesanonwehon sataeseneneheion ; Onen kati nonwa sataetsiatsennoni, Iaskwatatiase tsi renteron.
Onen thoiakenhon tsi raiatatakwe Satewatarenhon ne asehaton nonta	

D'UN D'EU PLONGÉ DANS LA TRISTESSE.

Tsiatahonsatat, tsionkwe okon, Tsinetsisewasnoraakwa Iesos, Raton : ionehrakwat tsi kwanonwes Nok iahte sewatsennoniatskon. Tiotkon sane kwentenranions, Katke onte eneskwaieritse, Enskwanikonhraierite ?	Sewenniio, tosa seriwarako Tsi iakonkwetaksens iesasentanionnis. <i>O cor, amoris victima!</i>
Sewenniio, etho naiawen Tsini waskaneks seriasatokenti ; Tokenske eso ionkwariwaneren, Nok onen nonwa kwanikonhraseron- niane.	Iesos raweriasatokenti Tetewariwakwas nonwa ; Etho se ok non tkaiakens N'aiontsennoni nonkwe okon, Ise, Iesos, shenikonhranirats nonkwe, Takwanikonhranirats niakionkwe.
Sewenniio, takwasennion, Ise satiatakweniost nonkweriasa ; Iahte kakonte iakwahnirats Sonhaa enkwasesennaien, enkwano- ronwake.	Iseke, Iesos, iakorharekwen nonkwe ; Satatewenteton tsini takwanoronkwa, Tsini takwanoronkwa satatewen- teton. Ise shenikonhranirats nonkwe nonwentsiaké iiens, Ise sheiataskatstennis eronhiakeh- ronon okon.
Tiotkon sonkwaiatisaks Iesos Nok tesonkwaswateennis ; Onka aiekweni iahtahononwesere Ne rotanitenraskon kowa ? Seriasatokentike, Sewenniio, Akwekon ionkwatekwasentakwa, Ise sonhaa takwawis skennen, Sonhaa takionweskwatennis.	Iesos, ise takwaskontakwen, Takwanekwensarise, askwanakton, Sewenniio, seriasatokentike.
Iakotaskat, Sewenniio, Ne konwaniahesen seriasatokenti, Tsi ok nahoten naiakoiatawen, Tiotkon skennen kowa nakonikon- hrakon.	R.weriasanonwet kowa, Iotekha tsi takwanonwes, Iesos, Sonhaa sailnere, sonhaa tsianor on Saiatatokenti satanitenraskon.
Tekweriasawehestanion, Ionkwariwanerahakskon ; Ne tenhnon ionkwasharekwen Tsi satanitenraskon kowa. Kwanekennis, sasanikonrhen Tsi kwanikonhraksatanion, Karo akwekon naiakwenheie Tosa akwaiatanikourhen.	Asewenniooke nonkweriasa, Wakion nonkweriasa okon Amen, amen, amen.
Ionkwaniikonhrakontakwen Tsi neniamkwaweni enkwaniikonhra- seronni,	<i>O Salutaris.</i>
	Iesos, tekwanonweratons, Satatewenteton iakionkwe onkwari- wake ; Ise takwannhotonkwennis karon- hiake ; Tiotkon ioiote notkonscraksen aion- kwaniikonhratoko, Tiotkon notkon ionkwaniikonhr- takwas, Askwentedre, Iesos, askwaiatakennha. Ethonaia8en.

Quid retribuam.

Oh nahoten tenkonnongweratonte,
Sewennio, tsini skitenranion?
Teseck onen wakonhion n'akweri,
Wakniraton, enkonwennararakwake.
Ise, Sewennio, takwaskontakwen,
Wakonwennioste n'akenikonhra.

Quam dilecta.

Ionehrakwat, ionwesen kowa,
Sewennio, tsinonni tesiteron.
Iaonweskwan i nok iotonnharen
N'akenikonhra tsi tesiteron, Sewennio.
Kieronke nok n'akeriasa ionatsen-
nonni,
Teiesakanere, iesawenniostha,
Sonhatsiwa aiesaskaneke.

Adoro te supplex.

Konsennaiens ontakenikonrasahate,
Niio, Okaristiakon satas ton,
Ise, Sewennio n'akatonnhetston
Kennikonroktakwa tsini tsianororon.
Iakotaskat wahonnise ronwaken
Iesos,

REINE DES CIEUX.

Ise, Wari, tsianororon,
Iesennakeraton karonhiake,
Sonhatsiwa kwaniahesen,
Shetenr niakoriwanerahakskon.

Oneshonronon ionkwanosas,
Ioiote n'aionkwakaronni,
Watoratis nonkwe okon;
Tosa, Wari, takwatewentet.

Onwentsiakw sireskwe, ronwawenna-
hronken;

Iah nonwa te hikens tsi iehasentakwa,
Nok tewakehtakon kento renteron.

Sahrenheie Iesos tekaiasontne,
Iahtehototasior Niio tsini haiatoten.
Nok ne kento tsi iehasentakwa
Rotaseton onkwe tsini haiatoten.

O Iesos, saiatanehrakwat kowa!
Askiatohare sanekwensatokentike,
Ne skastarat ok iokweniatseraien
Aonsaiakoskontako akwekon non-
kwe.

Satatiteron Okaristiakon,
Seron: aionnekwen n'akotonnhets-
ton nonkwe
Aiakeliarakwake tsi kheienheiase
Akheiatsennonniaten n'enkheiatien-
hase.

O Iesos! sataseton Okaristiakon,
Konnekennis akenikonhrakwekon,
Asktokaten saiatanehrakwatsera
Karonhiake tsinonni ionwesen kowa.

Askwentedre, tosa othenon
Aioiatoron nonkwattonhetston;
Askwatkatho tsi ionkwentent
Nok takwaiatakennhasek.

Iakwaskaneks iakwakwekon
Taontaskwanerake, ionkwentent,
Iah othenon te sanoron
Nasonkwentenre Rawennio.

O MÈRE CHÉRIE!

Senistenserio, askiteron }
Katke sonha karonhiake }
Tsiataktak.

Katke ienkahewe wenniseranoron
Entenikwekonhake karonhiake?
Tsiniiore ienkronrane, Onwari,
Sasenna wakenikonhranirats.

Wakatsennonni tsi takenoronkwa,
Wakonweskwan i ne akennonton-
nion,
Ne teskiatieren katsitsianoronus
Oserakhonson wakonhetonhatie.

Wakonweskwan i akonnaton, On-
wari,
Tohka konnaton tsini wenniseres
Nok kattokhas, o satanitenraskon!
Sheiatakennhas ne iesaniahesen.

SALUT, O VIERGE IMMACULÉE!

Tekonnorronkwanions, Wari,
Ise tesentenhawitha,
Iah okti te iakostontstha
Ne iesennitentase;
Asatontate tsi ionterennaiens
Sheien okonha nonwentsiakw iiens.

Sonha hiakonnienstha ne N'io,
Takwaiatanonstat iontkaronniath. }
Niatekon tsini iawenserons
Aiontkaronni nonwentsiakw,

Nehtioke, kaniatarake,
Iah nonwenton skennen te ken,
Ionkwahteron naionkwasesni notkon
Nok aionkwaiatente nonwentsiakw.

Tsi iiens nonkwe nonwentsiakw
Ne sakat taiontstekafa
Kaniatarake kowa,
Tiotkon takaweratase
Iotteron taiakotieronnionse
Aieskone nok naiaiheie.

Iakotaskat iakotehiaron
 Konwanoronkwa n'Onwari,
 Iakotaskat iakorennhaon
 Ionton : ise, Wari, takienha ;
 Jah nonwenton taiakotewentete
 Tiotkon oni eniakoitakennha.

Aontaskwannhe, Onwari,
 Tsi nen iakwatonnhkotane,
 Askwaienawakonhake,
 Askwaterennaienhase
 Ethone tsi n'Hetsienha karonhiakeson
 Tentre tensonkwaiatoretana.

TENDRE MARIE, MÈRE CHÉRIE.

Niio hetsienha, senistenserioo,
 Takionweskawatennis,
 Konniahesen, konnoronkwa
 Tiotkon enkonnorronkwake.

Sheiawis n'iakonikonhraksens
 Skennen aonsaionnonnontonnion,
 Nok iahte sheiatewentetha
 N'iakoriwanerahakskon.

Shetenre ne teionsenthoserons
 Nok ne teiontonnhakarias,

Sheiatakkennhas iaiheionsere,
 Karonhia shennhotonkwennis.

Sheiatanonstats eksaokonha
 Tosa aiakoiatoron niotaksen,
 Ise oni shenikonhranirats
 Iontatenikonhriaktennis.

Sheien okonha niahte tsiakonisen
 Nok niahte tsiakonistensen,
 Iakotaskat iakorennhaon
 Ionton : ise, Wari, takienha.

JE SUIS L'ENFANT DE MARIE.

Wakenistensen n'Onwari,
 Ionehrakwat wakenonwes
 Tiotkon waktenranions,
 Wakenistensen n'Onwari,
 Ionwesen akhenaton,
 Wakonweskwanitha.

To onte, Wari, niakotaskat
 Iesawi n'akonikonhra !
 Ka onte naietsenri nonwentsiak
 Netho naionwesenhake ?

Tsinitson sewanikonhranonwaks,
 Sewaniahesen n'Onwari,
 Iotanitenraskon kowa, entsion
 Skennen aesewennontonnion.

Iahte iakonaktaien aiakohteron
 Wari iakoiien okonha ;
 Kanonwes aiakowennararakwe
 Nene konwennitentase.

Aiwens nenkatonnhoktane
 Askiatakkennhaseke,
 Tosa taonkenikonhrarha notkon
 Nok akonrane karonhiake.

LE CIEL EST MA PATRIE.

Wakenaktaien karonhiake
 Rakerharatstenni Rawenniio ;
 Iakiatakenha ne Iesos
 Nok istenha n'Onwari.

Tokenske ontaken, Wari ne sanis-
 tenha ?
 Katiken karonhiake tisennakeraton ?
 Onka iesarihonienni n'etho nase-
 wennyoten
 Atsenatonkwake Iesos tsiatate-
 kenha ?

Kaiatonsaranoron ne ionkwarihon-
 niennis,
 Kahawe Rawenniio raowennatokenti
 Waton : tsi ensaterennaien, ensiron :
 takwaienha
 Karonhiake tesiteron, aiesawennios-
 take.

Ionkwatenro Iesos, ii onkwariwake
 Tsinonni kanonsakseen ronakeraton,

Tehokwen nonkwaronhiakenser
 akon,
 Akwa sesonkwaierenhon tsini son-
 kwanoronkwa.

Ranonweskwe Iesos, onwentsiak
 sireskwe,
 Asakanaton nonkwe rontateken
 okonha ;
 Ne iakwatokatakwa iah ok sewatier-
 ren teken
 Sonkwaronhiakense nok sonkwens-
 heiase.

Katke ienkahewe wenniseranoron
 kowa
 Enkatewentete ne ken ionwentsi-
 aksen ?
 Enkatsennonni karonhiake
 Raiataktakta Iesos, tiotkon tenkeri-
 wakwe.

JOUR MILLE FOIS HEUREUX.

Takwaien okonha, Wari saiatato-	Oksa enskatekwate, enkiron : eren saset,
kenti, Onen iakwahnirats enkwonoron-	Iah ise te sawenk n'akweri, Onwari aowenk.
kwake Tsinenwe onwentsiaké eniakweseke	
Enkwakonnienstake, enkwasenna-	Okti oriwakon aionkwananakwase notkon,
ienheke tiotkon.	Ne tiotkon ioiote aionkwakaronni ; Iah taontkweni, n'Onwari teiotson, Teioniarorarakon n'ohniaraksens-
Ne ionkwahniraton, takwaien -	kwa.
okonha,	Tiotkon kati tewaniahesenhak n'On-
Wakion nonkweriasa, ise sawenk	wari,
onwe,	Iahtaiontkaronni ne konwanoron-
Akwa ronatonte ratironhiakéhronon,	kwa,
Wakiatonti noneshonronon, enkeno-	Eniakoienawase akonwasenni not-
ronwake n'Onwari.	kon,
Tsinikon enionkwanihrotako	Aonha tiotkon iotkwenionhaties
notkon,	Niio ronistenha.
Nok enionkwannhane n'iahte ioia-	
nere,	

POURQUOI CETTE VIVE ALLÉGRESSE.

Ka nitewes ionkwattonnahere	Onwari akoién okonha,
Onkwahenton ioken ken wente ?	Tekonwarensaronnions.
Ka nitewes tsi karennioson	
Iakotontenion ne kento ?	Aionkwanihronhironhake
Kanistenserio ionkwaienha,	Tsi tewasennaiens n'Onwari ;
Tewentanoronst ken wente,	Tosa tonsaionkwateriwaterien
Ition nonkweriasa n'Onwari	Tsi nonwa nionkwanihrotens,
Aositakta tsi kaiatare.	Akwekon wahtons ken nonwen-
	tsiaké,
Asiena, Onwari, tsi kwawis	Nok oni ne ioianereson ;
Nonkwanihronha nok tsi iakionuhe,	Nok ne tokenske iesanonwes
Ionkwahare enseskwaijeritse	Iah nonwenton taontohetste.
Katke sonha karonhiaké.	
	Ise, Wari, satanitenraskon,
Ise sewaronhiakéhronon,	Teshekanerak sheien okon,
Ietsinontio n'Onwari,	Tiotkon sheiatanonstatsek
Aiakwawennakwekonhake	Ne iontkaronniatha okonha,
Tsi teniakwariwakwase ;	Asheion ne tiakoriwaijeris
Taetewaieste nonkwarenna	Nok n'iakoriwanerahakskon
Tsi nahoten teieriwakwa	Sheion aonsaintatrewate.

AVEC TRANSPORT LES ANGES.

Ronatsennonni ratironhiakéhronon	Tetiokaras onwe nonwentsiaké,
Sontaweiate Wari karonhiaké,	Tiotkon iakonikonhraksensero s ;
Tsi raweientehtakon ne Roienha	Aiawen katke sonha iakorane
Ionaktiio konwennakeraton.	Tsi tsiteron, Wari, karonhiaké !
Iaetewatenniete n'etho n'onkwani-	Tiotkon iokwisron notkonseraksen
konhra	Aionkwakwa, Wari, tsi kwanonweg,
Tsi ieteron n'Onwari aetewakwe-	Nok iah nonwenton taiakwatontate,
konhak ;	Tiotkon senha enkwonoronkwake.
Iahte kaien natsennonniat kento	
nonwentsiaké,	Tojeniontsennonni sheien okonha,
Tewaskaneksek kati aetewarane.	Wari, nonen ensewakwekonhake !
	Tiotkon teniesariwakwaseke,
	Iah nonwenton taesewatekhasi.

ENFANTS DE LA REINE DES CIEUX.

Ise sewaien okonha konwennakera-ton karonhiake,
Taesewariwakwase kanistenserato-kenti;
Aesewatnanetake nonwa ne kawen-nanoron:
Ionnhek, ionnhek n'Onwari,
Ionkwanistensen karonhiake,
Ionehrakwat tsi ionkwanonwes,
action nonkwanikohra,
Karenmioson tetewariwak; tiotkon
(2) enkwanonwene,

Tiotkon enkwassennaien, tiotkon (2)
tenkwariwakwase.

Onkwanikonhrakwekon nonwa ia-kwahnirats
Wari, enkwanorونکوا wake tsinenwe
eniakionnheke
Nok nenikwatonnhokten teniakwa-riwakwase:
Ionnhek (2) n'Onwari ne ionkwano-ronkwa,
Tiotkon, tiotkon.....

VIERGE MARIE, NOUS AVONS TOUS, RECOURS A VOUS.

Sonhaa, Wari, iakwakwekon kwa-niahesen,
Takwaien okon, takwaterennaien-has tiotkon.

Aonhaa ionkionweskawennis nene
kanisten serio,
Ieiotohetston tsini wattokha, akwekon ioriwaierton.

Iah nonwenton te ioiatoronhon kari-wanerahakserakaion,
Iah nonwenton te ioiataksaton, ok si ranoronkwa ne Niio.

Aonhaa tewentenhawitha, teionkwaswetennis,
Kanonsanoron, ne karonhia iakonnhotonkennis nonkwe.

Iahte ionakwaienterhaon, kaiatiio naotonnhetst,
Kaiatakon rotiataten ne akwekon roteweienison.

Tsiakotsientha teiakokonhenton-nions,
Iahte iakotewentetha, iakonikonhraksenserons, tiotkon iakonikonhranirats.

Iah othenon te ionoronse aionkwiatakennha,
Kaiati ioianerenstakwa, iotaniten-raskon kowa.

Wari konwennakeraton ratironhia-kehronon
Nok oni iontekwasentakwa niakoriwanerahakskon.

VIERGE MARIE QUE CHACUN PRIE.

Iseke, Wari, nonkwe okon iakor-harekwen.
Konsennaiens, entiehkehne, ason-thenne

Tokat ahakon ne Rawennio aonkwatsehak,
Akatsennonni akonnnonsonnien kahnonsio.

Iah othenon te saiatoronhon ne iotaksen,
Hetsienha Niio, sheien okonha non-kwe okon.

Kenonwes, Wari, akonsennaien, akonneken,
Takonriwakwase t ini saiataneh-rakwat.

Iah othenon te sanorон Rawennioke,
Iesanontio nonwentsiakе nok karonhiake.



Saksarie raorenna.

Ne nonwa, twatatekenson,
Atsitwasennaien ne Roiatatakenton
Kento tsi kanataien
Raonha sonkwatsterist,
Sonkwaiatanonstatha
Ronwasennaien Saksarie
Tetewariwak nonwa. [2]

Saksarie tsinahe tsi ronnhekwe
Rawennio raoriwa
Tiotkon ratsteristakwe
Nok kariwio sonha :
Enskat ok ratsaniskwe
Ne kariwaksenskwa :
Ronwasennaien Saksarie
Tetewariwak nonwa. [2]

Taetsitwanonweraton
Rawennio tsi tionnhe
Akwa ne sonkwentenron
Ensonkwatsteristake
Ne roiatatokenton
Akwa sonkwansonkwa.
Ronwasennaien Saksarie
Tetewariwak nonwa. [2]

Akwa kati tetewatkenni
Tsiswanoronkwaniion
Ne roiatatokenti
Saksarie twatatekenson ;
Aetsitwanakeren
Tsini hoteweienton
Saksarie tsitwasennaien
Aetwawennakwekon. [2]

Aotirennia iotiiatatakenti iahte iotinakwaienterhaon.

Ise Iesos iesaienha
Niahte kanakwaienteri,
Karonhiake sheseieriti
Iahte iakanakwaienterhaon.

Ise sonhaa tsiatii,
Saiatanehrakwat kowa,
Ionehrakwat tsi shenonwes
Sonhaa iesanoronkwakwe.

Ise teiesennitiohkwaton
Niahte ienakwaienteri,
Tiotkon iesanontteratie
Teiesariwakwasehatie.

Kwennitentase, Sewennio,
Takwentenr tosa nonwenton
Aionkwariwaiantake
Ioteriwatehat nahoten.

Ahonwasennaien Niio,
Roniha nok ne Roienha,
Rotkon Roiatatakenti,
Satatsitewasennaien.

Aotirennia iotiiatatakenti iotiniakon-honne.

Taetewarensaronnion
Ioiatatakenti nonwa
Awentawen, karonhiake
Ieiawenonton ken wente.

Raonhaa rononwehon ne Niio,
Iahte iotaskatstenni,
Ne ioianereson nonwentsiak
Akwekon iokenhronnihon.

Ioroniakenton kaieronke,
Tetsioriwaserakwaton,
Ionontenskwe naotonnhetston
Tsi waterennaienskwe.

O Iesos ! shesatstenserawis
Akoiatatakenti okonha,
Asiena tsi ionkwaternaiennis
Nene nonwa awentawen.

Ahonwasennaien Niio
Roniha nok ne Roienha,
Rotkon Roiatatakenti
Satatsitewasennaien.

Rotonni aorenna sonha.

I.

O ise swakwekon,
Swariwiioston, wasontate nonwa
Niio Roienha onkwe rotonhon
Tesewariwak areria.

Karonhiakwekon karonhiakeronon
Nok nonwentsakwekon ronatseñ-nonni,
Onwentsiakonronon teiotionharenron
Tsi ronakeraton Niio onkwe rotonhon.

Ii twakwekon ionkwariwiioston,
Wasontate nonwa Niio Roienha
Onkwe rotonhon, Wari ioteweton,
Tetewariwak areria.

Tosa sewahteronsek skennen sewen-nontonnion
Niio onkwe rotonhon, ronakeraton,
Hetsisewentenrane, onen sewatseñ-nonni,
Iesos wahattonni, sonkwaskontakobe.

Swaiataterihon, ise ne tsionkwe,
Si ronakeraton hetsiswarharenion-kwe,
Wasontate nonwa wasontanoron
Niio Roienha Wari roteweton.

Entswaiatatsri tsi iotinonsote
Katsenen okon, ronahriskontie,
Oniatara sonha ronwawenonniator
Ronwasennaiens n'Onwari nok Sose.

II.

Areria ! areria !
 Eronhiakeronon ietinakeren,
 Tsini sonkwanonwes Iesos twatrori,
 Sonkwatsennonniateennire
 Onkwe rotonhon, tetewariwak :
 Areria, areria.

Iontsennonni ne nonwa
 Nonwentsiake
 Tsi rotonni ne Iesos
 Sonkwawennio ;
 Onen iontataskennha,
 Ronwasennaiens ne teieriwak :
 Areria, areria.

Eronhiakehronon ne iontsteniaron
 Niio ronwasennaiens,
 Sonkwentenron, tehonwanonweron-
 nions nonwa rotonni
 Ne teieriwak, areria, areria.

Ken ni wenniserate Rawennio
 Irere iahte kakonte ne rienha
 Sakotsennonniateennire
 Nonwentsiakwekon kehrewatakwe.
 Areria, areria.

Tsi sonkwariwaneraki
 Aton kenha,
 Sonkwaiatontion Niio
 Onwa seshonikonrhenhon
 Tsi sonkwanonwes
 Sesonkwentenron,
 Areria, areria.

Tewatsteniaron kati,
 Tewataken,
 Tetsitewanorokwanion
 Ne rotonni
 Aiakwawennakwekonhak,
 Tewatatakennha
 Tetewariwak :
 Areria, areria.

III.

Wahonwateweton Niio Roienha,
 Onen kati nonwa
 Sonkwentenrane ne Rawennio.
 Iesos, Iesos enseskwaieritse
 Shetenrane naiakoronihiaken nonkwe.

Twatsennonni nonwa ken ionwen-
 tsiate,
 Aseken Iesos sesonkwaskontakwen
 Nonwentsiake.

Iesos onwentsiakon onen
 Ronnhoton, karonhiake
 Sonkwanaaktaiennire.

Rotitiohkawakwekon ne ronatkon
 Karonhiake tontahotiriwakwenhatie.

IV.

Rawennio tsi tionnhe
 Ne Niio Roienha
 Niio tsi ni honwaniha
 Wahonwateweton Niio onkwe roton-
 hon.
 Ionehrakwat taetsitwanonweraton
 ii tewakwekon.

Arekho ne si iawet
 Ethonaiawensere, ne iontonhakwe
 Ne Niio enhonwateweton
 Niio onkwe rotonhon.

Raronhiakehronon wahenron :
 Tsiaken, ô Waria !
 Roienha Niio onkwe rotonhon.

Ratironhiakehronon
 Oksaok wahontrori ;
 Wari onen ioteweton,
 Iesos twataken,
 Niio onkwe rotonhon.

Twakwekon twatsennonni,
 Iesos karonhiake
 Nonwa wahahonnhotonko
 Onen nonwa iohate,
 Niio onkwe rotonhon.

V.

Takwahrori, Wari,
 Tsi naawenne sahatonni
 Tsini tsiatisakskwe
 Iesos tsiatatiha.

Onen iaenniseraieri
 Raiatat raksaa,
 Wahatonni Iesos
 Iahte wakattoken.

Takwahrori, Wari,
 Tsini kanonsotenne
 Tsi thotonni Iesos
 Tsini iotierenne.

Akwa kanonsaksenskwa
 Iatenteiotekha,
 Ennekeri kentskaronkwen,
 Ethononni hanats.

Takwahrori, Wari,
 Onka ietsiatkensehakwe,
 Onka swanontenskwe
 Tsi swatonkariakskwe.

Rononha kheiatkatho
 Kario rontsteristha
 Rotkon sakohrori,
 Rawen : eh iahasene.

Takwahrori, Wari,
Thenon iakotokaton
Niate ionwentsiaké
Tsi Iesos ronakeraton.

Ne watenientenston
Katsistokowanen ;
Otsistik ne wakohrori
Tsi thotonni Iesos.

Takwahrori, Wari,
Ohni iotierenne
Asennihati ne
Ratikowanenskwe.

Wathonwanoronkwaniion,
Ronwawenniostha
Owista, kenhie oni
Akwekon nononkwa.

Wari, iesennita
Nasakwaken Iesos,
Asakwawenniost
Nonkwanikonhrake.

VI.

Twatsteniaron twatakekenson Niio
Sonkwawi Roienha,
Ionkikwate nonwa ratironhiakehron
Skennen sewennontonnionsek
Iesos onkwe rotonhon,
Kwetere ronakeraton kario
Tsi iotinonsote.

Ionehrakwat sonkwanoronkwa
Ne Niio roienha,
Wasakotekwate notkon nonwentsiakon
Ronnhoton, aionkwatkaronnihon
Onwentsiakon aionkwenonton,
Iesos sonkwaskontakwen, raonha
sonkwanerension.

Iate sewatiaktanion sewaronhiakeronon ken wasonte hetsisewakenseron.

Iesos onkwe wahaton watiswatstatte-
rihate
Watsisewasennaienne [2]
Tesevariwakwenhatie
Tsini sewatsennonni.

Karo kasene, Iseraeronon,
Rotkon katsisewanonteratie
Onen hetsisewennonksera
Raton tsi rohtaratie,
Onen watsitsionwentziorenne
Akwa rawenniio tsi tsionnhe [2]
Onen satsisewaskontako
Nonwentsiakon tsi tiotekha.
Kasewanenratironten niha
Aietsiennakeraton,
Otsistik tetsisewasterihatana
Irere tho iakeiatenhawi
Tsi thotonni Rawenniio iatsiata-
kwennienhawit,
Atsisewawenniost nothenon sewa-
noronkwa.

Oksaok sewatkennisa onwentsiakwekon
Nonkwe, watsisewanoronkwanionna
Ne Wari hiatatienha, atsisewawen-
niioste
Naontesewennikonhrasahat,
Raonha Rawenniio tsi tsionnhe
Nok oni nensewenheie.

Niawen, Iesos, takwanonkwe ontou
Tsi onkwe wasaton ; niawen, Iesos,
Iahte skwaswenhon, iah sete iakwat-
tokha,
Iesos, aiesawennarakwake ne ken
Ionwentsiate, onwentsiakon
Satsiatonti notkon sonkwaiiesatha.

Asonthen iontaweiatakwa.

Wasontanoron nonwa wasontate, Ronakeraton Iesos Sonkwawenniio, Niio
Roienha tiotkon tsi hanakere. Tatsitwanonweraton ne Rawenniio, sonkwawi
ne Roienha, Sesonkwaskontakohe. Ahonwasennaien.....

Iontaweiatakwa Iesos sathonwanoronkwaniion.

Tatsitewanonweraton ne sonkwennakerati ronwanontiio rotinontiioson,
ronwaiatistik inont honahtention ratsennowanens. Swentiohkwakwekon
ne tsionkwe, tatsitwanonweraton ne Rawenniio tsi tionnhe—Ahonwasen-
naien.....

Ratoniatilane aoreenna sonha.

I.
Satsteniaron, Iesos, satsteniaron }
Tonkwarhare nontaskwentenrane.
Onen wahonnise Rotitokensehakwe
Rotiriowanaton Iesos onkwe enhaton.

Rotiiatokenti ahonatsennonnihake
Tare sonkwannhotonkwennire ka-
ronhiake.
Tosa ronnikonhriak rotiriwanera-
hakskon,
Ne sesakoiatisakhe Iesos ratonniiane

Roiatanehrakwa^t, ronikonhriio onwe,
Rotiesen kowa, onen ronwenniten-
tase.

Ii sonkwaniante sonkwanentsatiron-
ten
Sonkwaskontakohe aionkwatetsira-
ton.

Sewatsteniaron, tsionkwe, sewatste-
niaron,
Sonkwanonwes, katsiswanonteratie.

II.

Kakwiriie Nazareth ne wahahenti,
Rahroriane Wari ne tsi nenianwen ;
Rariwenhawi nakwa kariwanorон :
Ne entsateweton ne Niio hiatatienda.

Wari wahotsanike ne Kakwiriie,
Wakenron : iah taonton ne satrori,
Ne wahonni iahte kenakwaienteri,
Niio rirharatstenni, nentkatatewen-
naierit.

Satka ne setsanis, ionsahenron,
Iahten te honoronse rakennhaon ;
Rotkon akwa ne Roiata tokenti
Enhiatiatahase nonwa ksatonnniane.

Onen tontati Wari, iotontaton,
Etho nenianwen tsini sewennoten,
Rakiatawenk raonha Rawenniio
Ethoni hakierase tsini horiwison.

Iahten tehonisekwen Niio Rotkon.
Kaiatakon Wari ne raksatonni ;
Onen nonwa wasonkwennakératse,
Twakwekon tsi twanonkwe Niio hia-
tatienda.

Wari saiatateri, satontaton,
Akwekon nonkwe okon shetenra-
nions,
Rawenniio hetsienha watonsere,
Sonkwaiaterentha ne ionkwenten-
tonne.

Iahte swanekherens se, twatateken,
Tsini hanoronkwa Iesos Ronistenha,
Iah nonwenton thawennontion Non-
wari
Twakwekon twatsteniaron na'tewa-
niahese.

Tsiaken kati, Wari, ne takwaienha,
Hetsenikonhraseronni tsiatatienda,
Karonhiake nonen eniakwenheie,
Jensakwaiatorenne sesonkwaskonta-
kon.

Tsi naontathaseron.

Ise swaronhiakehronon,
Swakwekon swanehrako
Tsi watatkenrenseronnis
Wari ionkwanistenha,
Nonwa sewaterennaienhase,
Iahten tsi tekaieronni
Tsini kaiatanoron.

Onen nonwa, twatateken, ionkwaia-
taterihon
Iesos ne Sonkwawenniio tontason-
kwentenrane ;
Shonikonhraseronnniane Rⁿniha
Ne sonkwawenskwe nionkwariwa-
nerahakskon.

Iotorientare Wari ne tsinontaiawen-
sere,
Iesos ensonkwenheiase tekaientann-
hareke,
Roienha wahotewentete tsini akwa
Waskaneks aiontsennonni nonkwe.

Tsinahe ieriwaneraks
Kentiohkwakwekon nonkwe,
Niio ia'te hanonwese
Thonwanonweronnniontha ;
Raonha kati Roienha
Ne akwa satehniatoten
Wathononweratonne.

Sahonwaiatinionte
Ononsatokentonke,
Tsini ionkwariwaneren,
Shoriwaseronnniane
Nonwa sonkwatewentetenni
Raonha raonekwensa
Nok oni raieronke.

Etho Simeon rokstenha
Anen oni iwestkwe
Iesos ronwaiatorenne,
Ne ronwaiatisakskwe ;
Tetsiaron wathiiatonti
Tehonwanonweratonnions
Sakotenrane nonkwe.

Iesos akwa takwanonwes,
Iah sane te iakionkwe ;
Ii oni enkwanonwene
Niate wenniserake.
Tiotkon eniakwatontate
Tsinikon nenionkihrori
Ne iesawennenhawe.

Ise, Wari, Sose oni
Iesos swakwekonhatie,
Takwaterennaienhas
Tsi iakwes nonwentsiakie ;
Katkeha eniakwenheie,
Asakwaken Rawenniio
Tsinenwe karonhiake.

Tetsieriwaserakwatha aorennna.

I.

Sewenniio, takwentenr,
Tosa saiatakwa notkon
Ne sheiatisonhon nonkwe,
Akwekon ne senonkwe.

Sewenniio, tosa takwahrewat
Tsi ionkwariwanerahakskon ;
Sasanikonrhonhonhak niha
Tsini ionkwariwaneren.

Ne se oni askwentenrate
Ne tsi tetsiakvaiatoretha :
Iakwaton iahte iakwattokha
Tsini ionkwariwanerahakskon.

Ne se oni askwentenrate
Ne naiakwatatiesate
Ne naionkwentontietake
Ontaiakwentakon aiakwaronhiaken.

Ne se oni askwentenrate
Iakwaronhiakens, iakwatorats,
Iakwehre ne iataonsakene
Tsini kwasentennis Niio.

Ne se oni askwentenrate
Tsini kwaronhiakensere ;
Ise tesariwaserakwen
Ierewanerakta nonkwe.

II.

Sonhaa, Sewenniio,
Sonhaa konniahesen,
Ise tsienteristsihon
Akwa tsini ionkwentent ;
Sasanikonrhon kati
Tsinikon kⁿnikonhraksaton,
Sasehiarak tenhnon takwaiatison.

Otkonseraksenskwa
Ionkwaiatahtonton,
Ionkwaniⁿkonrhatenni
Ionkwakaronni onen ;
Satsteniaron kati, Iesos,
Takwaiatanonstats,
Tosa ionkisenni
Nonatkonseraksen.

Akwa ionehrakwat
Tsi twanikonhraksaton,
Ionkwaniⁿse^riio,
Iesos sonkwaskontakwen ;
Sasanikonrhon kati
Tsini ionkwaieren,
Seriwanonwes tsionkwatatreton.

Wari senistenserioo,
Swaiatatakentti okon,
Takwaterennaienhas
Asonkwentenre Iesos,
Iaetewakwekonhake
Tsi ronatsennonni
Shonatarewaton
Rotiiatatakentti.

Tsi ronwariosere aorennna sonha.

I.

Iesos raoientannhare
Asteson tetwakanerak,
Tiotkon twatakehiarakwak
Tsini sonkwentenronhatie.

Okstentsi roronhiakenton
Nonkwariwanerahaksera,
Skanoron nahawenheion
Tsina thaterientakari.

Ronwakonsaien Iesos kenha
Nok ronwennitskeroserhon,
Ethose ken ni twaierha
Tsi ietikenhronnis nonkwe.

Ronwakenrenseronnis Iesos
Nok iotehat tahⁿhionni,
Wahonwatewentete Rawenniio,
Ronkwetaksen shonwentenron.

Wahonwasere Iesos kenha
Okstentsi wahonwaiiesate,
Raonha ronwahrewatha
Tsini ionkwariwannhikon.

Ohikta tehonwanonwarannhaston,
Teshoriwaserakwaton,
Niio ronwanikonraksaton
Wennontonniontseraksenskwa.

Wathawisenheie tsi rorontakehte
Rorhare nahonwaienawase ;
Tewatsiaken, twatsteniaron
Iesos kenha aetewahriskon.

Onen wahonwaiatanentakte
Ne tekaintannhareke ;
Etho wasonkweneheiase
Ii ionkwariwanerahakskon.

Tekwanonweratons tekaintannhare,
Iesos ne hiaianerenston,
Sonhaake ionkwaharekon
Karonhiake ienskwaiatewe.

Sewenniio, kwatonronni
Tsini satanitenraskon ;
Nonkwe sesheiatontakwen,
Sheiatsterist iahte kakont.

II.

Wari, onen wahiaiatonti
Ne Iesos ne tsiatatiens
Onen tahanwariosere.

Ionehrakwat wesanonwakten,
Wari, Iesos tsi watsatkatho,
Onen ronwanaskwaien.

Tsiatka ne tsi sewatstarha,
Jetsinnhatens ietsiienha,
Aonhaa Wari watstarha.

Iotawenrathon nokaseri
Wari takakaserenser
Tsi wahonwario Iesos.

Iate ienakere tsini hiatoten
Ne Wari ne hiatatiens
Wahonwaiatannhaten.

Ii wasakwario ne Iesos
Onen osenwen wasakwario
Tsini ionkwariwanerahakskon.

Onen wahrere aionkerio
Iaonsakseronniate
Niakoriwaneren nonkwe.

Iesos atsitwakonnienste
Raweron aonsakheskontako,
Kieronke ne enkate.

Wari, tontakwatkaneren,
Onen tsionkwattonnhakanonni
Tsini ionkwariwaneren.

Iate tsionkwariwaneren,
Iesos iahtesesakwasentenni
Iatonsaononwakten.

Wari saiatatokenton,
Etsretsiaron ne hetsienha
Aonsasoukwentenre.

Rotkon Roiatutokenti rawenniserake iontaweitakwa.

Rawennio raonikonhratokenti Ranikonhrananon nonwentsiakwekon, areria, ne tsi raonhakon tewakwekon, oriawakwekon raienteri tsini ionnontonnionkwa nonkwe. Areria, areria, areria.

Tahoketote ne Rawennio nok asakotekwate niahte honwanonwes, nok asakosenni ne konwakenhronnis raotiohkwatokenti. Ahonwasennaien.....

Tsinatenhaiatonserakarhatenionhe.

Alleluia, Alleluia. Karo kase, Satkon Saitatokenti, sheiatienhas nonwa sheien okonha nok satekat raoneriane iesanonwestha nakatsiroten, areria.

Iontaweitakwa Ashenseratokenti rawenniserake.

Atsitwasennaien Ashenseratokenti kowa saiatat ok ne Rawennio, tatsitwanonweraton, aseken sonkwatokatenni tsini hotanitenraskon.

Sewennio tsi iakkionne, sonhaa tsiatanoron, saiatanehrakwat nonwentsiakwekon. Ahonwasennaien...

Tsi naort neratoniante tsi ne tenhaiatonserakurhatenionhe.

Areria, areria, akwa tokenske kakwa ne kieronke nok tokenske iehnekirhatha n'akenekwensa ; ne ieks ne kieronke nok iehnekihra n'akenekwensa ii akwa akaweriasakon konnhes. Areria.

Iakoitatokentison iakawentawen iontaweitakwa.

Ionehrakwat, Sewennio, tsini sheiatsennonniatennis akiatatokentison, sotsi shenoronkwa iesanoronkwa nonkwe nonwentsiakwe.

Taonken, Sewennio, ionwesen tsi tesiteron, sotsi ronatasket ne sheiatsennonniatennis. Ahonwasennaien....

Ontatiensha akorenn.

Tekwanonweronnions,
Iesos, tsi onkwe satonhon ;
Tekwanonweronnions,
Ise takwarihonienni
Iontatewennarakonhatie
Ontatenonkwe nonwentsiakwe tsini
saieren,

Karonhiakwekon
Saseronniennihakwe
Onwentsiakwekon ;
Sekon iahte senaiehne,
Asteson shewennarakonhaties
Sanistenha ne Nonwari
Tsini kawennoten.

Takwarharatstenni
 Skennen kowa taiakionnheke ;
 Enhontsennonni
 Ratinekenteron okonha.
 Seron : aionkiwennararakwake
 Iakinonkwe nok ionkiienha
 Onwentsiake.

Shenoronkwakwe
 Onwentsiake sekon siseskwe
 Akwekon nonkwe ;
 Senha tenhnon ratiksaokonha
 Ne karihonn i satonhakwe :
 Tosa tehatikanerake
 Ne kariwaksen.

Rononha kati
 Raotiriwa akenhake
 Ne rotikstenha
 Eniontkaronni ratiksa ;
 Okstentsi, ioianerekwe
 Iahtentahonennakeraton
 Ne rotikstenha.

Kanoron kati
 Ionkitenronne ionkiienha
 Kariwanoron,
 Ise swaronhiakehronon,
 Takwaienawasehek kati
 Tsinikon sonkwarihonnienn i
 Ne Rawenniio.

Takwaianerenstak
 Nok takwanikonhrahniratsek
 Nonkwawatsira ;
 Takwawatsiranoronston
 Aionkiwennararakonhatie
 Othenon sonkwatenientense
 Ne Rawenniio.

Iahnen taonton
 Iahtentaskwawennararakwake,
 Sewenniio,
 Aseken takwatenientense
 Aiakiienawaseheke
 Aiakiaterennaienhase
 Ne ionkiienha.

Karenna kaion.

Tsionkweokon, swanikonrаратiesek
 Nahoten onte wakarihonni
 Onkwe iakotonhon nonwentsiake ?
 Nahoten raweron sonkwaiatison ?

Ne wakarihonni onkwe wahaton
 Ne tsi raweron ne Rawenniio
 Tokenske atsitewanonwehake,
 Tokenske atsitewasennaien.

Iah ken tsi swatieren tsi sonkwann-
 haon
 Ne rawen : takwasennaientak ?
 Katiken othenon roiewas Niio
 Akwekon sesonkwaseronnienni ?

Roronhison nok raonwentsison
 Roniatarison ioniatarakare ;
 Roson oni tewaks nok ne tewakwats,
 Akwekon kati sonkwashani.

Sewenniio, takenikonhrahnirat
 Asteson akateweienton,
 Sonhatsiwa akonnikonhraierit,
 Sonhatsiwa akonnonwehake.

Iakowentaon akorennia.

Shetenr, Sewenniio,
 Iakwatatenonkwe
 Tsi tieseronniaatha
 Ieronhiakens nonwa ;
 Ieronhiakentakwa
 Eso tsi ronwaskaneks
 Taiesakanerak
 Tsi ionwesen kowa.

Sariwison wahi aiontatiawase
 Ontateniha, ontatiokonha ;
 Ne kati wahonni koniennitase,
 Sasheiatinint i onkiiateweton.

Sariwison oni aiontatitenheke
 Rontatekenson onwentsiake iiens,
 Tosa takwawennonti, sasheiatontako
 Iakiinterihne, ionkwatenro kenhə.

Hetsennhaon, Sewenniio,
 Raronhiakehronon
 Tahawistotarisi
 Tsi ronwasaronte ;
 Aschiağann niha
 Sanekwensa kenha
 Ne tionekwahonne
 Tsi tekaiasonte.

Ratironhiakehronon raotirenna.

Ise Sewaronhiakehronon,
 Akwa sewatkonserios,
 Niio satesonkwawenniio
 Tiotkon sewakwekonhaties.

Tiohton ni sewaiatotenson
 Tiohton ni sewentiohkwake,
 Iahtaiairon nonwentsiake
 Toni tsiiion karonhiake.

Akwa ehneken ratiatare
 Wise, Kafrie, Rafae,
 Neh akwa ratsenowanens,
 Akwa ratiiatanoron.

Tsini sonkwawonwes ne Niio,
 Tewaiatatson sonkwawi
 Saiyat raronhiakehronon
 N'asonkwatsteristonhatie.

Ietinonwenn, ietikonnienstak
N'eronhiakehronon okon,
Ietinenton, ietinakeren
Tsini honwanonwes Nio.

Ise Sasenseratokenti,
Iesaniha, Iesaienha,
Nok Satkon Saiatatokenti,
Kwanentons, kwawenniostha.

Tandem laborum, gloriosi principes.

Tsiatakweniio, Tier Saiatatokenti,
Ise skowanen ne kariwiiostonke ;
Hiarihontakwe Iesos Sonkwawenniio
N'asatsteriste raotiohkwatokenti.

Ne iakotiten raohonwakon Noe
Akaonhaa iahte iakoskohonne ;
Ne teskiatieren ne Tier raohonweia,
Etho satita, karonhiake iensete.

Hiaiatarakwen, ise sonhaa hiawi
Iennhotonkwatha thenteron karon-
hiake ;
Wahienhase : ko, ise Tier, wakonn-
hane
Asheiatiniont n'eniesawennarakwe.

Satehnikwenies Ariawakon kowa
Ne saoriwat tsini hoterihonte ;
Hetsitwanonwenn, hetsitwawennaie-
rit,
Ronwakowanen teieiasontha okon.

Tiotkon tsinenwe entenikwekonhake,
Ise satatis, skewennenhawe kowa ;
Katke nonwenton tasaterientawenrie
N'asherihonnien nakitiohkwatokenti?

Tewataken, tewawennakwekonhak
Tewanentonsek Asenseratokenti,
Nio Roniha, Nio oni Roienha
Nok oni Nio Rotkonseratokenti.





LA CROIX DE ST. ANDRÉ.

Antre saiatakenti,
Akwa tekwanonweratons,
Ne Iesos senikwekonne
Nok tsiatatekenha nc Tier.

Sasatkathio ne kaiasa
N'iesaiatanentaktane,
Wasenhase, oh! wasiron,
Kaiasiio, konnoronkwa.

Ise kaiasatokenti
Hienheiase Rakiatison,
Ise shakeskontakwaton,
Konhienheias oni n'ii.

Wahonnise si konnonwes,
Konhiaskaneks, iseke kihei;
Aiakiariskon ne Iesos
N'ahirane karonhiake.

Ii oni, twataken,
Aetewariskon Iesos,
Satsitewaronhiakense
Nene sonkwaronhiakense.

Ronwasennaien Roniha
Nok ne Roienha, nok oni
Rotkon Roiatatokenti
Nonwa nok oni tsinenwe.

VOUS ETES TOUTE PURE.

Iah nonwenton te saiatoron
Ne kariwaneren,
Wari, aontaskwatkatho,
Shetenr ne sheien okonha.

Ise shennhotonkwennis nonkwe ka-
natatokenti,
Ise sheiawis aiontsennonni
Tsi nonni iakonnhe onwe.

Askion tosa aiakwaienterhane ioteri-
watehat,

Tosa nonwenton aioiatoron
Nonkweriasa ne iotaksen.

Eso sakwanikonraksaton ne Son-
kwaiatison,
Ise satsenikonhraseronni
Tosa asonkwahrewate.

Ise senistenserio kowa,
Ne Kwennakeraton,
Sheiatanonstat iesanonwes
Ne iontkaronniatha okon.

IL FAUT QUITTER LE SANCTUAIRE.

Onen watennitoktane
Wari awennitatokenti,
Nok iahta kheiatewentete
Akenistenseratokenti.

Onen iotakte wennitiio,
Wari awennita, wennitanoron
Tiotkon enkonnnonweseke, Wari,
Tiotkon (5)

Ionehrakwat takitenranion
Tsinahe koniennitentase ;
Arens wakenikonhraksenskwe,
Nok takenikonhraniraton.

Iawetowanen wakatiskwentaren,
Wari, akta tsinon tsiatare,
Nok takewennakarataton
Tsinonni thenteron n'Hetsienha.

Teskwariwaserakwenni
Tsinikon konniahesaon ;
Isen : kien, enkoniatakeunha
Iahta koniatewentete.

Ethonne tsi koniennitentase,
Teskwatkathon ne karonhiake,
Konnoronkwa nonwa nonwentsiaké,
Aiawens akonken karonhiake !

JE LA VERRAI.

Tewawennakwekonhak, alleluia,
Tetewariwakwak, alleluia,
Iesos Kristos thetsitewariwakwas,
Sronnhe, alleluia, alleluia,

Satonnahe, Wari,
Alleluia,
Onen shotonnheton
Hetsienha.

Oriwiio shotonnheton Iesos,
Ronwatkahtonnon Ratikwekonne,
Tewattonnonhek kati : alleluia,
Sronnhe Iesos, iahtaonsarenheie.

Wari Watere, tosa tesasentho,
Onen shotonnheton n'hetsiatisaks,
Rosennion ne kenheion, alleluia,
Rosennion n'oneshon, alleluia.

Ronnhe Sonkwawennio karonhiake,
Ronnhe oni Okaristiiakon ;
Ronnhek oni tiotkon n'onkweriahne,
Ronnhek ethononwe, alleluia.

LES BOURGEOIS DE PROVENCE.

Ise Wari Watere,
Taonken sataskat !
Iesos hetsenoronkwa,
Hianoronkwa oni.

Raweriasatokenti
Ne Sonkwawennio
Tsi iotanitenraskon
Tetewanonweraton.

Onen sonterakewe
Tsi sariwaneren,
Ne raonha hiarori
Iesos n'hetsenonwes.

Tetsiatennosen kenha
Rasar shotonnheton ;
Tsiatakenha Marta,
Tsiatsennonni niha.

Kaiasakta Iezos
Tesarontsotakwe ;
San nok oni n'Onwari
Sewakwekonhatie.

Satstarha tsi raiatat
Ne tsiatatenonwes ;
N'onen shotonnheton
Satsennonni kowa.

BERGERS, LE FILS DE L'ETERNEL.

Nilo hiatatienha Iesos
 Sesonkwaskontakwenhacie
 Sonkwennakerati.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
 Sonkwennakerati ;
 Hetsitwawenniost.

Oiatatokenti kowa
 Waonkwatetewetonhase
 Tsi kanonsaksenskwa.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Tsi kanonsaksenskwa ;
 Hetsitwawenniost.

Sonkwawire karonhiake
 Ne ionkwentent nonwentsiake.
 Ronton ne Ronatkon :
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
 Ronton ne Ronatkon ;
 Hetsitwawenniost.

Sesakotenrane nonkwe
 Aiakonaktaientake
 Tsi tiakotsennonni.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Tsi tiakotsennonni ;
 Hetsitwawenniost.

Sonkwawenskwe Rawenniio,
 Shonikonhraseronniatha
 Tsi onkwe wahaton.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Tsi onkwe wahaton ;
 Hetsitwawenniost.

Irehre : enkatketate
 Tsin iakoriwaneren,
 Ratawentetha.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Ratawentetha ;
 Hetsitwawenniost.

Tetewaiena ne tionkwe,
 Akwekon tetewariwak
 Tsi ronakeraton.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Tsi ronakeraton.
 Hetsitwawenniost.

Tetewatont karonhiake
 Ronatkonseriio okon,
 Hetsitwasennaien.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
 Hetsitwasennaien,
 Hetsitwawenniost.

Ne resaks nonkwanihonra
 Kenikwekon nonkwatohnets.
 Hetsitwanonwehak.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Hetsitwanonwehak,
 Hetsitwawenniost.

Eh ietewe tsi rotonni ;
 Eronhiakehronon okon
 Ronwenniostha ;
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
 Ronwenniostha ;
 Hetsitwawenniost.

Strophes à chanter après chaque chapitre du Catéchisme.

CH. I.

Niawen satenekwaheston,
 Sataskat tsi tetsiasontha,
 Iesos Kristos hetsienter,
 Hetsenonwenn, hetsenenton.

Niawen, Iesos Sewenniio,
 Ionehrakwat takitenron ;
 Askon n'akonnororonkwake,
 Askon n'akateweienton.

CH. II.

Ise, Niio, takiatison,
 Ise takonnhetonhaties,
 Ikehre : riwennarawkak
 Karonhiake takatentsa.

Iakotaskat ronwanonwes,
 Iakotaskat ronwanentons,
 Nonwentsiake ronwaskaneks,
 Karonhiake ronwatkathos.

CH. III.

Ok si hanakere Niio,
 Tiotkon ɔni enhronnheke ;
 Shaiatat ok, asen tenhnou
 Natahaisere Niio.

Iken : Roniha, Roienha,
 Rotkon Roiatatokenti :
 Ok satehonnas, shaiatat
 Tiotkon tsi asen nihat.

CH. IV.

Toni ioriwahnerakwat!
Niio onkwe rotatonni,
Iesos Kristos ne ronwaiats,
Nene sesonkwaskontakwen.

O Iesos takewennio!
Konsennaiens nok konnentons,
Hiatatienha Rawennio,
Mari oni hiatatienha.

CH. V.

Sonkwaronhiakense Iesos,
Rawenheion kaiasake ;
Taonken sonkwanonwehon!
Taonken hoiatanonwet!

Shotounheton, sekon sronnhe,
Ieshenteron karonhiake,
Okaristiakon oni
Roiatasetakwenhaties.

CH. VI.

Enkiheie katke ki ok,
Rawennio enthennonton ;
Nok tenhnon enskatonnhe
N'ensewatonwentsiarisi.

Karonhiake ne kaskaneeks,
Onwentsiakon ne ketsanis,
Akwa oni ieronhiakens
Tsi tetieseronniatha.

CH. VII.

Keronhiaken n'onwentsiake
Takatentsa karonhiake,
Tosa iaake n'oneshon,
Otsirake iahte waswas.

Takrewat nonwa tsi ikes
Nonwentsiake, Sewennio ;
Nok tenhnon askitenrane
Nonen enkiheionsere.

CH. VIII.

Ise sheriwahtontennis
Iakoriwaneren nonkwe ;
Sewennio, takiatokef,
Iesos, takiatatokentist.

Ise iontekwasentakwa
N'iakoriwanerahakskon,
Wari senistenserioo,
Askaterennaienhase.

CH. IX.

Tsiatak nikon, ne ienaie,
Ienosas, ienakwaiyesen,
Iakoniion, iakaores,
Iakonakwens, iakentorha.

Skériwaswens, Sewennio,
Kariwaksenskwe okonha ;
Takitenr, askienawase
Aonkerihonti onwe.

CH. X.

Asen ok nioriwake
Ne kontiriwakweniios,
Watiesen n'aierihokten,
Eso iontsennonniatakwa.

Ne iakoriwiostakon,
Nok oni iakorharekon,
Nok ronwanonwestha Niio,
Iontatenonwestha nonkwe.

CH. XI.

Tiotkon tewaterennaien,
Tiotkon ionkwantentonhak
Niatekon tentewatentsa,
Ensonkwentenranion Niio.

Ionwesen aionterennaien,
Jawet Niio taietaren ;
Iakotaskat n'ieweiente,
Sakotsennonniatennis.

CH. XII.

Oriwatokenti kowa
Tsiatak nihoriwisannhon
Ne Iesos Sonkwawennio,
Thetsitewanonweratont.

Ne sonkwaiannerenstakwa,
Sonkwaiatakentistha,
Sonkwanihonriostakwa,
Sonkwanihonhraniratha.

CH. XIII.

Oieri ni hawennake
Ne Rawenniio tsi tionnhe,
Nok tsiatak nikawennake
Nene kentiohkwatokenti.

Sateseriwaieritsek ;
Tosa satennikonhriakt ;
Karonhiake katke sonha
Iotsennonniat iensatkatho.

CH. XIV.

Arens sonkwanikonhratas,
Sonkwanonks ne Rawenniio ;
Tosa tewateraiatak,
Ok sa hetsitewatontats.

Iah nonwenton tiaonton
N'aetewateweienton
N'iahtasonkwawire Niio
Ne raoianerenstakwa.

CH. XV.

O Iesos ! akwa kaskaneeks
N'aonsakatatrewate,
Aonsaionkeronkwase,
Takitenr, tosa katiesat.

Sewenniio, askitenre,
Tetswatet n'akenikonhra,
Tasrite n'akeriasa,
Tasnerensi n'akennasa.

CH. XVI.

Okaristiiatokenti,
Konwenniostha tsi konnhe,
Konnoronkwa, konniahesen,
Konsennaiens nok konnentons.

Sase iahte konkens, Iesos,
Tsi nonwa nisataseton,
Senha ok eken kaskaneeks
Ok sa n'askataweiaten.

CH. XVII.

Raonha n'ariyawakon
Roien tsi sakokentsiokhas ;
Kanoron tsi rorihonte,
Kariwanoron sakowis.

Rotkon Roiatatakenti
Ne rawenniio tsi tionnhe,
Raoñha sakotienire
Ne n'eniotatkentsiokhawé.

CH. XVIII.

Ratitsienstatsi okon
Ratiataonoron kowa
Rawenniioke nonkwati,
Aietikonnienstake.

Tiotkon ietiwendnarakwak
Ronwawennenhawe Iesos ;
Akwa iontatkaronnnianions
Ne ronwatiwennonties.



IERENNISAKSTHA

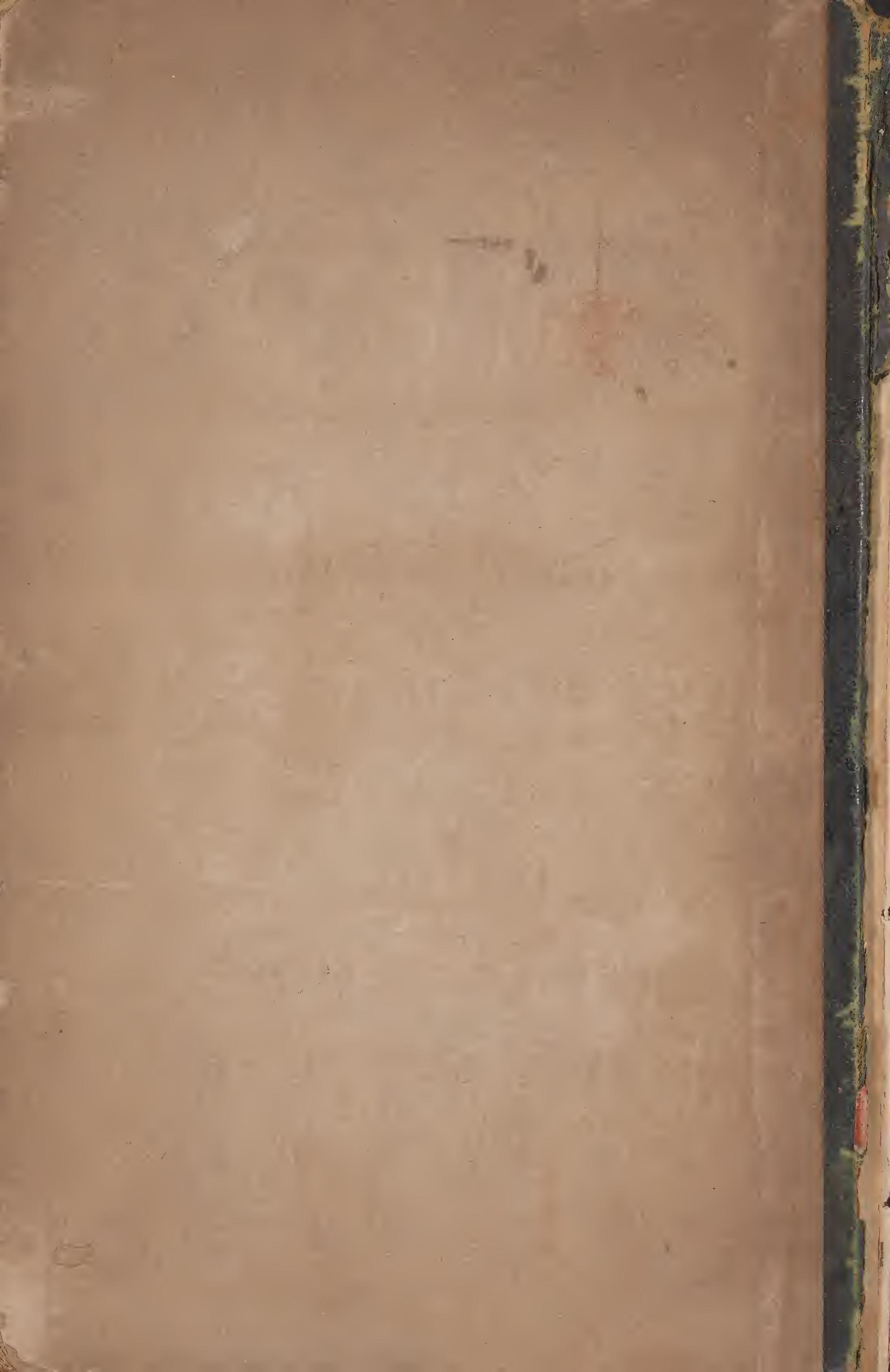
TSINI KARENNAKE KEN KAHIATONNION.

	PAGE.		
AVENT.	PAGE.		
Kakwiriic.....	60	Oh nahoten.....	53
Satsteniaron.....	59	O Iesos, tekonnor.....	25
NOEL.		MOIS DE MARIE.	
Areria [2].....	58	Iah nonwenton te saiatoron	65
Iahte sewatiaktani.....	59	Ise sewaien okonha.....	56
Niio hiatatienha.....	67	Ise, Wari.....	53
O ise swakwekon.....	57	Iseke, Wari.....	56
Onkwe rotonhon.....	25	Ka nitewes.....	55
Takwahrori.....	58	Kweh! sanonsanoron.....	22
Twatsteniaron.....	59	Niio hetsienha.....	54
Wahonwateweton	58	Onen watennitoktane.....	66
Wasontanoron.....	59	Ronatsennonni.....	55
CHANDELEUR ET CAREME.		Senistenserio	53
Ise swaronhiakehronon.....	60	Sonhaa, Wari	56
Sewenniio, takwentenr.....	61	Takwaien okonha.....	55
Sonhaa, Sewenniio.....	61	Tekonnoronkwaniions.....	53
PASSION ET RESURRECTION.		Wakenistensen	54
Iesos raoientannhare.....	61	FETE DE QUELQUES SAINTS.	
Wari, onen wahiaiatonti.....	62	Ise sewaronhiakehronon.....	63
Atsitwasennaien.....	52	Wari seniienha.....	26
Tewawennakwekonhak.....	56	Onen nonwa swatorisen.....	22
PENTECOTE ET TRINITE.		Antre saiatatokenti.....	65
Rawenniio raonikonhr	52	Ne nonwa, twata	57
Alleluia [2] karo.....	62	Onen nonwa rawentawen.....	26
Atsitwasennaien.....	62	Ise, Iesos iesaienha.....	57
SACRE-CŒUR DE JESUS.		Taetewarensaronnion.....	57
Iesos raweriasatokenti	52	Ionehrakwat, Sew	62
Ise Wari Watere.....	66	DIVERS SUJETS.	
Tsiatahonsatat	52	Aetewaienterihake.....	29
FETE-DIEU ET 40 HEURES.		Aetewerheke.....	30
Areria [2] akwa tokenske.....	62	Ietsirihorentennihik	31
Iesos, tekwanonweratons.....	52	Kaneka kennikonha.....	31
Ionehrakwat, ionwesen.....	53	Kaneka tiotkon	32
Kennihawennnotenhne.....	10	Kennihawennnoten.....	28
Kennihoieren ne S.....	27	Ne teskiatieren.....	29
Konsennaiens	53	Nene iah othenon.....	27





Syllabary.



NEW

Le Régime des Femmes
Généralité.



450

Seßten ná' u. 1793
wishes thanon Siakor
ionte wie in Sta Kwa Ko wa

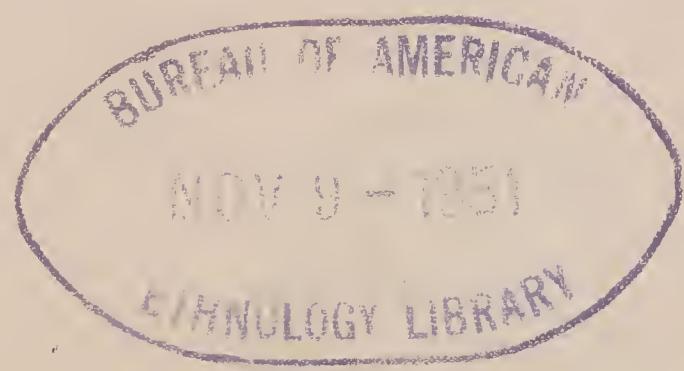
Prof. Fitchard.

Nov. 8, '73.

Dear Mr. Fitchard,
James Grier.

PM 18 94
10
Loyola

E 35022.



ONKWEONWENEHA.



A E F H I
K N O R S
T W

A E F H I K
N O R S T W

A C F H I K
N O R S T W

a e f h i
k n o r s
t w

a e f h i k
n o r s t w

a e f h i k
n o r s t w

A, E, I, O.

a, e, i, o.

FA FE FI FO
HA HE HI HO
KA KE KI KO
NA NE NI NO
RA RE RI RO
SA SE SI SO
TA TE TI TO
IA IE II IO
WA WE WI

fa fe fi fo
ha he hi ho
ka ke ki ko
na ne ni no
ra re ri ro
sa se si so
ta te ti to
ia ie ii io
wa we wi

AH EH IH OH
AK EK IK OK
AN EN IN ON
AR ER IR OR
AS ES IS OS
AT ET IT OT
ANN ENN INN ONN

ah eh ih oh
ak ek ik ok
an en in on
ar er ir or
as es is os
at et it ot
ann enn inn onn

KAK KEK KIK KOK NAK NEK NIK NOK RAK REK RIK ROK SAK SEK SIK SOK TAK TEK TIK TOK WAK WEK WIK	kak kek kik kok nak nek nik nok rak rek rik rok sak sek sik sok tak tek tik tok wak wek wik
HIA HIE HII HIO KIA KIE KIE KIO NIA NIE NII NIO RIA RIE RII RIO SIA SIE SII SIO TIA TIE TII TIO WIA WIE WII WIO	hia hie hii hio kia kie kii kio nia nie nii nio ria rie rii rio sia sie sii sio tia tie tii tio wia wie wii wio
KNA KNE KNI KNO SNA SNE SNI SNO TNA TNE TNI TNO KRA KRE KRI KRO SRA SRE SRI SRO TRA TRE TRI TRO	kna kne kni kno sna sne sni sno tna tne tni tno kra kre kri kro sra sre sri sro tra tre tri tro
KSA KSE KSI KSO TSA TSE TSI TSO KTA KTE KTI KTO STA STE STI STO SKA SKE SKI SKO TKA TKE TKI TKO	ksa kse ksi kso tsa tse tsi tso kta kte kti kto sta ste sti sto ska ske ski sko tka tke tki tko
KWA KWE KWI KWEN SWA SWE SWI SWEN TWA TWE TWI TWEN HEN HON KEN KON HENN HONN KENN KONN KIEN KION SIEN SION STIEN STION TSTIENTSTION ENT ONT ENKS ONKS	kwa kwe kwi kwen swa swe swi swen twa twe twi twen hen hon ken kon henn honn kenn konn kien kion sien sion stien stion tstien tstion ent ont enks onks.



I.



Siat, sioks, kia, kets,
wes, was, kats,
ko, ah, tho, ioh,
kweh, weh, so, nio,
kenks, tsiks, tsis, thi.



II.



A-kweks, tsi-tso, tsi-
ien, ka-honk, kit-kit,
kwen-tis, so-rak, son-
hiok, swe-sis, ta-re, tsi-
hie, tsi-ta, ta-kos, e-ris, her-har, ka-
rio, ken-reks, ken-tsionk,
ken-naks, ka-hik, ka-nen,
he-sha, e-ri, a-iok, wah-ta,
o-she, ka-tse, ah-ta.



III

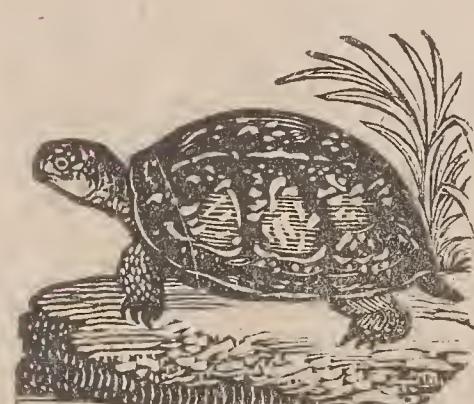


O-kwa-ho, o-kwa-ri, a-ti-ron,
a-ro-sen, tsien-ni-to, a-ton-nionk,
kah-nia-raks, ko-ko-ha, o-kwe-
sen, kwa-ko-rien, kwa-ra-re,
kwen-kwen-ha, on-wen-ha, o-
wi-sto, son-ra-tsi, te-ka-hon, tsio-
ka-we, tsio-kwa-ris, tsio-ne-ren,
tsi-sko-ko, ton-ton-ha, a-we-kos, ka-no-tsion, o-non-
ken, o-tsto-rok, sken-
tsten-ni, tsi-kon-ses,
tsio-tia-
k ton ,
oh -nia-
re, o-na-
ton, a-
ienn-he
ka-nen-

tens, ka-ne-ron, ka-ri-ton, o-kon-ra, o-neh-ta, o-nen-
ta, o-non-na, o-so-ra, o-wi-ra, o-tsken-ra, tsio-tso-ren,
tsio-ra-sar, o-tsi-non, sa-ie-se, o-na-tsia, o-tsi-tsia.



IV.



A-no-wa-ra, a-ti-na-ti, o-tsi-no-
wen, o-ske-non-ton, a-ko-sa-tens,
ah-ah-ro-ron, a-te-wen-niak, a-
tie-ren-ta, io-ko-tsio-te, kah-ra-
kon-ha, kwa-ro-ro-ha, kwi-to-
kwi-to, nia-sa-kwa-ton, o-ha-
kwa-ron, rah-on-rah-on, sa-ra-
sa-ra, ska-non-ste-ken, ta-ro-ta-ro, ta-wis-ta-wis,
teksi-re-re, te-ri-te-ri, tsi-ke-tsi-ke, tsi-skon-ta-
rok, tsi-ste-ke-ri, wi-ion-wi-ion, ken-tsia-ken-rat,
ken-tsia-ko-wa, ka-nen-
hia-riks, o-fie-ka-ron,
o-hia-he-ta, o-swa-ka-
ront, ska-ka-ra-kSEN,
skEN-tsta-ken-rat, tia-
we-ron-ko, tio-tien-ta-



ron, tsionn-ho-wa-ne, tsio-non-wa-rio, tsi-ska-wi-iak, kah-nia-ra-ksen, o-ne-ken-tsi, o-ne-shon-ha, a-ka-ra-tsi, a-to-ken-ha, ka-ta-ken-rat, o-ho-kse-ri, o-ho-se-ra, o-kie-wa-ta, o-nen-hen-son, o-ne-to-ia, o-tso-ko-ton, tsio-nen-ston-ko, tsio-tien-to-ron, tsionn-ho-wa-ne, tsi-sta-ra-re, ka-tsi-non-taks, te-io-hio-tsits, o-sa-he-ta.

V.



Ka-ia-ta-ke-ras, ta-hon-ta-ne-ken, io-tse-ta-ka-re, ka-ha-se-ren-has, kah-ta-ra-kon-ha, ka-tsi-ten-se-raks, io-ron-hia-ko-wa, o-kwe-sen-to-ia, o-na-sa-ken-rat, o-nen-hia-ke-ha, o-tsi-ne-kwar-ha, ska-na-ie-ko-wa, ska-wi-ro-wa-ne, te-kah-ne-ka-naks, te-ka-no-wa-kwa, tsi-ke-ra-wi-stik, tsio-nia-ta-ren-ton, tsi-ron-ko-wa, tsi-ta-kon-ko-wa, wa-ko-se-sko-wa, ka-ron-ta-ken-rat, o-nen-ta-kwen-ten, o-ne-ra-ton-ta, o-non-no-ka-ra, tsio-skwe-hio-wa-ne, te-ka-ren-to-ken, ie-ne-ta-rho-stha, ie-hon-ra-ra-kwa, ie-hon-ra-wa-tstha, ie-wi-sta-hek-tha, ion-ni-na-nia-tha, ion-ni-snon-so-kwa, io-non-sah-ni-ron, ion-tken-to-ra-kwa, ion-te-skon-ta-kwa, ion-te-nien-ten-stha, ion-te-ra-ta-stha, te-ionn-hons-kwa-ron.



VI.



O-tsi-ten-o-kon-ha, — : A-ko-tsa-ka-nen-ha, o-ne-ra-ta-kon-ha, o-sa-ken-ta-ke-ha, o-wa-tsi-sto-kon-ha, te-ka-nien-ka-ri-sas, tsi-ke-ron-ta-ren-ho, tots-tots-tse-ri-ne-ken, o-tsi-no-ia-re-nen, o-tsi-non-wann-he-ta, o-tsi-ska-

ion-ni-tha, ti-ia-on-wen-tsion-ko, te-io-no-ia-konha, ska-ne-kwen-ta-ra-nent, ie-hon-to-se-ra-tha, ie-na-tsi-ha-ra-kwa, ie-ta-ka-re-nia-tha, ie-ne-ka-ri-sia-tha, ie-ne-kwa-hek-ta-kwa, ie-nia-ta-ra-ra-kwa, ie-no-tsio-takwa-tha, ie-nia-ta-ren-ha-stha, ie-thon-kwa-no-sta-kwa, ie-ka-ra-ta-kwa-tha, ion-ni-snnon-so-ro-ktha, ion-ta-tenn-ho-ton-kwa, ion-tnen-so-tarho-stha, ion-te-kwa-ien-ta-kwa, ion-te-ren-no-ta-kwa, ion-tswa-ken-se-ra-kwa.



VII.



O-tsi-na-kon-ta-kwane, ka-tsi-we-ien-tako-wa, te-ka-nien-kwi-ro-kwi-ro, ta-kwa-ne-rer-ha-wen-ren, ie-tsien-ha-ken-se-ra-kwa, ie-non-wer-ho-ke-wa-tha, ie-se-ri-ie-ton-nia-tha, ion-nih-na-ni-on-ta-kwa, io-non-ta-kwa-ron-ton-ties, ion-ta-tsi-kwa-he-sta-kwa, ion-te-na-ta-ron-ta-kwa, ion-te-ri-wa-we-ien-stha, ion-te-ren-na-ien-ta-kwa, io-ra-kwa-wer-ho-sta-kwa, ie-ta-ra-ka-rha-to-stha.



VIII.



Te-io-ti-na-ka-ron-ton-ha, te-
ka-tsi - we - ien - ta-se-re, ion-
ten-he-ion-ta-iен-ta--kwa, ion-
tka-ri-sti-io-ta-sia-tha, io-tia-
ton-se-ra-nen-ta-kton, ia-ko-ni-
konh-ro-ta-kwa-tha, te-io-te-hion-ha-kta-ni-hon,
ka-ia-ne-ren-se-ra-ka-ion, ka-ia-ta-neh-ra-kwa-tse-
ra, o-ia-ton-se-ra-to-ken-ti, ro-ti-ia-ta-to-ken-ti-son,
se-wa-ta-te-ron-kwen-ni-ke.

IX.



En-non-ton-nion-tse-ra-to-ken-
ti, ka-ni-konh-ra-ksen-se-ro-wa-
nens, ka-ia-ta-se-tse-ra-to-ken-ti,
a-tia-ta-wi-tse-ra-no-ron-son, ion-
ta-tka-ri-sti-iann-hon-to-tha, te-
wa-te-ri-wa-se-ra-kwa-tha, a-ia-
ko-ni-kon-ra-nen-ta-ke, wa-ke-
ni-konk-ra-ren-re-kwen.



Kenni hawennotenhne ne Sonkwawenniio * tsī sakorharatstenni ne Sitaeronon n'Okaristia.



Ietsini okon ken-ha ronnekon kar-hakon ne kakhw-anoron * nok ro-nenheion.

Ken nonwa kaien ne kanataranoron karonhiake ni tiawenon * kaneka enienatarake nehnakanataroten, iatekakonte eniakonnheke.

Nok nenkenataranonte ne nakewaronk * nen-keiatewentethase nonkwe n'aiakonnhekton.

Iah't'ensewakhe n'akewaronk, n'iah oni tense-wahnekirhane n'akenekwensa * iahtaesewaientake n'aetsionnhete.

Nene iieks n'akewaronk * nok iehnekirha n'ake-nekwensa.

Ne iakoien n'aiakonnheke onwe * nok ii ense-kheionnhete tsinenwatonwentsiokten.

Aseken tokenske kakhwa n'akewaronk * nok iehnekirhatha n'akenekwensa.

Nene iieks n'akewaronk nok iehnekirha n'ake-nekwensa * ne iakenikwekon.

Tsini hakennhaon ne Rakeniha nok tsini ha-konnhetra * ethoniiot ne iieks n'akewaronk, ii enkheionnhete.



ALPHABET ROMAIN.

<i>Majuscules :</i>	<i>Minuscules :</i>
¶ A B C D E	¶ a b c d e
F G H I J K L	f g h i j k l
M N O P Q R S	m n o p q r s
T U V W X Y Z	t u v w x y z

ALPHABET ITALIQUE.

<i>Majuscules :</i>	<i>Minuscules :</i>
¶ A B C D E	¶ a b c d e
F G H I J K L	f g h i j k l
M N O P Q R S	m n o p q r s
T U V W X Y Z	t u v w x y z

ALPHABET MANUSCRIT.

<i>Majuscules :</i>	<i>Minuscules :</i>
¶ A B C D E	¶ a b c d e
F G H I J K L	f g h i j k l
M N O P Q R S	m n o p q r s
T U V W X Y Z	t u v w x y z



BA BE BI BO BU
 CA CE CI CO CU
 DA DE DI DO DU
 FA FE FI FO FU
 GA GE GI GO GU
 JA JE JI JO JU
 LA LE LI LO LU
 MA ME MI MO MU
 PA PE PI PO PU
 VA VE VI VO VU
 YA YE YI YO YU
 XA XE XI XO XU
 ZA ZE ZI ZO ZU

ba be bi bo bu
 ca ce ci co cu
 da de di do du
 fa fe fi fo fu
 ga ge gi go gu
 ja je ji jo ju
 la le li lo lu
 ma me mi mo mu
 pa pe pi po pu
 va ve vi vo vu
 ya ye yi yo yu
 xa xe xi xo xu
 za ze zi zo zu

CHA CHE CHI CHO CHU
 PHA PHE PHI PHO PHU
 QUA QUE QUI QUO QUU
 GNA GNE GNI GNO GNU
 GUA GUE GUI GUO GUU

cha che chi cho chu
 pha phe phi pho phu
 qua que qui quo quu
 gna gne gni gno gnu
 gua gue gui guo guu

BE BÉ BÈ BÊ
 OI OU AU EU
 EAU EI AI IEU
 EIL IEN UEIL

be bé bè bê
 oi ou au eu
 eau ei ai ieu
 eil ien ueil

I.

 Croix, bois, fer, or, feu, eau, lait,
 lin, coq, chat, rat, loup, pain, vin,
 riz, sel, pot, sac, thé, nid, mur, roc,
 fort, noix, chou, clou, fil, foin, fiel,
 miel, faim, soif, lard, œuf, peau, poil, crin,
 mois, jour, nuit, soir, suie, dent, sang,
 drap, soie, bœuf, chien, champ, chaux, cœur, sœur,
 plomb, tronc, plaie, grain, deuil, pluie, puits,
 doigt, joint, lieue, mieux, moins.

II.

 Re-nard, cor-beau,
 cas-tor, sou-ris, ar-
 gent, ba-ril, bâ-ton,
 bis-cuit, ba-teau, câ-ble, ca-
 deau, cha-peau, che-val, cui-vre,
 é-cho, é-cueil, en-can, en-fant,
 en-grais, es-poir, es-prit, fro-
 ment, frê-ne, sa-pin, or-me, til-leul, jar-din, hê-tre,
 cè-dre, lam-pe, lam-pion, lan-gue, lan-ce, li-vre,
 men-ton, ma-man, mè-re, mi-di, mi-nuit, na-vet,
 nei-ge, oi-seau, per-sil, cer-feuil, pom-me, rai-sin,
 pê-che, poi-re, pè-re, pa-pa.

III.



 E-cu-reuil, a-
 beil-le, car-ca-
 jou, é-lé-phant
 ci-ga-le, han-
 ne-ton, ha-mé-
 çon, pa-ra-dis,
 pa-pil-lon, pa-
 vil-lon, pan-ta-
 lon, neu-vai-
 ne, of-fran-de,
 é - gli-se, pa-
 rois-se, oc-ta-ve, sa-cre-ment, sain-te-té, sa-ges-se,
 si-len-ce, cha-ri-té, con-tri-tion, re-pen-tir.

IV.



For-te-res-se, rhi-no-cé-ros,
chau-ve-sou-ris, ca-mé-lé-on,
sau-te-rel-le, tour-te-rel-le, ab-
sti-nen-ce, tem-pé-ran-ce, au-sté-
ri-té, re-cueil-le-ment, ré so-lu-
tion, sa-tis-fac-tion, ab-so-lu-
tion, a-men-de-ment, bien-fai-
san-ce, dé-pré-da-tion, i-gno-ran-ce, pur-ga-toi-re,
sa-cri-lè-ge, é-van-gi-le, gé-o-gra-phie, as-tro-no-
mie, gé-o-lo-gie, es-pé-ran-ce.

V.

Ci-vi-li-sa-tion, bi-bli-o-thè-que, bé-a-ti-tu-de, lit-
té-ra-tu-re, ma-nu-fac-tu-re, ma-gis-tra-tu-re, in-fi-
dé-li-té, sanc-ti-fi-ca-tion, mé-sa-ven-tu-re, or-ni-
tho-lo-gie.



Takwaienha onseronniukeha nok ratenneha.

Notre Père qui êtes aux cieux,
que votre nom soit sanctifié; que
votre règne arrive; que votre
volonté soit faite en la terre
comme au ciel.

Donnez-nous aujourd’hui notre
pain quotidien; pardonnez-nous
nos offenses comme nous pardon-
nons à ceux qui nous ont offen-
sés; et ne nous laissez pas suc-
comber à la tentation, mais déli-
vrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

Takwaienha onkweonweneha nok tiorhensha.

Takwaienha ne karonhiake
tesiteron, aiesasennaien, aiesa-
wenniostake, aiesawennarak-
wake nonwentsiak tsiniiot ne
karonhiake tiesawennarakwa.

Takwanont ne kenwente iaki-
onnhekon niatewenniserake; sa-
sanikonrhen nionkwariwaneren,
tsiniiot nii tsionkwanikonrhens
othenon ionkinikonhraksaton
nonkwe; tosa aionkwasenni ne
kariwaneren, akwekon erensawit
niotaksense. Ethonaiawen.

Onwari tekonnoronkwani onseronniukeha nok onkwe onweneha.

Je vous salue, Marie, pleine
de grâce, le Seigneur est avec
vous: vous êtes bénie entre
toutes les femmes; et Jésus, le
fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, mère de Dieu,
priez pour nous pécheurs, main-
tenant et à l’heure de notre mort.
Ainsi soit-il.

O. T. ratenneha nok tiorhensha.

Ave, Maria, gratiâ plena, Do-
minus tecum: benedicta tu in
mulieribus, et benedictus fructus
ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, mater Dei, ora
pro nobis peccatoribus, nunc et
in horâ mortis nostræ. Amen.

Pater noster, qui es in cœlis.
Sanctificetur nomen tuum. Ad-
veniat regnum tuum. Fiat vo-
luntas tua, sicut in cœlo et in
terrâ.

Panem nostrum quotidianum
da nobis hodiè. Et dimitte nobis
debita nostra, sicut et nos dimit-
timus debitoribus nostris. Et ne
nos inducas in temptationem. Sed
libera nos à malo. Amen.

Our Father who art in heaven,
hallowed be the name: they
kingdom come: thy will be
done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily
bread: and forgive us our tres-
passes, as we forgive them who
trespass against us: and lead us
not into temptation: but deliver
us from evil. Amen.

Onwari tekonnoronkwani
ise tsiati ioianerenstakwa, Ra
wenniio senikwekon, sonhaa
nakonnhetien tsini hiakonniensta
ne Niio, Iesos oni hetsienha
raonhaa tsini honwasennaiens.

Onwari saiata tokenti, Niio
hetsienha, takwaterennaienhas
ionkwariwanerahakskon, nonwa
nok oni tsi nentiakwenheionsere.
Ethonaiawen.

Hail Mary, full of grace,
the Lord is with thee; blessed
art thou among women, and
blessed is the fruit of thy womb,
Jesus.

Holy Mary, mother of God,
pray for us sinners, now, and at
the hour of our death. Amen.

Tewakehtakon ratenneha nok onkweonweneha.

Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cœli et terræ. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum. Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Mariâ virgine. Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus. Descendit ad inferos, tertiâ die resurrexit à mortuis. Ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis. Inde venturus est judicare vivos et mortuos.

Credo in Spiritum Sanctum, Sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem. Remissionem peccatorum. Carnis resurrectionem. Vitam æternam. Amen.

Tewakehtakwen Niio Roniha iah othenon tehonoronse, rote-weiennonni karonhia onwentsia oni. Tewakehtakon Iesos Kristos raonhatsiwa Niio Roienda Sonkwawennio onkwe rotonhon, ne roiatison Rotkon Roiatatokenti ; Onwari roteweton, iate kankwaienteri. Ethone si hoterihontakwe Konskwirat ronwaiatskwe, roroniakenhon ne Iesos, ronwaiatanentakton tekaientannhareke, rawenheion, ronwaiataten, onwentsiakon iehokton, nok asenwatontha niwenniserake shottonnheton. Karonhiake ieshawenonton, etho kati nonwa ieshenteron tsi raweientehtakon ne Roniha iah othenon tehonoronse, tentesakoiatoretane neniankonnheke nok oni niakowentaon.

Tewakehtakon Rotkon Roiatatokenti, keutiohkwaicn otio-kwatokenti onwentsiakwekon sakentiokwat, iken teiontatseronniennis akiatokentison, sewaterakewas iakoriwaneren, entsiontonnhete niakowentaon, nok iahtekakonte ientsiakonn heke. Ethonaiawen.

Tewakehtakon tiorhensa nok onseronniikeha.

I believe in God, the Father Almighty, creator of heaven and earth, and in Jesus Christ his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate; was crucified, dead and buried; he descended into hell; the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven; and sitteth at the right hand of God, the Father Almighty; from thence he shall come to judge the living and the dead.

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, le Créateur du ciel et de la terre; en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli, est descendu aux enfers, et le troisième jour est ressuscité des morts; est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu, le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

I believe in the Holy Ghost, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Je crois au Saint-Esprit, la sainte Eglise catholique, la communion des Saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair, la vie éternelle. Ainsi soit-il.



Iesos sanikonhriio, Iesos satanitenraskon, teskanere nonwa tekoniatontsotani ; tewakennikonhrasahaton tsi koniennitentase akwah asiaton onwe nakeriane : Aontonkwehtakonhake tsi wakeriwioston ; aonkerhareke naskitenre, iqsatste akonnoronkwake tsinenwe, tiotkon akatatswenseke tsinikon tewakaterientawenriehon nonwentsiaké ; tiotkon oni aonkaterientasonhonhake nok sa ok aonsakatatrewate nothenon enwakennhike, tiotkon oni akerheke taonsakeriwaserako nakeriwanerahaksera okon, tsitenkiatoretake, iawet tenkkannerake nakenikonhrakon tsi teiesawehestanion tsiatakwekon ; akeriwanororonkwake tsini skwentenron nethone, nok aonkenikonhranonwakseke tiotkon tsini iesaiesaton nonkwe ;

nene tahonenne totrorihne naonnise ne ronontiio nok rotoken-sehakwe Tafit tsi ratonhakwe : Teionkesnonsaweheston, teionkasitaweheston, nok iakosetanion nakstien okon tsini ionkieren. Ise hiatrorihakwe o Iesos ! sonhaa tsini saiatanonwet. Ne kati nonwa askwenterate.

Kaien ne teriwaserakwathokowa n'enierihokten ne ken kahiaton ionterennaintakwa : "Iesos sanikonhriio," kawenniio iateiekanere tsi roiatanentakon tekaiasonteke.



Onwari, ise takewenniio, ise takienha, wakonwennioste tsi konnhe. Ne entkerihonniate wakon-ion nonwa wenniserate kkarake, kahontake, tsi ksakaronte, akweri, kiatakwekon ki wakonwennioste. Tsi kati takiatawenk, Senistenseriiio, takennhe, takiatanonstat, takateweienton tsini iakoteweientons nonkwe n'akowenk sonha.

Takewenniio, takienha, senistenseratokenti, sasehiarann tsi ise takiatawenk, takiatanonstat, takateweienton tsini iakoteweientons nonkwe n'akowenk.

Onwari iakotenratha.

tsini skatatswens. O ise hetsienha ne Niio ! satetsianitenron, senistenserii o kowa, tosa sakenhraten tsini konhiennitentase naskitenre naonsakatarewate onwe ; asatahonsioste tenhnon tsi wakaterennaien, nok asatontate naskaterennaienhase, naonkeriwiios-tonhake, ethonaiawen.

Saiatatokenti Wari, iahte senakwaienteri, karonhiake onwentsiake iesennakeraton ; tsa renheie Iesos hetsienha onontoarake Kanwer, ethone sonkwentenron takwaienha iotonhon, ethonahe tiotkon setenranions akwekon nonkwe.

Onwari saiatatokenti, sonhaa iah nonwenton tesaiatoronhon ne iotaksen, sehiarak nisa tsi iah nonwenton te iakohronken naseiatewenteton kaneka iakonitenton iakonwennonke satanitenrasera, naiesaniahese naseiatakennha. Li kati nonwa wakeriwanerahakkonkowa, akwa tewakennikonrakontakwenhatie tsi konhiatiskonhatie ; ise takienha ne iesennakeraton niahtieienakwaienteris ; sasitakta wakatiskwentaren ; teskanere wakonshenane tsi tsiteron, tsini wakhwishesne nakeriwanerahaksera ; okenrake katerakenries





Rasennakon Roniha nok Roienha nok Rotkon Roiatatokenti.

Tewateweienton, kwaienokonha, tewanikonrarak, tewanontonnionhek : ken renteron ne Rawennio tsi tionnhe, rotonte, tesonkwakanere, othenon oni sotsi ioteriwaseton onkwaniikonrakon. Enionsennonni ronwawennararakwa, eniontkaronni ieriwaiiesata kariwioston.

Iakoriwiiostakon.

Sewennio, tewakehtakon akwa oriwiio tsinikon ionkwarioniennis ne kentiohkwatokenti, aseken ise tisawenninekenhon niah taonton asennowente.

Iakorharekon.

Sewennio, akwah wakerhare nenskienawase tsinakiere ne karonhiake akatsennonni, ne enskitenrate tsini sonkwatsennonniatenni Iesos Sonkwawennio, aseken ethoniskwarharatsteni.

Ronwanonwesta Nio.

Sewennio, sonhatsiwa konnonwes akenikonhrakwekon, aseken iahtiaiehewe tsini saianere ; nok ise sariwake kenonwes akwekon nonkwe tsi nii nikatatenonwes.

Tsiontonnhakanonniatha.

Sewennio, onen wakeriwaienterene tsini wakeriwaneren ; akwa tokenske iatekattokha, wakite onwe tsini wakieren, niiaweta konnakwatenni, konwennontion. Onen kati nonwa sakatatrewate, skeriwaswens tsini wakeriwaneren, iken ise seriwaswens ne ierewaneraks. Ne ki skatatrewatakwa tsini konnonwes, sonhaa tsini satanitenraskon, sonhaa aiesanonwehake naionttokhake nonkwe. Onen kati nonwa sewakatonnhakanonni, akwa tewakennikonhrsahaton, ikehre iah nonwenton taonsakiere tsinenwe enkonhheke. Takitenr Iesos, sasanikonrhen tsini wakieren ; Wari saiatatokenti, takitenr, takwaterennaienhas, ahakitenre Iesos hetsienha, karonhiake ahakiatinionte tsinenkatonnhokten. Etho naiawen.

Teiontskahonne.

Sewennio, wakonwennioste ne tekatskahonne, rasennakon Roniha, nok Roienha, nok Rotkon roiatatokenti. Etho naiawen.

Tsi naekwentane.

Niawen, Sewennio, wasetsienten ne kieronde, asetsienten oni nakwatonnhetston ; rasennakon Roniha, nok Roienha nok Rotkon roiatatokenti. Etho naiawen.

LES REPONSES DE LA MESSE.

IONTATHASERAWASESTHA.

EKITOWATC NENAPANOEDJIK.

Introibo ad altare Dei.

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso erue me.

Quia tu es Deus, fortitudo mea, quare me repulisti et quare tristis incedo dum affligit me inimicus.

Emitte lucem tuam et veritatem tuam; ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus; quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei et Deus meus.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum Amen.

Introibo ad altare Dei.

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Adjutorium nostrum in nomine Domini.

Qui fecit cœlum et terram.

Confiteor Deo, etc.

Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

Amen.

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptiste, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus sanctis, et tibi Pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos, Petrum et Paulum, omnes sanctos et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

*Misereatur vestri, etc.**Amen.**Indulgentiam, absolutionem, etc.**Amen.**Deus, tu conversus vivificabis nos.*

Et plebs tua lætabitur in te.

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

Et salutare tuum da nobis.

Domine, exaudi orationem meam.

Et clamor meus ad te veniat.

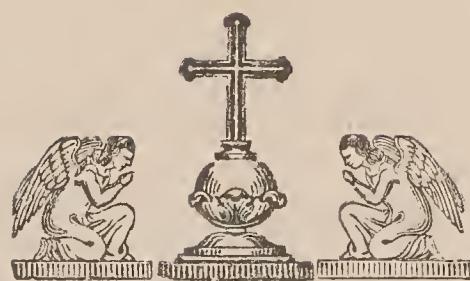
Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

*Kyrie eleison.—Kyrie eleison.**Kyrie eleison.—Christe eleison.**Christe eleison.—Christe eleison.*

Kyrie eleison.—*Kyrie eleison.*
Kyrie eleison.
Per omnia sæcula sæculorum.
Amen.
Lectio
Deo gratias.
Sequentia sancti Evangelii, etc.
Gloria tibi, Domine.
In illo tempore
Laus tibi, Christe.
Orate fratres, etc.
 Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam
 nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque ecclesiæ suæ sanctæ.
Sursum corda.
Habemus ad Domiuum.
Gratias agamus Domino Deo nostro.
Dignum et justum est.
Et ne nos inducas in temptationem.
Sed libera nos a malo.
Pax Domini sit semper vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Ite missa est. (Benedicamus Domino.)
Deo gratias.
(Requiescant in pace.)
Amen.
Benedicat vos omnipotens Deus, † Pater
Amen.
Initium sancti
Gloria tibi Domine.
In principio
Deo gratias.





Aononsa n'Onwari.

Kweh ! sanonsanoron,
Sanonsatokenti,
Tsi thotinonsote
Iesos, Wari, Sose,

Etho thawenonton
Raronhiakehronon ;
Wahrenhase Wari :
Tekonnororonkwani.

Taonken tsiatio !
Niio senikwekon,
Ise ne hetsienha
Onwa watonsere.

Tontakenron Wari :
Rakiatawenk Niio,
Raonha thennonton,
Ehnaiawen niha.

Ethonne ne Niio
Onkwe rotatonni
Kaiatakon Wari
Ioiatatakenti.

Tewanonsanowenn
Ne Kanonsanoron,
Kanonsiokowa,
Iononsanehrakwat.

Iah nonwa teskaien
Sitaerononke ;
Ihon niehotiha
N'erondhiakehronon.

Iesos, konsennaiens,
Niio ne hianiba,
Onwari saienga.
Nok Sose hiehiaron.

Tier Kor oni Rotiiatatakenti.

Onen nonwa swatorisen,
Karonhiake swatsennonni
Ise, Iesos swakwekonne,
Sekon nonwa sewakwekon.

Ise, Tier, iesakowanen
Ne Iesos Ratikwekonne ;
Raonha hiaiatarakwen,
Akwa hiaiatanoronston.

Satehorihonte nonwa
Sanaktake rentsckwahere,
Rom kanatokentike
Sakwaniseratokenti.

Saiatatakenti kowa,
Teskawanerak, takwentenr,
Tsi nonwa nionkwaiatawens,
Iohnwariwioston okon.

Ioroniakens ne Sentiohkwa,
Aseken ronwakenronnis,
Ronwakenrenseronnanions
Nene rotseristonhatie.

Iesaiatanentaktonne
N'ahonnise kaiasake ;
Iawet ehni honwaierha
Ne n'ariwawakonkowa.

Ise satesenentawen,
Tier, Kor Seniiatatakenti,
Seninikonhrakwekonhak,
Askwaterennaienhase.

Ronwanenton haronhiake,
Ronwanenton nonwentsiak
N'asen natehaiasere,
Ne Rawenniio tsi tsionne.—



IONSHETSTHA.

1 Enskat = un. <i>eskah.</i>	80 Satekon niwasen = <i>quatre-vingt.</i>
2 Tekeni = deux. <i>Ték-äny.</i>	90 Tiohton " = <i>quatre-vingt-dix.</i>
3 Asen = trois. <i>Ös-aun.</i>	100 Tewenniawe = <i>cent.</i>
4 Kaieri = quatre. <i>Kah-yñ-ny.</i>	152 Enskat tewenniawe wisk iosen-serote tekeni iawenre = <i>cent cinquante-deux.</i>
5 Wisk = cinq. <i>wëesk.</i>	587 Wisk tewenniawe satekon iosen-serote tsiatak iawenre = <i>cinq cent quatre-vingt-sept.</i>
6 Iaiak = six. <i>ia-ya-k.</i>	1000 Oieri Tewenniawe = <i>mille.</i>
7 Tsiatak = sept. <i>chyah-tack.</i>	1857 Oieri tewenniawe satekon niwenniawetserote wisk iosen-serote tsiatak iawenre = <i>mil huit cent cinquante-sept.</i>
8 Satekon = huit. <i>salt-fñ-kon.</i>	2,000 = <i>deux mille.</i>
9 Tiohton = neuf. <i>chyah-tah.</i>	3,000 = <i>trois mille.</i>
10 Oieri = dix. <i>Oi-ü-Té-pi.</i>	10,000 = <i>dix mille.</i>
11 Enskat iawenre = <i>onze.</i>	50,000 = <i>cinquante mille.</i>
12 Tekeni <i>yó-ské-pi</i> = douze.	100,000 = <i>cent mille.</i>
13 Asen " = treize.	800,000 = <i>huit cent mille.</i>
14 Kaieri " = quatorze.	1,000,000 = <i>un million.</i>
15 Wisk " = quinze.	10,000,000 = <i>dix millions.</i>
16 Iaiak " = seize.	100,000,000 = <i>cent millions.</i>
17 Tsiatak " = dix-sept.	1,000,000,000 = <i>un milliard.</i>
18 Satekon " = dix-huit.	10,000,000,000 = <i>dix milliards.</i>
19 Tiohton " = dix-neuf.	
20 Tewasen " = vingt.	
30 Asen niwasen = trente.	
40 Kaieri " = quarante.	
50 Wisk " = cinquante.	
60 Iaiak " = soixante.	
70 Tsiatak " = soixante-dix	



TABLE DE MULTIPLICATION.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24
3	6	9	12	15	18	21	24	27	30	33	36
4	8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48
5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72
7	14	21	28	35	42	49	56	63	70	77	84
8	16	24	32	40	48	56	64	72	80	88	96
9	18	27	36	45	54	63	72	81	90	99	108
10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	110	120
11	22	33	44	55	66	77	88	99	110	121	132
12	24	36	48	60	72	84	96	108	120	132	144

TIORHENSHA TSI IEWENNOTEN TSI IONSHETSTHA.

1 = one =	I	14 = fourteen =	XIV	90 = ninety =	XC
2 = two =	II	15 = fifteen =	XV	100 = one hundred =	C
3 = three =	III	16 = sixteen =	XVI	200 = two hundred =	CC
4 = four =	IV	17 = seventeen =	XVII	300 = three hundrd =	CCC
5 = five =	V	18 = eighteen =	XVII	400 = four hundd =	CCCC
6 = six =	VI	19 = nineteen =	XIX	500 = five hundred =	D
7 = seven =	VII	20 = twenty =	XX	600 = six hundred =	DC
8 = eight =	VIII	30 = thirty =	XXX	700 = seven hund =	DCC
9 = nine =	IX	40 = forty =	XL	800 = eight hund =	DCCC
10 = ten =	X	50 = fifty =	L	900 = nine hud =	DCCCC
11 = eleven =	XI	60 = sixty =	LX	1000 = one thousand =	M
12 = twelve =	XII	70 = seventy =	LXX	1873 = MDCCCLXXIII.	
13 = thirteen =	XIII	80 = eighty =	LXXX		



Onkwe rotonhon Niio Roienha
 Ne Wari wahoteweton.
 Taetsitwanoronkwaniionne
 Iesos Wari hiatatienha.
 Kariwiio skionwentsiorenhon,
 Iesos onkwe tsisatonhon.
 Wahonnise iesaiatisaks,
 Wahonnise tsiiesenonks.
 Ionkwakenrenseronnihakwe
 Notkon nonwentsiakonronon.
 Onen nonwa wasatoriane
 Onwentsiakon satsiatonti.
 Wahonnise tioteronhiakwekon
 Iahten tiaionwe nonkwe.
 Iesos tonsaharonhiakhasi
 Etho sonkwaia tenhawi.
 Niawen, Iesos, ne takwentenron,
 Niawen, ne takwanonwehon.
 Niawen tonsaseronhiakhasi,
 Niawen etho skwentenronne.
 Iesos, aiesaienterhane,
 Iesos, aiesasennaien.
 Iesos, aiesakonnienstake,
 Iesos, aiesennakeren.
 Wari, taiesanonweraton,
 Wari, aiesanonwehak.
 Ise, Iesos hetsateweton
 Iesos setwaiatat onton.



Je te salue, ô pain de l'Ange !

O Iesos ! tekonnoronkwaniions,
 Senontens nonkwatonnhetston ;
 Tosa kati aontiesate
 Tsini seiatanoronstha.

Heren seseiatenhawitha
 Niakoriwanerahakskon,
 Nok ne teseiatatirontha
 Ne tiakoriwaijeriton.

Toni iotsennonniat, ô Iesos !
 Tsi takwawis ne tsieronke ;
 Iah na etho te setenrase
 Ne ratironhiakehronon.

Askitenrheke, Sewenniio,
 Tosa taetiatekhasi,
 Tiotkon aonkenaktotake
 Iataktane tsi tsiteron.

Soasen nok Anen.

Wari seniienha
Soasen nok Anen ;
Seniianorong,
Tekwanoronkwaniion.

Hetsitsiatereha
Ne Sonkwawennio ;
Sesonkwaskontakwen
N'Onwari Roienha.

Hetsisenirori
N'Hetsitsiatereha
Tsi akwa kaskaneks
N'ahinonwehake.

Sahaiatat Niio
Roniha, Roienha,
Satehonnas Rotkon
Roiatatakenti.

*Hymne de St. Nicolas.*

Onen nonwa rawentawen,
N'Ariawawakon Nikora ;
Tsini ieskahes sahrenheie
Roiatatakenti kowa.

Ne ronwaiatanehrakwas,
Ronwanonwes, ronwanentons,
Ronwanihahesenhaties
N'iakoriwiioston okon.

Ioriwanerakwatenions
Tsini hoieren Nikora,
Iakononwaktanionnis
Sesakotsientanionskwe.

Kannhra sonha nok Kenheion
Ronwawennakonnienstakwe ;
Tsi iahote, tsi iothore,
Akwekon ki rawennio.

Ne ronwawennakeraton
Nene teiontstekafanions,
Ratiksa okonha oni
Nene ronteriwaienstha.

Tetsitewatennakerat
Tsini thoriwaierikwe,
Tsini honikonhriione,
Tsini horiwiostonne.

Saiatatakenti kowa,
Askwatatiase nonwa,
Li oni katke sonha
Sate aetwatsennonni.

Ahonwasennaien Niio
Asen natehaiasere,
Roniha, Roienha, Rotkon
Oni Roiatatakenti.



I.



Nene iah othenon teioiatoron akotonnhest-ton * tiotkon ionwesen tsi ionnontonnions.

Ok ne iakoriwaien kariwaksen * iahtaonton skennen taiakon-heke.

Kaneka iakesaks non-wentsiak ionwesen-tsera * iawetiakorihon-tion iate ionwesentse-rakonte.

Tosa satsterist kaneka eniesanenton, tosa oni satsterist kaneka enies-akenrenseronni * aseken-

etho ok tiotkon nisiatoten tsi tokenske nisiatoten.

Iahtaonton iaiontohetstakwe tsi iesarensaronnion, * onen ki ok tsini siatoten Rawenniioke.

Toka taetewaiatoretake tsi akwa nitionnhoten, * iahtaetewatsteristake tsini ionkiierha nonkwe.

Ekonsake ok teiontatkathos n'onkwe, * ok ne Rawenniio akaweriasakon iehakens.

Are tsi teiekanore, ioianere ehneken, * iah se te iorat ne nakon.

II.

Kennihoieren ne Sonkwawenniio * entakta si honwariosere :

Sekon ronatekwarakwe ne ratikwekonne, * wathanatarakwe Sonkwawenniio ;

Wathononweraton ne Roniha * wahaterennaienhase ne kanatarok ;

Wathaiakhon nok wasakaon ne ratikwekonne, * tenhnon wahlenron :

Tesewak nok isewak, ii kieronke ne ken, * nene nise sewariwake enkon-watewentete.

Etho nasewaierhak tsina tesewakanere tsinakiere nonwa, * ne enseskwehiarakwennitake.

Etho oni niiot wathatsetakwe, wahaterennaienhase * nok wasakaon, wahlenron :

Akwekon sewahnekihra, ne neken akenekwensa, * aonekwensa noianerenserase ;

Ne ise sewariwake nok eso akoriwake enkenekwensahrine, * n'aonsonterekewatake n'akoriwaneraaksera nonkwe.

Ehone rotatewennaieriton ne Sonkwawenniio * tsi nahoten sakawen-niskwe ne ronwanonteratieskwe.

Rawenhne : neneken ne kanataranoron ne karonhiake ni tiawenon * iah etho te kanataroten ne ratinatarakon ietsini okon kenha nok ronenheion.

Ken tenhnon kaien enienatarake * iahtekakonte eniakonnheke.



III.



Tetsitewanonweratont ne Rawenniio tsi sonkwatokatenni tsini honikonhroten * akwa tewatahonsatat tsini hotitare ne ronwawennanotha.

Aseken tsi senha entewariwaienteri ne kariwioston, * senha oni ensonkwarewate ne Rawenniio, n'iahtatewariwaijerithe.

Tosa ne ok enekenkeha ionkwariwiiostonhak : * kati ken othenon rone-kherens ne Rawenniio tsini ionkwanihonhroten ?

Akwa iakwatontek nonen sonkwatati n'ononsatokentike, * teiakwaia-torettonhatiese sek tsini ioriwake sonkwariionniennis.

Hetsitewennitentasehek ne Rawenniio, raonha asonkwariionnienniheke

onkwani konhrakon, * asonkwaienawaseheke oni oriwakwekon aetewari-waierite tsini sonkwatenientense.

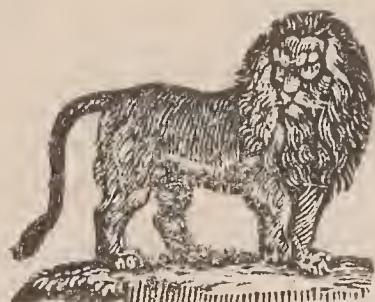
Oriwakon eniehetaseronniheke, enieientoseke nok oni enienekoseraseke, * n'iahtarerheke ne Rawenniio aontakanio nok aiontehiaron tsinon ienwatttonnisaha.

Raonhaa ok ne Rawenniio sonkwattonnisahatennis tsinikon tionnhek, * raonhatsiwa sonkwaniotennis.

Oriwakon oni n'aionkirionnienniheke kariwiiostonke, * n'iahtasonkwaie-nawasere ne Rawenniio n'aetewariwaierite.

Asteson hetsitewennitak ne Rawenniio * tiotkon asonkwaienawakonhatie karonhiake ok iaetewataweiate.

IV.



Tiotkon sewatatkenronnihek, tiotkon sewatenni-tentonhak * akwa se rariwanonwes ne Rawenniio n'akaonha iontatkenronni.

Sakoteraiatakwennis ne ienaie ; * nok sakowis ne raoianerenstakwa n'iontatkenronni nakaonha.

Akwa kati sewatatkenronnihek ne rasnonsokon iah othenon te honoronse, * ethon'eniawen entsisewaia-takaratate n'onen trentre tentesakoiatoretane.

Tosa sotsi tesewanikonhrarak tsini sewaiatawenserons : * akwa hetsise-waniahesenhak ne Rawenniio nok tentsisewasnieke.

Tosa sewatonwesen hak tsini iontonweskwatha nonkwe : * sewatenni-konhrarak, aseken tiotkon kanikonhrare n'otkon, wesaks n'aesewanikon-rotako.

V.



Sewakwisron sewateraiatak noneshonronon, * sewanikonhranironhak kariwiiostonke.

Onwentsiakwekon sate iakonikonrotakwas n'otkon niakoriwiioston, * ohnakaierekenha naontaiakoiatahitento tsinon naonha niiotkronnion.

Ok ne Rawenniio hetsisewaiatarakwen, sewaiatare raotikwake kentiokwatokenti ; * irerhe iate kariwakonte aesewaiatarake raoiatanerakwatserake.

Niakwe kennikariwesa ensewaronhiaken, nonwentsiake, * nok iatekakonte entsisewatennonniaten karonhiake.

VI.



Kennihawennotenne ne Iesos Sonkwawenniio, * onwentsiake tsi ireskwe, ratonhakwe :

Iontatiatakaratats n'akaonha, iokenrat tsini ieniakoiatawen, * ok ne iontatkenronni n'akaonha, eniontatiatakaratate.

Ne sakoton Sonkwawenniio ne ienaie * tsi raton : iontatiatakaratats nakaonha.

Aseken ne ienaie akaonha iontatenentons, * tiotkon iiembre : aionkiatanerako, aionkenorokwakwe.

Sakoteraiatakwenni ne Rawenniio ne ienaie, * nok sakowis raoianerens-takwa ne iontatkenronnis.

Kanaiesera konwakowanen n'akwekon kariwanerahaksera okon, * ne ratonhakwe n'onontio Tafit rotokensehakwe.

Tsini karihoten ne kanaiesera, * tsini iot etho aionawerotonke kariwaksenskweon.

Ehtiiawenonton tsini iontatkaronniatha n'erohiakeronon kenha * nok oni akwekon nonkwe.

Ne tiotierenton iakokaronni kanaiesera * ne Rosifer nok rontenro okon.

Ne enwatenientenstakonhake tsini kariwaksen kanaiesera, * tsini hariwawsens ne Rawenniio nenakarihoten.

Okstentsi ratiatanoronkwe ronatkon okon, * senha Rosifer ne ronwenna-keratonne.

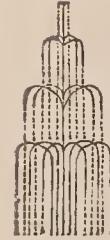
Kawennio wahotiiatoronne ne kanaiesera, * onen ratironhiakeronon kenha, oneshonronon iotonhon.

Ronatkonserriione niare, * ok nonwa nonatkonseraksenskwa.

Iakotsennonni kowa kenha * iatekakonte iakotetsiratonhatie.

Askitenre, Sewennio, * tiotkon akeriwawenseke ne kanaiesera.

VII.



Aetewaienterihake tsini kariwaksen ne kanaiesera, * tetewaiatoret tsini hoiatawenhon Aton.

Kanaiesera ronikohrohtakohon sahowennonti ne Rawennio, * rerhakwe : Niio n'enkiatotenhake.

Iawenne n'oneshonronon : * tensewatierenhake ne Niio, ne aetsi-hiakne hetsitsiatia wenrati.

Ne rotatenaiestakon Aton * sahowennonti ne Rawennio.

Ne kati taetwaiatorete * tsini iohnerakwat rorewaton ne Rawennio.

Ne aoriwa kanaiesera tsini ieronhiakens nonkwe onwentsiak, * tsini ieronhiakens tsi tetieseronniatha, nok oni noneshon.

Kanaiesera kaiotats othenon aiontonnrankwatake karonhiak, * oriwakon sotsi akariwiolahke tsinaiakoierenhatieseke ;

Kawennio ioriwanentakonhatie ne kanaiesera, * iah taonton ahariwanonwene ne Rawennio.

Teskiateriwatieren kanaiesera tsiniiot otsinonwasonha * ne kontihetken-tha kahik okonha.

Oriwakon ehneken nonkwati aonhiohake * kawennio kontiataat n'otsi-nonwa, onen iohiaksenhonhatie.

Ethoniiot oriwakon sotsi kariwiio tsini iakoierenhatie, * kawennio iwatkanaiesera akonikonhrakon, onen ioriwaksenhonhatie.

Tsini ieiatoten ne ienaie, * iah taonton eso iakon aonnise oseronni aiete-rontake.

Aseken tiotkon iienhre, ii entkennonton ; * sotsi iontatkonnensta.

Oriwakon are iahte kariwiio tsini iakonikonrotenhatie, * sekon iakonakwen akoren ontaionnonton.

Askweutenre, Sewennio, * askwariwahtonten n'onkwanaiesera.

VIII.



Ne teskiaterieren kanaiesera ne kerhite eso ionahtoton, * ne waonni eso oiason nateieiatoten ne ienaie.

Otiake ne ienaiestakwa othenon iakoen, tsiniiot akaonhaa akoriwa akenhake tsi iakoen, * tsiniiot iah ostonha tahaiatarake ne Rawennio.

Otiake iontenaiestakwa akoren akowen : * are iontatenihen; are iontatkarotani.

Otiake ne ienaiestakwa othenon niiakoierenhatie, * ne ok iakotataskenn-hatak, iienhre : aionkenoronkwake.

Otiake ne ienaiestakon tiotkon akaonhaa iontatiatanotha, * ne iontroria-tha nothenon kariwiio tsini iakoieren tsinahe.

Ok n'iahtaiakoriwaioha, tsini ienonwes aiontatenenton, * arens okti iononwentanions, arens-teieriwarestha.

Otiake ne ienaiestakon, sotsi ionskaneks kanaktanorson, * iienhre : othenon kanoron aionkeriont, taionkerensaron tsi konnhe.

Otiake ne ienaiestakon, iienhre enkkweni ethonakiere nothenon sonha ; * iah sane taiekweli.

Otiake ne ienaiestakon, onkwene tiotkon iakoteweientontie ; * iah tahnon te tsionteweientons nonen iah onka ta teikanere tsini iakoierenhatie.

Otiake ne ienaiestakon, tiotkon iienhre ii entkennonton ; * iah taiontontate othenon wairon n'akoren.

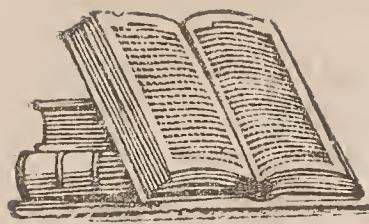
Otiake ne ienaiestakon, iienhre : ii wakenikonhrowanen, * ii kattokha, ii senha keweiente.

Otiake ne ienaiestakon, tiotkon iontatkennnis n'akoren, * iienhre : iah ii ehnikiatoten tsini ieiatoten.

Iienhre, iontons oni : iahte kenaie nii, * tahnon iah onka sateienae tsini ienaie.

Askitenre, Sewennio, askrite n'akenaiesera, * askon n'akatatkenronniseke.

IX.



Aetewerheke: akahterarako akenikonhrakon kanaiesera n'akahteroten, * tetewaiatoret tsini sakoierase ne Rawennio ne ienae.

Oriwakon onwentsiakwekon ronwatsaniskwe Nafikodonosor; oriwakon iakonerakwaskwe tsini has-enowanenne: * kawennio sotsi wahanaie, onen wahorewate ne Rawennio.

Ne rorewatakon, tsiatak niioserake nikariwes kario roiatontakonne ; * kontirio sonha ronariskonhonhatieskwe.

Iohnerakwat oni tsini rorewatⁿ ne Rawennio ne Faraon, * ronwanontiiokwe ne Esitronon.

Ne wahostonte sotsi ranaiene tsi sakosereskwe n'iakoriiwiostonne * ne shonwaniakensehakwe ne sakonaskwaientakwe.

Sahonnewe kaniatarakta kaniatarowanen, ne ronatekwenhatie, * watwatnekakhasi, skennon wahontoletste.

Nok tsi raweronne ne Faraon nok raotiekwa: etho oni nii iaiakwe, * n'onen satekaniataren nihonne, tonsontnekawenheke, akwekon waon-wentane.

Tetewaiatoret oni tsini hoiatawenthon Aman, * tsini rotkaronniaton ne raonairesera.

Raonha, n'onontiiokowa rosennowanatonne 'Aman, * akwa sakotenientense ratisennason okon, n'ahonwatontsotase n'Aman.

Tokenske kati akwekon wationtontsoten n'onen wahonwatkato n'Aman, * raonhaa ok Martotse iahte hotontaton tahotontsotase n'Aman.

Aseken rerhakwe ne Martotse : * raonhaa ne Rawennio rorihonte tahon-watontsotase, ahonwasennaien.

Tsinahonakwen n'Aman, wahatennhane, wahenron : * ienoten ne iontat-niatarenktha tsiatak niwasitasen wisk iawenre tsinentiotteke.

Etho iehonwaiataniionten ne Martotse, * ok iarenheie, ne wahenron Aman.

Ehone onontio Asieres wahotokense tsini honikonhriio Martotse nene ronwaiataniiontane * nok oni tsini haserohen ne Aman.

Ne kati rotennbaon Asieres, raonha Aman etho wahonwaiataniionten tsi rotennhaonne iontatniatarenktha ; * ok eken wahonwatsennonniaten ne Martotse ne thoriwaierikwe.

Askitenre, Sewennio, askeriwahtonten n'akenairesera, keriwasw ens sane, nok kaskaneks senha isinison akeriwaswenseke.

X.

Sakoteraiatkwenni ne Rawennio ne ienae, * nok sakowis raoianerens-takwa ne iontatkenronnis.

Ne ok aonhaa aoriwake kanaiesera ethonikawennoten kaiatonseratokenti, * waton : sakotorianeronse ne Rawennio ne ienae.

Ne ionkwatokatennitha tsi sotsi rariwaswens ne Rawennio kanaiesera * aonha seken ne konwakowanen n'akwekon kariwanerahaksera okon.

Ne senha sakorewatha ne Rawennio nenakarihoten iakoriwaneren, * iawet sakoiatanonstats niate kariwaksenskwe okon aiakoriwaientake.

Tewakwisron kati aetewatatkenniseke, * ne sakononwes ne Rawennio ne akwa tokenske akonikonrakon iontatkenronnis.

Akwa oriwiio tsi iahte iakonikonrat ne ienae * katiken iakoien n'othenon n'akaonha ; kati ken othenon tsini ieiatoten ?

Raonha se ne Rawennio sonkwawi tsini ionkwaien : * iah othenon nionkionhaa taetewakwenionhe n'iahta sonkwaienawsere ne Rawennio.

Tosa tewesaksek n'aionkinoronkwake nonkwe ; * iah nennee taionkwaianerenste n'aionkinoronkwake.

Iah taonton aetewanaiehake, nok oni ostonha aetewatatienterihake * aseken iah othenon teken tsini tewaiatoten.



Akwa iah othenon te ionkwarihonte nii tionkwe, * tewaieronke iawet kaiarote wahetken sonha kananom.

Okti tiokaras onkwanikonrakon, * kariwaksenke tiotkon ionkwanikon-tarekon.

Askitenre, Sewennio, tosa akenaiehake * tosa akatatkonnienstake.

XI.



Tetewaiatoret nonwa * tsini kariwaksen ne iakentorha.

Raonha ne Rawennio tsi tionnhe * sonkwatenientense n'aionkwaioteke.

Ne tkariwaieristakon, aionkwaioteke, * aseken onkwe nitewaiatoten.

Aseken ionkwariwiioston * aseken ionkwariwanera-hakskon.

Onkwe ieiatontakon n'aiakoioteke * tsiniiot ne tsitenha kaiatontakon n'akatieseke.

Saheto iahte horiwanerenden Aton, * sek on aiakoioten nonkwe.

Akwekon nonkwe satesakotenientense ne Rawennio n'aiakoioten * nok oni iakokate nok iakokwatses.

Kaneka iahte iakoiote nonwentsiake, * iahte iakorihonte n'aiakonnheke.

Iah othenon te kastak tsi ienakere * okti oriwakon tsi ieiatonte.

Iahtaonton aetewasenni ionkwanikonrotakwatha, * nen'iahtaion-kwaioteke.

Iakentorha nonkwe tsiniiot ne karontaksen, * ne kerhite ialte wahia-nionta.

Oriwakon tsi iotonwentsianoroston, * tkariwaieri aierontiake, otsirake aiakoti.

Ronwentsiaksaton tsi roriwaneren Aton, * ioriwentaon kati entewaseronni tsi enionkwaioteke.

XII.

Kaneka kennikonha eniakointon, * ken ok nikonha enieientwako.

Nok eso eniakointonhake, * weso oni enieientwako.

Onka ki ok iahtaiakoioteke, tosa oni aiekseke, * ne raton Kor Roiatato-kenti.

Iahte iakonwentsiaseronnis tsi kaienton, * onionwarasonha ok tkanios, nok kahontaksens.

Etho niiot nonkwe iahte iakoiote, * kariwanerahaksera ok ieriwatsenries.

Tsiniiot noneka iahte watnekatenties, ionekatken, kanekakeras, * otsi-nonwasonha ok iotiskokerhonnion.

Etho niiot ieronke iah othenon te watierha; * ne ok iewateriwatentiata kariwanerahaksera okon.

Ne iorios nonkwattonhetston ne kentorhatsera : * etho kontkennisahatha kariwaksenskwe okonha.

Kaneka iakentorha n'aiakoioten, * iahte iorihonte tsi iontatenatonkwa iakoriwiioston.

Ne ok aiontorisentakwake * n'aienrheke : senha iensewakioten.

XIII.

Ietsiriorentennihet n'ietsien okonha kaiotensera * sek on ok kenniakaa ietsirennhaten.

Ienoronkwa kaiotensera iontsennonniatakwa : * tikenha n'aiakowista-kateke.

Teionontehianiton tsi tensakoiatorete ne Rawennio * ne iakentorha iontenniseratiesatanions.

Otiake iah othenon te iontierha onwentsiake tsiiens * ne ok iakonnhe-konhatie akoren akoiotensera.

Aiontrori ens sewatateronkwennike * tsini iontenniseratiesatanions.

Ne aionkwaiotenstake taetsitewariwaserakwase ne Rawennio * tsinikon hetsitewanikonhraksaton.

Nok oni aetewerheke : * ahakenikonraniratstakwe tosa iaonsakeriwa-nerahake.

Tiotkon iakotataskennhen iakoiote n'iakoriwiioston onwe, * iienhre, tosa othenon onkenikonrotako ne kariwaksen.

Ken kaien n'iakentorha oktioriwakon iienhre: iah othenon tenwakeni-konratakohe, * oriwakon, akwa oriwakon.

Askitenre, Sewenniio, * askiatanonstatseke ne kentorhatsera.

XIV.

Kaneka tiotkon iakoiote, * skaiatat ok otkonseraksen watenientens aiakonikonrotako.

Nok ne iah othenon te iontierha, * iotitiokowanen nennee kontenientens aiakotinikonrotako.

Enietsenri iejatare tsi iakoriwiioston * iakawenniseri tsini iakotieren.

Niate wenniserake ne ronwaseronnienni ne Rawenniio wenniserikon, * iah ostonha kenniwaai taiontiesate aiakenniserike.

Tiotkon wenniseri enniserakwekon * iienhre etho naiakwaierh tsini honi-konhroten ne Rawenniio.

Nok oni tsini iontorisens, nok oni tsini iakotas, * sekon oni ronwari-waientose ne Rawenniio.

Iontonnrankwatha tsi iontorisens nok tsi iakotas, * akwekon nennee tiotkon iakotonrankwatonhatie.

Tiotkon kati kananohak tsini ionkwatierha; * tiotkon tewenniserisek.

Akwekon hetsitewariwaientosehek ne Rawenniio * tsi ionkwaiote nok tsi ionkwatorisens.

Tsi tetewatskahons, tsi iakwentas * tsi tionnhe nok tsi enionkwatohn-hokten.

Etho kati naiawen entewatonrankwate * aetewatsennonni iatekakonte karonhiake.



ETIENN KANONAKOHA.

Kahnawake iontekwasentakwe ne ienakeronnionkwe Oneiote, Onontake oni tiantentieskwe, ne ieniente iienhre akeriwiioste. Raiatarakwe ne Etienn Kanonakoha ronwaiatskwe. Ronnene ne rone raonhafa nok sakoien okonha iaiak nihatihne. Asen niosershawisk iawenre tsatehaoseriiakon tsi iaharawe Kahnawake. Arekho sane tsi horiwioston, nok iahte sakonakeranihakwe ne satehatinakerekwe Kanonsionni, tohka nihotiniakonhonne. Ne ok enskat ne raonha tehakanerakwe ne rone. Tsi iahonne Kahnawake, wahonskanake nasakonekwaheste ne Rawennio rowennenhawe, wasakotenientense tsiniiore enhatiweientehtane tsini ioteriwison aieweientehtane ne iakoriwioston, nok ohnaken wasakonekwaheste. Kennonweha wahontkatho tsini kariwanoron naieriwioste. Iah othenon etho te shotinikonhroten tsini hotinikonhrotenne Kanonsionni sihatiteron. Oia nonwa nishononhoten, skanikonhrat iken tsinatehontatenoronkwa nok tsi ronwanoronkwa ne Rawennio. Etienn Kanonnakoha akwa tehasniekwe tsi rowiraintakwe, tiotkon sakotaranihakwe nahotiriwiostonhake. Niate wenniserake sakonhaskwe naionteren-naienneseke, aionteriwaienstaneseke oni, raonha tenhnon thotierentonhatieskwe tsi nahoten sakohretsiaron-skwe. Akwa rotsteniaronskwe naterennaien, nok oni sewatateronkweni, iotkate oni rotienniskwe ne Rawennio, kennonweha akwa wahonikonhrahnirha kariwiostonke. Iah te honerientiioskwe ne Rotinonsionni tsi iakoriwiostaonhaties, aseken thonwatiaton-tieskwe otiake ontatenonkwe, otiake ontenro, otiake oni ontatienha, Kahnawake iontekwasentakwe ; onen

eso thonateriwanietonne ionsaionhtenti, iaken, tsi
 thatinakerekwe, nok iahte hontontatskwe ne Kahna-
 wake tiakoriwiiostaon. Ieriwanoronkwakwe tsini
 sakotenron ne Rawennio, ietsaniskwe naonsaiako-
 rihonti ne Kanonsionni ke aonsaiente. Ok are onen
 tontahonteriwaniete, ne ok iaken ieskenha tontasako-
 tinonke, ensakotitenre, nok iatenhontontatthe aonsa-
 iente tsi thatinakere, onen iahte kakonte ensakoti-
 swen, ensakotirio oni ne kaneka ensakotiken. Iah
 kati tehonatontaton ne tsini hatiriwakonnienstakwe
 ne kariwiioston. Tsi wakanonnakehne wahaptenti
 Etienn Kanonnakoha, wahatorate. Wahonne ne rone
 nok ne ronatenro, sewennitat tsiniiore skennen ron-
 nes, ronaterennaientaties. Iahte honwanikonrhen-
 skwe ne Rawennio. Toha Wishe rawentawen, wat-
 honterane ne kaieri iawenre ni hati Koiokwenronon.
 Ok sa ok wasakotiiena tsini hotiriwisonhon, nok
 wasakotiiatenha tsi thatinakere. Ok sa ok wahrere
 Etienn : onen ioriwentaon wakiheie, aseken sakoien-
 terihne tsini hatiserohenne nok oni tsini sakoti-
 swenskwe ne iakoriwiioston. Ne kati tsiniiore ieho-
 nenontonhatie sakohretsiaronties ne rone aionikonh-
 ranironhake tsini hotiatawensere, tosa aonsaiori-
 honti, to ki ok nenwaronhiakente. Enionkwaiatate-
 ri, wahlenron, ne kariwiioston aionkiriohte. Iatiie-
 hoti Koiokwen, Onontake nonkwati wahonnete. Ro-
 titiohkowanenne nethone n'Onontakehaka, akwekon
 oni ni iekariwanakerekwe ne kariwaksenskwe okon
 tahatisahatakwe notkonseraksen aoriwa okon. Ta-
 hennonton ne Rawennio tsinaawenne sahrere aiako-

tokense tsini iakonikonhraniron ne iakoriwioston. Tsahotitokense Onontakehaka thonwatinaskwenhawis ne iakoriwioston, akwa wahontsennonni; kantakwekon ontsaroko, tehontatenakonnis ne senha ahonwati-ronhiakente. Akwekon kati tahanhtenti tsina tehotisterihens, ratihaserenhawinonties, tehoti-henretanions karhakonson, iawet ionrekohe. Ok etho tasakonterane.

Ok sa ok tahatati ne rakowanen: "Orie, wahlenron, wasiheie, "iah nii tekwarios, ise iawet wa- "sataterio, aseken takwaiaton- "tion, ne shekonnienston iah on- "kwe te ken Kahnawake tien- "kere."

—“*Tokenske, wahlenron Etienn, tokense wakeriwiioston, iah kati te kennhatens tsini waki- eren; sewawennio nennee ne kieronke, ensewennonton tsi- nenskwaiere. Iah othenon te ketsanis naonkeronhiaken tsi ok nahoten, skennen tenhienhe- iase ne sonkwenheiase tekaia- sountne.*” Sekon rohtare nok oktiwakwekon asare wahonwa-

ientanion, kennonweha okti shonekwensote.
 Otiake ronwasnonsiaks, otiake ronwatsi=
 herarakwas, rontons : saterennaien nonwa.
 Enkaterennaien!, wahenron, nok waha=
 nentsakaratate!, wathaiasonten!, wahatewen=
 naienton!, tsi wahenron : rasennakon Ro=
 niha..... Sokontatie wahatisahate wahon=
 wasnonsiake nok sahoniron: sekow sate=
 renaien! Tonsahaiasonten are iahte shos=
 nonsaien. Onen nonwa wahonwanentsiake,
 kariwaksenskwe okon ronwennis. Tikate
 wahatiiaiakel tsinonna tehaiasontakwa,
 iken rakenkwarake rontskwenake nok
 tetsiaron ranensake!, tsiniiot ne ronnehre!
 aonsonterisi tsi rotenekwaheston! Ostonha
 mare wahontorisen, nok kanatakon wa=
 sakotinaskwenhawe, katsienhowanen iona=
 tekatonne ne tsonathonwisen, onenhia!

sonha iakonenhiatarihatonne, etho kati wahatitane katsienhakta watieraneken ne rasinake nok etho wakorokon ne ionenhiatarihen. Ethone wahonwannhane nahaterennoten tsini hotirihoten ne rononha. Tahte hotontaton, ok eken wahaterennien, akwa wahariwakaratate. Ethone watrakwe ne saiatat ne iotsironte nok etho iahatha tsi rasa karonte. Onen tenhnon karontake wahonwaia tanentakte wahenerenke. Tsahatkatho he wahatikeron okonretsa sonha ne iotsironte karistatsioni ioristatarihen, iahte hotsanikon ; skennen wasakotkatho ne ronwaronhiakenthä, nok wasakawenhase : "senitsiaken, wahenron, tewatakeken, "sewatatenikonhraierit, tosa takwentenr, aseken "tewakatentson ne senha isi nonkwati n'aonke- "ronhiakenhake, ne tsini hinikonhraksaton ne "Rawenniio tsinahe. Senha enskwaronhiakente, "senha enkatsennonniate ne karonhiake." Etho nahaiere n'Etienn Kanonakoha.

Senha kati wahotinakwen. Raiatakeson wahatiranentakte ne iotsironte karistatsi sonha ne ioristatarihen. Tahte hotienton, iah enskathä te

honwawennahronken nahakonsennhake. Karonhiake tiotkan iehatkathoskwe, roterennaien. Tsahonoronse ne raieronke, wasakoneken ostonha niare ahontorisen tsi ronwaronhiakentha. Ethone wahaterientasa, wahaterennaien, wahowennioste ne Rawenniio ne raotonnhetst, wahonitentase asakotenrheke, tosa asakoriwarakwase ne ronarios. Okhe warenheie karonhiakenserakon ; iahte hotikwenion aonsahorihontion.

Wakonwentenre nennee ne rone, iahte konwario ; tsinahatikweni sane tsinahatiere naonsakanwanikonhrakarhatho nok iahte iotonhon. Kennaheha Kaniene sawete, ethoncn ieskenterontakwe niare. Tsaeriwahronke Kahnawake tsini iawenhon, ok sa ok wahahtenti ne saiatat ne roienha, ionsahanonke ne ronistenha, Kahnawake sasakoiatewe.





FRANSWES KONWANATENHA.

Teioserake tsinahe skaiatat Onontakehaka, Franswes Konwanatenha konwaiatskwe, Kahnawake tkonwanekwahestonne, akwa ioriwiiostonne, iotanitenraškonne oni. Iokatekwé niatekon sonha iieks, atseronniatha oni; iakoiaconniskwe kati ne iakotent okonha tsinikon watatenraskwe. Onontakehaka oni ne rone, etho ratoratskwe, roriwiiostonne oni, roteweientonskwe, Orasarheon iereskwe. Akennhatatieha waeriwaronke, tahonne Rotinonsionni niahte hotiriwiioston, asen ni kentiohkwakehatie Onontakehaka, Tsionontowanehaka, nok Koiokwenronon, sakotiiatisakskwe ne iakoriwiioston. Ok sa ok onhtenti ne Franswes, iahononksa ne rone ok ethoson ratoratskwe, nok wahonteko Kahnawake nonkwati. Toha iahonneue Kahnawake, wasakotinonterane niahte hotiriwiioston wasakotiiena, wahonwaniariake ok sa ok ne rone, nok nononha asen nikontihatie wakonwatinaskwenhawe, asen nihotitiohkwake wathatiiake nasen nikonti. Konwanatenha wakonwaiatenha Onontake, aseken etho tkanakerekwe. Karhakon wahonnonwete, asonta-

Kwekon kati wakonwatonhiakente ne Franswes, otiake kon-watsikerarakwas, otiake kanonnavention konwasnonserok-hons, tiotekha nok iokotsokwen. Tonwesen tsi ionaterien-tare tsi sakotironhiakentha ne iakoriviioston. Otiake ne ratinetkenteron wahatihente, ionatrionana Onontake tsinawonne. Wakonwannhane ne kiatatekenha ne Franswes aiononnakie tsiniiore ionahentienhatie. Tahle ioriviioston, ne asteson kati ionikonhraksatha n'akokenha, iverhe aonsakenikonhrakarhatho aonsaiorihonti. Onnikonhriake kati trini ionikonhrahnion, ne aoiiva saiakahon ne rotiskenrakete, wakowennioste ne kiatatekenha oktahonnonton tsinenhatiire.

Tsi ionsahonneve Onontake, kanathen chneken wakon-wentohwaren, akonckwe okon etho ratikenniate. Wako-wennarane ne Franswes, wakenron: sewatahonsat, wa-kennon, kwani okonha, kwanoha okonha, wakeriviioston, Kahnawake tewakeriviiostahon, rakanron ne Rawenniio tsi rakiatarakwen. Wakatesnonni kati tsi ii akonckwe ionkeriosere, eniakiariskon ne Sonkwawenniio Pesos, raon-kue ta ionwaiatanentakton tekaiasontne, ionvario. Waker-hare kati n'ahakitenre sateaiakiatsemonni kaonhiake.

Ok etho ratakwe ne ranekenteron, hiatatenonkwe, iehennonksonne sekon si kenteron Kahnawake nok iahte ioton-tutonne aonsaiohention. Tiotkon orehiaras tsi ionwaven-

nontion ; ne kati netho tahatierente, akwa wahonakwen tsinikon tiowenninehkenhon, waharathen tsi kenteron, rasarenhawe, wahakwa ne iohtienne tekaiasonte, isi iahoti, nok waharene ne iontskwenake, wathaiasonten ; ok sa ok takanekwane. Wathanonweraton kati, wakenron : " niawen tsinasiere, iotonhon on- " kwahtonse ne waskekwa tekaiasonte, ken kati kaien iah non- " wenton taonkwahtonse, akwa akewarake watesiasonte, nonwa " akewarake kaieronni ne tekaiasonte, tiotkon enkhawake tsini- " iore enkiheie."

Onen tenhnon wakorihonnien ne ietaraien tsini karihoten ne kariwiioston, iah othenon te iotewennatsehiaron, tsiniiot n'aiontatarhase ne iontatkowanens. " Wakewennentane, wakenron, " tsi waktare, tosa tenhnon sewannhaten tsini wakiatawens. " Iahte ketsanis ne karonhiakensera. Ise tenhnon sewannhaten " tsi iahte sewariwaienteri ne kariwiioston. Ne nonwa sewate- " katon naskwaiatoten ; kennikariwesha enwaswa ; iah tenhnon " nonwenton tiaonswa ne sakotsirisahani ne Rawenniio n'oneshon " niahte iakoriwiioston. Sekon sane sewanaktote aesewatekwase " tsini katsiroten ensewaiatetake iahte kakonte, n'iahtensesewa- " tatrewatane. Takwanakeren, sewariwiiost, kariwiioston ne " entsiiatanonstate noneshon." Nok oni wakenron : " Iah othe- " non te kheriwakwennis ne ionkeronhiakentane, ionkeriosere ; " khetenre tenhnon tsi iawet tehatironwekon, akenikonhrakwekon " riennitentase ne Rawennio tsi tionnhe tasakoswateten, asako- " nikonhrata aonsaiakonikonhrote, kariwiiostonke aiakonnheke " nok kariwiiostonke aiaiheie."

Kanekhere aiakorhareke'ne tahotiatoreton tsinakaiere ne Franswes, senha ok eken wahotinakwen, asen niwasontake kanatakonson konwanaskwenhawis, konwakenhronseronnianions, kaieri wahtontha niwenniserake onen karontake wakonwanerenke, tokha nakawistake tsinahe iahte hontorisens tsi konwaronhiakentha, kaieronkeson ioristatarihens ieranentaktha, okti iori ne kaieron- ke, iah kati enskatha te iahonsene ; asteson karonhiake iatekanere, tsiniiot niate iokararens tsi ioronhiaken. Ethone wat- konwanonrakwe, kanontsine wahonati ne iokenratarihen, wakon- wannhane taonrontaton, iahte iotontaton, ok eken watewatontso- ten, wahowennioste ne Rawenniio tsi sekon watonries. Iokontatie oktiwakwekon onenhia wakonwaienunior. Ok he iawenheie, ioterennaien, raonhatsiwa ronnontonnionse ne Rawenniio.

Saiatat raseronni ne rasennowanenne thonwaienahne Onon- takehaka, tehakanere tsakenheie ne Franswes. Tsi ionsarawe

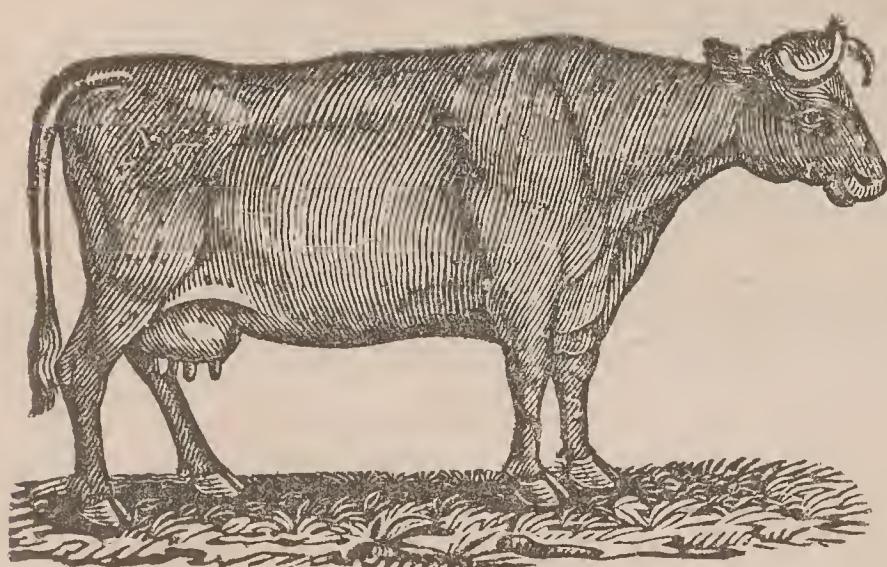
Tiohtiake, wahatrori tsini ioiatawenhon. Kanatakwekon wahontkennisa, iienhre aionkwatonteke tsi ratoris. Tsina teiontewonhianiton tsini konwaronhiakentakwe nok tsini ionikonrah-nironne, akwekon aniot teionsenthoskwe tsi konwentenrhakwe, nok tehonwanonweratonskwe ne Rawenniio tsi sa!onikonrah-niraton.



Oh ! oh ! qu'est-ce donc que ceci ?



C'est un petit garçon qui s'amuse avec un cerf-volant. Voyez comme il l'enlève en courant contre le vent et en lâchant peu-à-peu la ficelle qui le retient. C'est pour servir de contre-poids et empêcher que le cerf-volant ne donne des coups de tête en bas, qu'on lui a fabriqué une queue avec de petits rouleaux de papier, liés de distance en distance à une longue ficelle.



Voilà une belle vache : elle a l'air d'être bonne laitière. Nous en avions une qui donnait jusqu'à dix vaisseaux de lait par jour. Avec son lait on faisait du beurre excellent, et surtout de l'excellent fromage. Pourquoi n'essayez-vous pas de faire du fromage avec le lait de vos vaches ?



Oh ! voyez donc ce pauvre homme ; un serpent venimeux l'a saisi à la jambe, il le mord. Au lieu

de crier au secours, que ne se sert-il de sa canne pour faire lâcher prise à cette grosse méchante vipère. Tout de suite il faudra lier fortement la jambe au dessus de la blessure, afin d'empêcher la circulation du venin, et puis laver la plaie avec de l'eau salée ou même de l'eau simple, à défaut d'eau salée.

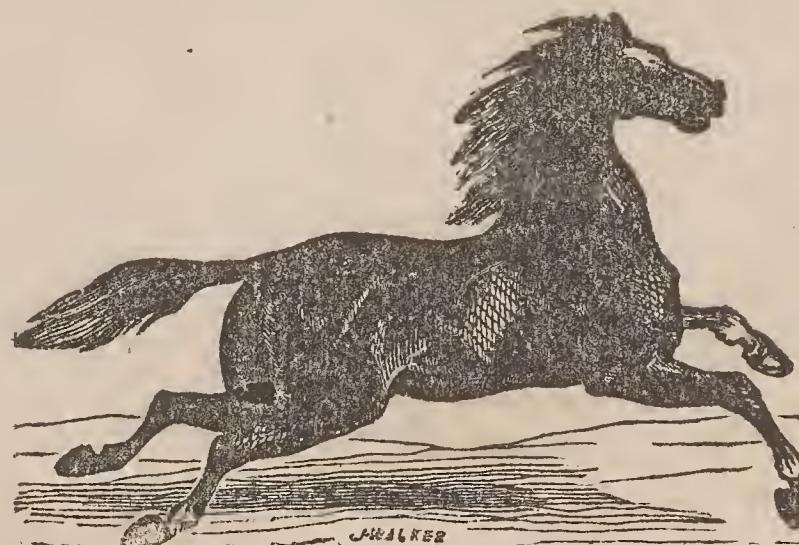


Que fait cet homme-là ?

Il laboure.

Quelle est cette machine que tirent ces chevaux ?

C'est une charrue, c'est-à-dire, un instrument destiné à labourer la terre. Les parties principales d'une charrue sont : le *soc* qui soulève la terre, le *couteau* qui la tranche, le *sep* qui pèse sur le fond du sillon, le *versoir* qui fait retomber la bande de terre soulevée par le soc, la *flèche* à laquelle s'adapte par un bout le *manche* de la charrue et par l'autre l'*avant-train* et l'*attelage*.



O le beau cheval ! comme il galope !

Prenez garde, il va vous écraser ; chut ! ne criez pas ainsi, vous l'effrayez davantage.

Combien d'années peut vivre un cheval ?

Il peut vivre jusqu'à 30 ans, s'il est bien soigné.

Quelle est la meilleure nourriture à donner au cheval ?

La nourriture qu'il préfère se compose de foin, d'avoine et de paille hachée ; viennent ensuite la luzerne, le sainfoin, le trèfle et les pailles de froment, d'avoine et d'orge.



Voilà un chasseur, il vise, il va tirer sur... un ours. Le voyez-vous ce grand ours noir un peu caché dans les broussailles ?—Il y a des ours de plusieurs espèces. Dès la fin de l'automne, ils s'enferment dans des cavernes où ils ont eu soin d'amasser à l'avance des herbes sèches. A la fin de l'hiver, ils sont maigres et affamés ; mais ils ne sortent de leur tanière qu'avec les beaux jours. Leur nourriture favorite est le miel ; ordinairement ils se nourrissent de grains et de fruits, et ne mangent de la chair que quand la faim les y force.



Venez, allons voir un pauvre petit malade : entrons, c'est ici la maison. Voyez-le assis sur son lit, le dos appuyé contre des coussins. C'est l'unique position qu'il puisse soutenir et le jour et la nuit ; dans toute autre position, il ne pourrait

Venez, allons voir un pauvre petit malade : entrons, c'est ici la maison. Voyez-le assis sur son lit, le dos appuyé contre des coussins. C'est l'unique position qu'il puisse soutenir et le jour et la nuit ; dans toute autre position, il ne pourrait

respirer, il étoufferait. Pauvre enfant, comme il est à plaindre ! Mais il est bien résigné à la sainte volonté du bon Dieu, et il est content de souffrir pour son amour. Voyez comme il écoute attentivement la lecture que lui fait sa petite sœur. La bonne vieille grand'maman est assise à côté, écoutant aussi la lecture de la petite Zoé.



The Wild Goat seems to be the original stock of all the varieties of our domestic goats ; it is distinguished by having horns which are trenchant in front and very large. It lives in troops on the mountains of Persia, and perhaps also of the Alps.



There is the strongest of the carnivorous animals. Such is his power that a single blow of his foot is enough to crush the sides of a horse, and to knock down the strongest man with a blow of his tail. He can clear at a single bound, a space of thirty feet, and he drags with ease to great distances the largest bullocks.



The Kangaroos are herbivorous animals, very remarkable for the smallness of their fore paws, the length of their hind legs and tail, upon which they sit vertically as on a tripod. By the assistance of these great paws they leap very well. One species stands about six feet high, and can clear a space of twenty feet at a single bound.



The favourite Indian method of killing the Bison, is by riding to the fattest of the herd on horseback, and shooting it with an arrow.

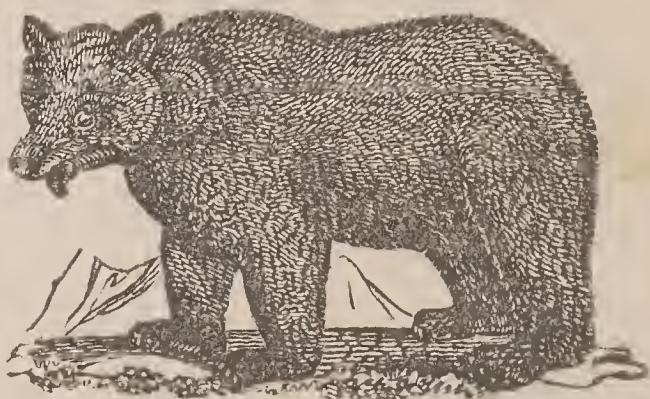
When a large party of hunters are engaged in this way on an extensive plain, the spectacle is very imposing, says Richardson, and the young men have many opportunities of displaying their skill and agility.



The Horse is contented with the commonest grass when accustomed to it from an early period. He is fond of dry pasturages; in the stable he feeds on hay, lucerne, trefoil, vetches, oats.

Wheat, barley and oat straw, also agree with him when he gets at the same time, a portion of good hay and grain.

Prudence is the chief feature in the character of the Bear. Whenever he can, he retires from what he is unacquainted with, and when forced to approach it, he does so very slowly, and with great circumspection; yet he does not want courage, and does not seem to be susceptible of fear. He is never known to run; he opposes strength to strength, and when his life is threatened, or his young in danger, his fury and his efforts become terrible.





The Lynx, remarkable for the brush of hair that tips the ears, is about two feet and a half long to the origin of the tail, which is from four to five inches in length. It commits great havoc amongst flocks, and destroys a great number of hares and game. Its sight is so piercing that the Ancients attributed to it the faculty of seeing through stone walls; but we can say, that it distinguishes its prey at a much greater distance than any other carnivorous animal.



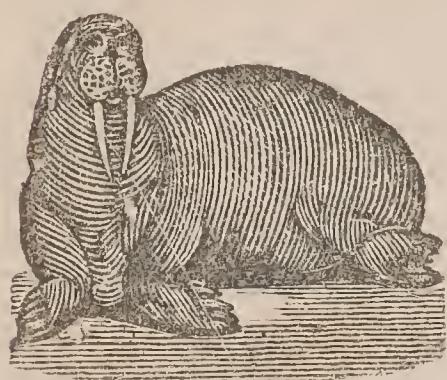
The Zebra, is one of the most elegant and most intrac-tible of animals. His skin has the softness of satin, and is adorned with beautiful ribbon-like stripes. These stripes are alternatively black and white, or brown and yellow. The body is round and full; the limbs are remarkably slender. His voice resembles the sound of a hunter's horn. The Zebra is found principally in the southern parts of Africa.



The Rein-Deer is of the size of the Stag, but has shorter legs. At a certain age, its horns are branched in the form of enlarged denticulated palms. The northern nations employ the Rein-Deers in drawing sledges and carrying burthens, and eat their flesh and milk.



Many of Monkeys assume with ease an almost vertical position, particularly when aided by a stick, as we use a cane, and some walk in this way, but never so firmly as man ; on the contrary they are admirably organized for climbing from branch to branch. The length and flexibility of their limbs, having hands on all four extremities, permit them to display an astonishing agility. Many of them are supplied with a long prehensile tail, which serves them as a fifth hand, in suspending themselves from branches, to balance themselves in the air, and make their spring when they wish to leap from one tree to another.



The Morse is distinguished from the Seal by its enormous canine teeth which, planted in the upper jaw, are directed downwards like tusks, and sometimes attain two feet in length. The chief use of these tusks seems to be to aid the Morse to detach from the ground and rocks the substances upon which he feeds. They also serve to secure him to the rocks before he trusts himself to sleep.



Tsinahoten iontsennonniatakwa ne iakoien karensatokenti, kaiasatokenti, owistatokenti oni, ne raterennaiennis n'Ariawakon-kowa, ronterenpaiennis oni ne sakokweniatserawis.

Nene iakoien karensanoron, tokat kaiasanoron, tokat owistatokenti nene raonha raterennaienni n'Ariawakon-kowa, tokat ne raterennaienni ne rokweniatserawi n'Ariawakon-kowa, enwaton taiontentsa ne tewateriwaserakwatha kowa.

Tsi naontonnhokten, kawennio tsiontateronkwenni iakoiataraon oni ; nok tokat iateitonhon aonsaiontateronkwennike aiakoiataraon oni, arahonne akonikonhrakon aikotonnhakanonni, abonwawennioste ne Rawennio nakotonnhetston ; ahonwanatonnion oni, arahonne oni nennee akonikonhrakon, ne iahten iekwenionhe aiontati, ahonwanatonnion Iesos Sonkwawennio, aiairon : Iesos, Iesos, Iesos, nok tkariwaieri oni nethonetienonronkwani on n'akorensa tokat akiasa.

Sekon teiontentsas tewateriwaserakwata kowa tsioseratson, tsinon niawentatokentaserons ne wentanoron, iken : tsi nahatonni, tsi nathonwanonronkwani on, tsi nonsahatonnhete, tsi karonhiake nonsarete, tsi asen niwentake, tsini iawentawen n'Asenseratokenti, tsi naonteneratonniate, tsi naontathaseron, siharoriane n'Onwari, tsi natkonwaskwenhawe, Onwari sonnakerate, tsinihawentawen Sawatis, tsini honentawen Iesos ratikwekonne, tsini hawentawen Sose, nok tsi asonthenne naonterennaien. Ethoniwentake kaien taiontentsa tewateriwaserakwatha ne iakorensaien, nennee nakwah iewatkaroktakwa tsi satekena tsi iakoriwaneren tsinahesi iakonnhe.

Ken kaien nonwa, iah sane akwekon tiiewatkaroktakwa tsi satekena tsi iakoriwaneren, ok eken tennon tohka niioserake satekena aiakawenton-tieton, taonsaiakoriwaserakwaton.

Aieriwaierte tsini watenienten, iken : aonsaiontateronkwase, aieitarane, aionterennaien tsini honikonhroten n'Ariawakon-kowa, ne noiason rawentawenstase Sonkwawennio Iesos nok noiason iawentawenstase n'Onwari sewentatson teniontentsa tsitak niioserake tennon tsitak nikon ne kaierison niwasontasen tewateriwaserakwatha.

Tikate ne nok tikawennio iawentatokenton aieitarane tsiontateronkwenni, aionterennaien oni tsini honikonhroten n'Ariawakon kowa, wisk nennee niioserake wisk oni ne kaierison niwasontasen tewateriwaserakwatha teniontentsa.

Tikate nok tikawennio tsini wenniferot iahte iawentatokenton aieitarane iakoriwaieritonhatie tsini watenienten enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwatha teniontentsa.

Tikate tekeni tewenniawe niwenniserake ne tewateriwaserakwata teiontentsas, aiontatkensera ne iennhoton tsi iontatennhotonkwa ; aiontatkensera ne iakononwaktanionni tsi iontaenheiontaiennis aiontatretsiaron, aiontatitenre oni ; akwekon oni aiontaterihonnien ionteriaweinestakwa ionterennaientakwa oni niateieweiente, ok tikawennio ontatienha nok oni nakoren, toka ononsatokentike, tokat akononskon.

Enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwata teiontentsas nasen naierensokten Nonwari aorensa ne wisk son niwasen, ne ens ionnon-tonnion tsi iakorensoktaries tsini hoiatawenseran ne Sonkwawennio onwentsiaké siireskwe, tsinahatonni eniontasawen, tsi karonhiake sarete enieniharho ; tsi ki nennee niieweiente naonnontonnion eh ki nenieiere.

Sekon enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwata teiontentsas, naiontennikonhrisake tsini iakoriwaneren, ne iontennikonhrisakta uaonsaiontatswenseke tsini iakoriwanerahakskon, ionterientasahas oni naonsaiontatreweate, asen naiakokten takwaienha asen oni ne tekonnorronkwani on.

Sekon ehnikon teiontentsas iken 100 niwenniserake tewateriwaserakwata, nasen naiakokten takwaienha nok tekonnorronkwani on nakonwasennaien-takwe nasenseratokenti Roniha, Roienha nok Rotkon Roiatatakenti. Sekon ehnikon teiontentsas ne wisk naiakokten takwaienha wisk oni ne tekonnorronkwani on nennee akonwasennaientakwe tsi tehonwasnon-saweheston nok tehonwasitaweheston nok tsi ronwahashon ne Sonkwawennio.

Tikate sekon enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwata teiontentsas, naieriwaierte tsi iewistaheks natkonwanoronkwani on, aierihokten Rawennio raoronhiakeronon, &c., nok oni enskat aierihokten

takwaienha enskat oni ne *tekonnoronkwanion* nare waewistaheke ne iaka-wenheion.

Tikate ehnikon teiontentsas, nene ronwaiatanentaktonne wenniserate tokat iakotennikonhraseronni ne waonnontonnion tsi sonkwaronhiakense nok sonkweneheiase ne Sonkwawennio, asen nennee neniamokten ne *takwaienha*, asen oni ne *tekonnoronkwanion*.

Onen nonwa wisk niwasontashen tewateriwaserkwata teiontentsas, akwa iakoteweienton tsi ionterennaiens, ronwanaktaseronniennis ne Iesos tsi sakotienire.

Eh oni nikon teiontentsas iontataterennaiennis ne iehetkentsihon iaiheionsere, arahonne enskat aiontaterihoktase *takwaienha* nokenskat *tekonnoronkwanion*.

Tsinikon nonwa wakerihokten ne tewateriwaserkwata teiontentsas, akwekon iewennio naienrheke akeion ne iakotiaktani tsi tetieseronniata, tokat ontatenonkwe kenha, tokat ontenro kenha, tokat oni senha aiakotenton netho nonwe, niah onka taiontateiaraseke nonwentsiake.

Kenkaien nonwa akwa sewanikonhraientann tsi naiciere ne tosa ok taiakostontste tsi iontatawis tewateriwaserkwata sonha; ne wahi kaia-takwenii aiakoientake karensanoron, tokat kaiasatokenti, tokat oni owistatokenti, raonha raterennaienni n'Ariwawakon-kowa, tokat ne rate-rennaienni ne rokweniatserawi n'Ariwawakon-kowa. Akaonha oni aiontstakenakowen; tokat akoren aiontaton, tokat aiontenninon, enwaterisi tsi waterennaienni. Tokat ne ok naiontateni, iah ki nennee taonterisi tsi waterennaienni, nok tennon iah othenon teiakowen tewateriwaserkwata ne iontatenihen.

Ne oni ioeriwison, tosa othenon aiakoiatoronhake ne ioriwatsanit; araonne skatson aieatarake tsi iakohasen tsi natekontentateron, araonne enskat aierensokten Nonwari aorensa; araonne enskat ok sewatieren aiontaterihonnien ne tsioiaiakserat niateieweiente; araonne enskat aiontatatkense ne iennhoton, iakononwaktanionni ne tsioiaiakseratson, aiontatitenre oni ne iakotent. Iah kati etho tehonikonhroten n'Ariwawakon-kowa nakwah niatewenniserake ethonaieiere tsinikon ratenientens ne taiontentsa tewateriwaserkwata; etho ok nateitonwentsiohon ne tosa taionterientawenrie tsi natekontentateron; tosa enskat aontohetste ne tsioiaiakserat niah etho taiakoieren nok ne saoriwat, akaonha nennee enionnonton kanikaien tsiniioriwake teiontentsahatha senha ieniakotiesase, tokat oni naienrheke enkkweni nakwah tsini ioriwake, senha nennee iawetowanen teniontentsa ne tewateriwaserkwatha. Nok tennon aiehawake nakorensa tsi ionterennaiens, aiakotennetake nowistatokenti. Tokat iakoiasaien, etho iataiekannerake tsi ionterennaiens nakononskon.

Nok tosa ne aiakawentorakwenniheke tsi tetsieriwaserkwas nakaonha, tsi aienrheke eso ionkiiawis ne tewateriwaserkwata, iah se terere n'Ariwawakon-kowa: akheriwahtonten tsi iontateronhiakenta niakoriwioston. Okeken kati senha aiakotsteniaronke naieriwaieritseke, tsini iekwenies, iakawentontietha iakotewaratkawen oni, aienrheke: ne ok ne rakiestenni tsi teskeriwaserkwas nahakieritse naonsahinikonhraseronni ne Rawennio, nahakitenre tosa aionnise takatonnhakariaseke tsi tetieseronniata. Nok sewatsanisek ne kariwaksen nahoten, aseken ne wahonnikonhronn i enskat wahonnontonnion ne kariwaksen, enskat oni taiente waontateni-konhraksate ontatekenson, enskat oni waontateriwanerahakten nakaonha otasetonke, ne entsiakokwa taiakotentson ne tewateriwaserkwata.

Sewateweienton kati, tosa sewatiesat ne ietsitenron kanoron kowa:



TRIOMPHE, VICTOIRE.

Atsitwasennaien, tatsitwanonweraton	} Iesos shotonnheton, roiatanehkawat.	Tehoteroronte ; iotsennonniat kowa Karonhiake nok nonwentsiaké.
Akwekon roteweiennison nonwentsiaké ;		Satsennonni, Wari saiatatokenti, Iesos otstenrokon ronwaiatahenne. Onen shotonnheton, sonkwatokaten-nitha
Akwekon thennontons shotatnerension		Tsi iah othenon te honoron.
Tsi ronerenne ne kenheion.		Tsiariskonhon, Wari, sasonkwen-heiase, Aesanowehon sataeseneneheion ; Onen kati nonwa sataetsatsennonni, Iaskwatatiase tsi renteron.

D'UN D'EU PLONGÉ DANS LA TRISTESSE.

Tsiatahonsat, tsionkwe okon,	Sewenniio, tosa seriwarako
Tsinetsisewasnrorakwa Iesos,	Tsi iakonkwetaksens iesasentanionnis.
Raton : ionehrakwat tsi kwanonwes	
Nok iah te sewatsennonniatskon.	<i>O cor, amoris victima !</i>
Tiotkon sane kwentenranions,	Iesos raweriasatokenti
Katke onté enseskwaieritse,	Tetewariwakwas nonwa ;
Enskwanikonhraierite ?	Etho se ok non tkaiakens
Sewenniio, etho naiawen	N'aiontsennonni nonkwe okon,
Tsini waskaneks seriasatokenti ;	Ise, Iesos, shenikonhranirats nonkwe,
Tokenske eso ionkwariwaneren,	Takwanikonhranirats niakionkwe.
Nok onen nonwa kwanikonhraseron-niane.	Iseke, Iesos, iakorharekwen nonkwe ;
Sewenniio, takwasennion,	Satawenteton tsini takwanoronkwa,
Ise satiafakweniost nonkweriasa ;	Tsini takwanoronkwa satawen-teton.
Iahte kakonte iakwahnirats	Ise shenikonhranirats nonkwe
Sonhaa enkwasennaien, enkwano-ronkwake.	nonwentsiaké iiens,
Tiotkon sonkwaiatisaks Iesos	Ise sheiataskatstennis eronhiakeh-ronon okon.
Nok tesonkwawatetennis ;	Iesos, ise takwaskontakwen,
Onka aiekweni iahtahononwesere	Takwanekwensarise, askwanakton,
Ne rotanitenraskon kowa ?	Sewenniio, seriasatokentike.
Seriasatokentike, Sewenniio,	R. weriasanonwet kow,
Akwekon ionkwatekwasentakwa,	Iotekha tsi takwanonwes, Iesos,
Ise sonhaa takwawis skennen,	Sonhaa saiknere, sonhaa tsiafanor.
Sonhaa takionweskwaterennis.	Saiatatokenti satanitenraskon.
Iakotaskat, Sewenniio,	Asewenniioke nonkweriasa,
Ne konwaniahesen seriasatokenti,	Wakion nonkweriasa okon
Tsi ok nahoten naiakoiatawen,	Amen, amen, amen.
Tiotkon skennen kowa naikonikon-hrakon.	<i>O Salutaris.</i>
Tekweriasawehestanion,	Iesos, tekwanonweratons,
Ionkwariwanerahakson ;	Satawenteton iakionkwe onkwari-wake ;
Ne tenhnion ionkwaharekwen	Ise takwannhotonkwennis karon-hiake ;
Tsi satanitenraskon kowa.	Tiotkon ioiote notkonseraksen aion-kwanikonhrrotako,
Kwanekennis, sasanikonrhen	Tiotkon notkon ionkwanihrotakwas,
Tsi kwanikonhraksatanion,	Askwentenre, Iesos, askwaiatakenl.a.
Karo akwekon naiakwenheie	
Tosa akwaiatanikonrhen.	Ethonaia8en.

Quid retribuam.

Oh nahoten tenkonnongweratonte,
Sewennio, tsini skitenranion?
Teseek onen wakonhion n'akweri,
Wakniraton, enkonwennararakwake.
Ise, Sewennio, takwaskontakwen,
Wakonwennioste n'akenikonhra.

Quam dilecta.

Ionehrakwat, ionwesen kowa,
Sewennio, tsinonni tesiteron.
Iaonweskwaní nok iotonnaren
N'akenikonhra tsi tesiteron, Sewennio.
Kieronke nok n'akeriasa ionatsen-
nonni,
Teiesakanere, iesawenniostha,
Sonhatsiwa aiesaskaneke.

Adoro te supplex.

Konsennaiens ontakenikonrasahate,
Niio, Okaristiakon satas ton,
Ise, Sewennio n'akatonnhetston
Kennikoroktakwa tsini tsianoron.
Iakotaskat wahonnise ronwaken
Iesos,

REINE DES CIEUX.

Ise, Wari, tsianoron,
Iesennakeraton karonhiake,
Sonhatsiwa kwaniahesen,
Shetenr niakoriwanerahakskón.

Oneshonronon ionkwanosas,
Ioite n'aionkwakaronni,
Watoratis nonkwe okon;
Tosa, Wari, takwatewentet.

Onwentsiaké sireskwe, ronwawenna-
hronken;
Iah nonwa te hikens tsi iehasentakwa,
Nok tewakehtakon kento renteron.
Sahrenheie Iesos tekaiasontne,
Iahtehototasian Niio tsini haiatoten.
Nok ne kento tsi iehasentakwa
Rotaseton onkwe tsini haiatoten.

O Iesos, saiatanehrakwat kowa!
Askiatohare sanekwensatokentike,
Ne skastarat ok iokweniatseraien
Aonsaiakoskontako akwekon non-
kwe.

Satatiteron Okaristiakon,
Seron: aionnhekwen n'akotonnhets-
ton nonkwe
Aiakehiarakwake tsi kheienheiase
Akheiatseñnonniaten n'enkheiatien-
hase.

O Iesos! sataseton Okaristiakon,
Konnekennis akenikonhrakwekon,
Asktokaten saiatanehrakwatsera
Karonhiake tsinonni ionwesen kowa.

Askwentenre, tosa othenon

Aioiatoron noukwattonnhetston;
Askwatkatho tsi ionkwentent
Nok takwaiatakennhasek.

Iakwaskaneks iakwakwekon
Taontaskwanerake, ionkwentent,
Iah othenon te sanoron
Nasonkwentenre Rawennio.

O MÈRE CHÉRIE!

Senistenserio, askiteron
Katke sonha karonhiake
Tsiataktá.

Katke ienkahewe wenniseranoron
Entenikwekonhake karonhiake?
Tsiniore ienkonrane, Onwari,
Sasenna wakenikonhranirats.

Wakatsennonni tsi takenoronkwa,
Wakonweskwaní ne akennonton-
nion,
Ne teskiatieren katsitsianoronson
Oserakhonson wakonhetonhatie.

Wakonweskwaní akonnaton, On-
wari,
Tohka konnaton tsini wenniseres
Nok kattokhas, o satanitenraskon!
Sheiatakennhas ne iesaniahesen.

SALUT, O VIERGE IMMACULÉE!

Tekonoronkwaniions, Wari,
Ise tesentenhawitha,
Iah okti te iakostontstha
Ne iesennitentase;
Asatontate tsi ionterennaiens
Sheien okonha nonwentsiaké iiens.

Sonha hiakonnienstha ne Niio,
Takwaiatanonstat iontkaronniatha.
Niatekon tsini iawenserons
Aiontkaronna nonwentsiaké,

Nehtioke, kaniatarake,
Iah nonwenton skennen te ken,
Ionkwahteron naionkwasesenni notkon
Nok aionkwaiatente nonwentsiakon.

Tsi iiens nonkwe nonwentsiaké
Ne sakat taiontstekafa
Kaniatarake kowa,
Tiotkon takaweratase
Iotteron taiakotieronnionse
Aieskone nok naiaiheie.

Iakotaskat iakotehiaron
 Konwanoronkwa n'Onwari,
 Iakotaskat iakorennhaon
 Ionton : ise, Wari, takienha ;
 Lah nonwenton taiakotewentete
 Tiotkon oni eniakoiatakennha.

Aontaskwannhe, Onwari,
 Tsi nen iakwattonnhoktane,
 Askwaienawakonhake,
 Askwaterennaienhase
 Ethone tsi n'Hetsienha karonhiakeson
 Tentre tensonkwaiatoretana.

TENDRE MARIE, MÈRE CHÉRIE.

Niio hetsienha, senistenserio, }
 Takionweskwaterennis, }
 Konniahesen, konnoronkwa }
 Tiotkon enkonnoronkwake.

Sheiatakennhas iaiheionsere,
 Karonhia shennhotonkwennis.

Sheiawis n'iakonikonhraksens
 Skennen aonsaionnontonnion,
 Nok iahte sheiatewentetha
 N'iakoriwanerahakskon.

Sheiatanonstats eksaokonha
 Tosa aiakoiatoron niotaksen,
 Ise oni shenikonhranirats
 Iontatenikonhriaktennis.

Shetenre ne teionsenthosers
 Nok ne teiontonnhakarias,

Sheien okonha niahte tsiakonisen
 Nok niahte tsiakonistensen,
 Iakotaskat iakorennhaon
 Ionton : ise, Wari, takienha.

JE SUIS L'ENFANT DE MARIE.

Wakenistensen n'Onwari, }
 Ionehrakwat wakenonwes }
 Tiotkon wakitenranions, }
 Wakenistensen n'Onwari, }
 Ionwesen akhenaton, }
 Wakonweskwanitha.

Tsinitson sewanikonhranonwaks,
 Sewaniahesen n'Onwari,
 Iotanitenraskon kowa, entsion
 Skennen aesewennontonnion.

To onte, Wari, niakotaskat
 Iesawi n'akonikonhra !
 Ka onte naie'tsenri nonwentsiak
 Netho naionwesenhake ?

Iahte iakonaktaien aiakohteron
 Wari iakoien okonha ;
 Kanonwes aiakowennararakwe
 Nene konwennitentase.

Aiawens nenkatonnhoktane
 Askiatakennhaseke,
 Tosa taonkenikonhrarha notkon
 Nok akonrane karonhiake.

LE CIEL EST MA PATRIE.

Wakenaktaien karonhiake }
 Rakerharatstenni Rawennio ; }
 Iakiatakenha ne Iesos }
 Nok istenha n'Onwari.

Tehokwen nonkwaronhiakensera
 okon,
 Akwa sesonkwaierenhon tsini son-
 kwanoronkwa.

Tokenske ontaken, Wari ne sanis-
 tenha ?
 Katiken karonhiake tisennakeraton ?
 Onka iesarihonnienni n'etho nase-
 wennoten
 A'senatonkwake Iesos tsiatate-
 kenha ?

Ranonweskwe Iesos, onwentsiak
 sireskwe,
 Asakonaton nonkwe rontateken
 okonha ;
 Ne iakwatokatakwa iah ok sewatier-
 ren teken
 Sonkwaronhiakense nok sonkwem-
 heiase.

Kaiatonseranoron ne ionkwarihon-
 niennis,
 Kahawe Rawennio raowennatokenti
 Waton : tsi ensaterennaien, ensiron :
 takwaienha
 Karonhiake tesiteron, aiesawenniios-
 take.

Katke ienkahewe wenniseranoron
 kowa
 Enkatewentete ne ken ionwentsi-
 aksen ?
 Enkatsennonni karonhiake
 Raiataktak Iesos, tiotkon tenkeri-
 wakwe.

Ionkwateiro Iesos, ii ionkwariwake
 Tsinonni kaonsaksen ronakeraton,

JOUR MILLE FOIS HEUREUX.

Takwaien okonha, Wari saiatato-kenti,

Onen iakwahnirats enkwonoron-kwake

Tsinenwe onwentsiake eniakweseke
Enkwakonnienstake, enkwasenna-jenheke tiotkon.

Ne ionkwahniraton, takwaien-
okonha,

Wakion nonkweriasa, ise sawenk
onwe,

Akwa ronatonte ratironhiakehronon,
Wakiatonti noneshonronon, enkeno-
ronkwake n'Onwari.

Tsinikon enionkwanikohrotako
notkon,

Nok enionkwannhane n'iahte ioia-
nere,

Oksa enskatekwate, enkiron : eren
saset,

Iah ise te sawenk n'akweri, Onwari
aowen.

Okti oriwakon aionkwanakwase
notkon,

Ne tiotkon ioiote aionkwakaronni ;
Iah taontkweni, n'Onwari teiotson,
Teioniarorarakon n'ohniaraksens-
kwa.

Tiotkon kati tewaniahesenhak n'On-
wari,

Iahtaitontkaronni ne konwanoron-
kwa,

Eniakoienawase akonwasenni not-
kon,

Aonha tiotkon iotkwenionhaties
Niio ronistenha.

POURQUOI CETTE VIVE ALLÉGRESSE.

Ka nitewes ionkwatonnahere
Onkwahenton ioken ken wente ?

Ka nitewes tsi karennioson
Iakotontenion ne kento ?

Kanistenserio ionkwaienha,
Tewentanoronst ken wente,

Ition nonkweriasa n'Onwari
Aositakta tsi kaiatare.

Asiena, Onwari, tsi kwawis
Nonkwanihonra nok tsi iakionne,
Ionkwahare enseskwaieritse
Katke sonha karonhiake.

Ise sewaronhiakehronon,
Ietsinontiio n'Onwari,
Aiakwawennakwekonhake
Tsi teniakwariwakwase ;
Taetewaieste nonkwarenna
Tsi nahoten teieriwakwa

Onwari akoien okonha,
Tekonwarensaronnions.

Aionkwanikohrahnihonhake
Tsi tewasennaiens n'Onwari ;
Tosa tonsaionkwateriwaterien
Tsi nonwa nionkwanihonhrotens,
Akwekon wahtons ken nonwen-
tsiak,

Nok oni ne ioianereson ;
Nok ne tokenske iesanonwes
Iah nonwenton taontohetste.

Ise, Wari, satanitenraskon,
Teshakanerak sheien okon,
Tiotkon sheiatanonstatsek
Ne iontkaronniatha okonha,
Asheion ne tiakoriwaiheris
Nok n'iakoriwanerahakskon
Sheion aonsaiontatrewate.

AVEC TRANSPORT LES ANGES.

Ronatsennonni ratironhiakehronon
Sontaweiante Wari karonhiake,
Tsi raweientehtakon ne Roienha
Ionaktiio konwennakeraton.

Iaetewatenniete n'etho n'onkwani-
konhra
Tsi ieteron n'Onwari aetewakwe-
konhak ;
Iahte kaien natsennonniat kento
nonwentsiake,
Tewaskaneksek kati aetewarane.

Tetiokaras onwe nonwentsiake,
Tiotkon iakonikonhraksenserons ;
Aiawen katke sonha iakonrane
Tsi tsiteron, Wari, karonhiake !

Tiotkon iokwisron notkonseraksen
Aionkwakwa, Wari, tsi kwanonwes,
Nok iah nonwenton taiakwatontate,
Tiotkon senha enkwonoronkwake.

Tonenioatsennonni sheien okonha,
Wari, nonen ensewakwekonhake !
Tiotkon teniesariwakwaseke,
Iah nonwenton taesewatekhasi.

ENFANTS DE LA REINE DES CIEUX.

Ise sewaien okonha konwennakera-ton karonhiake,
Taesewariwakwase kanistenserato-kenti;
Aesewatnanetake nonwa ne kawen-nanoron:
Ionnhek, ionnhek n'Onwari,
Ionkwanistensen karonhiake,
Ionehrakwat tsi ionkwanonwes,
aetion nonkwanihonra,
Karenrioson tetewariwak; tiotkon (2) enkwanonwene,

Tiotkon enkwasennaien, tiotkon (2) tenkwariwakwase.
Onkwanihonrakwekon nonwa ia-kwahnirats
Wari, enkwanihonrakwekon nonwa tsinenwe eniakionneke
Nok nenikwatonnhokten teniakwariwakwase:
Ionnhek (2) n'Onwari ne ionkwano-ronkwa,
Tiotkon, tiotkon.....

VIERGE MARIE, NOUS AVONS TOUS, RE COURS A VOUS.

Sonhaa, Wari, iakwakwekon kwa-niahesen,	Aonhaa ionkionweskwaterennaien, ne kanisten serio, Ieiotohetston tsini wattockha, akwe-kon ioriwaierton.
Takwaien okon, takwaterennaien-has tiotkon.	
Iah nonwenton te ioiatoronhon kari-wanerahakserakaion,	Aonhaa tewentenhawitha, teionkwaswatenennis,
Iah nonwenton te ioiataksaton, ok si ranorongwa ne Niio.	Kanonsanoron, ne karonhia iakon-hotonkwennis nonkwe.
Iahte ionakwaienterhaon, kaiatii-naotonnhets,	Tsiakotsientha teiakokonhenton-nions,
Kaiatakon rotiataten ne akwekon roteweennison.	Iahte iakotewentetha, iakonikonh-raksenserons, tiotkon iakonikonh-ranirats.
Iah othenon te ionoronse aionkwiatakennha,	Wari konwennakeraton ratironhia-kehronon
Kaiati ioianerenstakwa, iotaniten-raskon kowa.	Nok oni iontekwasentakwa niakoriwanerahakskon.

VIERGE MARIE QUE CHACUN PRIE.

Iseke, Wari, nonkwe okon iakor-harekwen.	Tokat ahakon ne Rawennio aon-kwatzehak, Akatsennonni akonnnonsonnien kahnissio.
Konsennaiens, entiehkehne, ason-thenne	
Iah othenon te saiatoronhon ne iotaksen,	Kenonwes, Wari, akonsennaien, akonneken,
Hetsienha Niio, sheien okonha non-kwe okon.	Takonriwakwase tsini sariataneh-rakwat.
Iah othenon te sanoron Rawennioke, Iesanontiio nonwentsiak nok karonhiake.	



Saksarie raorenna.

Ne nonwa, twatatekenson,
 Atsitwasennaien ne Roiatatakenton
 Kento tsi kanataien
 Raonha sonkwatsterist,
 Sonkwaiatanonstatha
 Ronwasennaien Saksarie
 Tetewariwak nonwa. [2]

Saksarie tsinahe tsi ronnhekwe
 Rawennio raoriwa
 Tiotkon ratsteristakwe
 Nok kariwiio sonha :
 Enskat ok ratsaniskwe
 Ne kariwaksenskwa :
 Ronwasennaien Saksarie
 Tetewariwak nonwa. [2]

Taetsitwanonweraton
 Rawennio tsi tionne
 Akwa ne sonkwentenron
 Ensonkwatsteristake
 Ne roiatatokenton
 Akwa sonkwansonkwa.
 Ronwasennaien Saksarie
 Tetewariwak nonwa. [2]

Akwa kati tetewatkenni
 Tsiswanorronkwaniion
 Ne roiatatokenti
 Saksarie twatatekenson ;
 Aetsitwanakeren
 Tsini hoteweienton
 Saksarie tsitwasennaien
 Aetwawennakwekon. [2]

Aotirennia iotiiatatakenti iahte iotinakwaienterhaon.

Ise Iesos iesaienha
 Niahte kanakwaienteri,
 Karonhiake sheseieriti
 Iahte iakanakwaienterhaon.

Ise sonhaa tsiatiio,
 Saitanehrakwat kowa,
 Ionehrakwat tsi shenonwes
 Sonhaa iesanorronkwakwe.

Ise teiesennitiohkwaton
 Niahte ienakwaienteri,
 Tiotkon iesanonteratie
 Teiesariwakwasehatie.

Kwennitentase, Sewennio,
 Takwentenr tosa nonwenton
 Aionkwariwaienteri
 Ioteriwatehat nahoten.

Ahonwasennaien Niio,
 Ronha nok ne Roienha,
 Rotkon Roiatatakenti,
 Satatsitewasennaien.

Aotirennia iotiiatatakenti iotiniakon-honne.

Taetewarensaronnion
 Ioiatatakenti nonwa
 Awentawen, karonhiake
 Ieiawenonton ken wente.

Raonhaa rononwehon ne Niio,
 Iahte iotaskatstenni,
 Ne ioianereson nonwentsiak
 Akwekon iokenhronnihon.

Ioronhiakenton kaieronke,
 Tetsioriwaseraekwaton,
 Ionontenskwe naotonnhetston
 Tsi waterennaienskwe.

O Iesos ! shesatstenserawis
 Akoiatatakenti okonha,
 Asiena tsi ionkwaterennaiennis
 Nene nonwa awentawen.

Ahonwasennaien Niio
 Ronha nok ne Roienha,
 Rotkon Roiatatakenti
 Satatsitewasennaien.

Rotonni aorenna sonha.

I.

O ise swakwekon,
 Swariwiioston, wasontate nonwa
 Niio Roienha onkwe rotonhon
 Tesewariwak areria.

Karonhiakwekon karonhiakeronon
 Nok nonwentsakwekon ronatsen-
 nonni,
 Onwentsiakronron teiotionharenron
 Tsi ronakeraton Niio onkwe roton-
 hon.

Ii twakwekon ionkwariwiioston,
 Wasontate nonwa Niio Roienha
 Onkwe rotonhon, Wari ioteweton,
 Tetewariwak areria.

Tosa sewahteronsek skennen sewen-
 nontonnion
 Niio onkwe rotonhon, ronakeraton,
 Hetsisewentenrane, onen sewatsen-
 nonni,
 Iesos wahattonni, sonkwaskontakohe.

Swaiataterihon, ise ne tsionkwe,
 Si ronakeraton hetsiswarharenion-
 kwe,
 Wasontate nonwa wasontanoron
 Niio Roienha Wari roteweton.

Entsiswaiatatsenri tsi iotinonsote
 Katsenen okon, ronahriskontie,
 Oniatara sonha ronawawenonniaton
 Ronwasennaiens n'Onwari nok Sose.

II.

Areria ! areria !
 Eronhiakeronon ietinakeren,
 Tsini sonkwanonwes Iesos twatrori,
 Sonkwatsennönniatennire
 Onkwe rotonhon, tetewariwak :
 Areria, areria.

Iontsennonni ne nonwa
 Nonwentsiake
 Tsi rotonni ne Iesos
 Sonkwawenniio ;
 Onen iontatakennha,
 Ronwasennaiens ne teieriwak :
 Areria, areria.

Eronhiakehronon ne iontsteniaron
 Niio ronwasennaiens,
 Sonkwentenron, tehonwanonweron-
 nions nonwa rotonni
 Ne teieriwak, areria, areria.

Ken ni wenniferate Rawenniio
 Irere iahte kakonte ne rienha
 Sakotsennonniatennire
 Nonwentsiakwekon kehrewatakwe.
 Areria, areria.

Tsi sonkwariwaneraki
 Aton kenha,
 Sonkwaiatontion Niio
 Onwa seshonikonrhenhon
 Tsi sonkwanonwes
 Sesonkwentenron,
 Areria, areria.

Tewatsteniaron kati,
 Tewatateken,
 Tetsitewanorongwanion
 Ne rotonni
 Aiakwawennakwekonhak,
 Tewatatakennha
 Tetewariwak :
 Areria, areria.

III.

Wahonwateweton Niio Roienha,
 Onen kati nonwa
 Sonkwentenrane ne Rawenniio.
 Iesos, Iesos enseskwaieritse
 Shetenrane naiakoronhiaken nonkwe.

Twatsennonni nonwa ken ionwen-
 tsiate,
 Aseken Iesos sesonkwaskontakwen
 Nonwentsiake.

Iesos onwentsiakon onen
 Ronnhoton, karonhiake
 Sonkwanaaktaiennire.

Rotitiohkwakwekon ne ronatkon
 Karonhiake tontahotiriwakwenhatie.

IV.

Rawenniio tsi tionnhe
 Ne Niio Roienha
 Niio tsi ni honwaniha
 Wahonwateweton Niio onkwe roton-
 hon.
 Ionehrakwat taetsitwanonweraton
 ii tewakwekon.

Arekho ne si iawet
 Ethonaiauwensere, ne iontonhakwe
 Ne Niio enhonwateweton
 Niio onkwe rotonhon.

Raronhiakehronon wahenron :
 Tsiaken, ô Waria !
 Roienha Niio onkwe rotonhon.

Ratironhiakehronon
 Oksaok wahontrori ;
 Wari onen ioteweton,
 Iesos twatakeken,
 Niio onkwe rotonhon.

Twakwekon twatsennonni,
 Iesos karonhiake
 Nonwa wahahonhhotonko
 Onen nonwa iohate,
 Niio onkwe rotonhon.

V.

Takwahrori, Wari,
 Tsi naawenne sahatonni
 Tsini tsiatisakskwe
 Iesos tsiatatienna.

Onen iaenniseraieri
 Raiatat raksaa,
 Wahatonni Iesos
 Iahte wakattoken.

Takwahrori, Wari,
 Tsini kanonsotenne
 Tsi thotonni Iesos
 Tsini iotierenne.

Akwa kanonsaksenskwa
 Iatenteiotekha,
 Ennekeri kentskaronkwen,
 Ethononni hanats.

Takwahrori, Wari,
 Onka ietsiatkensehakwe,
 Onka swanontenskwe
 Tsi swatonkariakskwe.

Rononha kheiatkatho
 Kario rontsteristha
 Rotkon sakohrori,
 Rawen : eh iahasene.

Takwahrori, Wari,
Thenon iakotokaton
Niate ionwentsiaké
Tsi Iesos ronakeraton.

Ne watenientenston
Katsistokowanen;
Otsistik ne wakohrori
Tsi thotonni Iesos.

Takwahrori, Wari,
Ohni iotierenne
Asennihati ne
Ratikowanenskwe.

Wathonwanoronkwaniion,
Ronwawenniostha
Owista, kenhie oni
Akwekon nononkwa.

Wari, iesennita
Nasakwaken Iesos,
Asakwawenniost
Nonkwankonhrake.

VI.

Twatsteniaron twatakekenson Niio
Sonkwawi Roienha,
Ionkikwate nonwa ratironhiakehron
Skennen sewennontonnionsek
Iesos onkwe rotonhon,
Kwetere ronakeraton kario
Tsi iotinonsote.

Ionehrakwat sonkwansonkwawa
Ne Niio roienha,
Wasakotekwate notkon nonwentsiakon
Ronnhoton, aionkwatkaronnihon
Onwentsiakon aionkwenonton,
Iesos sonkwaskontakwen, raonha
sonkwanderension.

VII.

Iate sewatiaktanion sewaronhiakeronon ken wasonte hetsisewakenseron.
Iesos onkwe wahaton watiswatatstetrihate
Watsisewasennaienne [2]
Tesewariwakwenhatie
Tsini sewatsennonni.

Karo kasene, Iseraeronon,
Rotkon katsisewanonteratie
Onen hetsisewennonksera
Raton tsi rohtaratie,
Onen watsitsionwentsiorennne
Akwa rawenniio tsi tsionnhe [2]
Onen satsisewaskontako
Nonwentsiakon tsi tiotekha.
Kasewanenratironten niha
Aietsiennakeraton,
Otsistik tetsisewasteribatana
Irere tho iakeiatenhai
Tsi thotonni Rawenniio iatsiakwennienhawit,
Atsisewawenniost nothenon sewanorонkwa.

Oksaok sewatkennisa onwentsiakwekon
Nonkwe, watsisewanoronkwaniionna
Ne Wari hiatationha, atsisewawennioste
Naontesewennikonhrasahat,
Raonha Rawenniio tsi tsionnhe
Nok oni nensewenheie.

Niawen, Iesos, takwanonkwe onton
Tsi onkwe wasaton; niawen, Iesos,
Iahte skwaswenhon, iah sete iakwattokha,
Iesos, aiesawennararakwake ne ken
Ionwentsiate; onwentsiakon
Satsiatonti notkon sonkwaiiesatha.

Asonthen iontaweiatakwa.

Wasontanoron nonwa wasontate, Ronakeraton Iesos Sonkwawenniio, Niio Roienha tiotkon tsi hanakere. Tatsitwanonweraton ne Rawenniio, sonkwawi ne Roienha, Sesonkwaskontakohe. Ahonwasennaien.....

Iontaweiatakwa Iesos sathonwanoronkwaniion.

Tatsitewanonweraton ne sonkwennakerati ronwanontiio rotinontiioson, ronwaiatisakon inont honahtention ratisennowanens. Swentiohkwakwekon ne tsionkwe, tatsitwanonweraton ne Rawenniio tsi tionnhe—Ahonwasennaien.....

Ratoniatiante aorenna sonha.

I.

Satsteniaron, Iesos, satsteniaron }
Jonkwahare nontaskwentenrane.

Onen wahonnise Rotitokensehakwe
Rotiriowanaton Iesos onkwe enhaton.

Rotiiatokenti ahonatsennonnihake
Tare sonkwannhotonkwennire karonhiake.

Tosa ronnikonhriak rotiriwanerahakskon,
Ne sesakoiatisakhe Iesos ratonniante

Roiatanehrakwa^t, ronikonhrjio onwe,
Rotiesen kowa, onen ronwenniten-
tase.

Ii sonkwaniante sonkwanentsatiron-
ten
Sonkwaskontakohe aionkwatetsira-
ton.

Sewatsteniaron, tsionkwe, sewatste-
niaron,
Sonkwanonwes, katsiswanonteratie.

II.

Kakwiriie Nazareth ne wahahtenti,
Rahroriane Wari ne tsi neniawen ;
Rariwenhawi nakwa kariwanorōn :
Ne entsateweton ne Niio hiatatiensha.

Wari wahotsanike ne Kakwiriie,
Wakenron : iah taonton ne satrori,
Ne wahonni iahte kenakwaienteri,
Niio rirharatstenni, nentkatatewen-
naierit.

Satka ne setsanis, ionsahenron,
Iahten te honoronse rakennhaon ;
Rotkon akwa ne Roiatatakenti
Enhiatiatahase nonwa ksatonnniane.

Onen tontati Wari, iotontaton,
Etho neniawen tsini sewennoten,
Rakiatawenk raonha Rawenniio
Ethoni hakierase tsini horiwison.

Iahten tehonisekwen Niio Rotkon.
Kaiatakon Wari ne raksatonni ;
Onen nonwa wasonkweniakeratse,
Twakwekon tsi twanonkwe Niio hia-
tatiensha.

Wari saiatateri, satontaton,
Akwekon nonkwe okon shetenra-
nions,
Rawenniio hetsienha watonsere,
Sonkwaiannerentha ne ionkwenten-
tonne.

Iahte swanekherens se, twatateken,
Tsini hanoronkwa Iesos Ronistenha,
Iah nonwenton thawennontion Non-
wari
Twakwekon twatsteniaron na'tewa-
niahese.

Tsiaken kati, Wari, ne takwaienha,
Hetsenikonhraseronni tsiaiatienha,
Karonhiake nonen eniakwenheie,
Iensakwaiatorenne sesonkwaskonta-
kon.

Tsi naontathaseron.

Ise swaronhiakehronon,
Swakwekon swanehrāko
Tsi watatkenrenseronnis
Wari ionkwanistenha,
Nonwa sewaterennaienhase,
Iahten tsi tekaieronni
Tsini kaiatanoron.

Onen nonwa, twatateken, ionkwai-
taterihon
Iesos ne Sonkwawenniio tontason-
kwentenrane ;
Shonikonhraseronnniane R̄niha
Ne sonkwawenskwe nionkwariwa-
nerahakskon.

Iotorientare Wari ne tsinontaiawen-
sere,
Iesos ensonkwenheiase tekaientann-
hareke,
Roienha wahotewentete tsini akwa
Waskaneks aiontsennonni nonkwe.

Tsinahe ieriwaneraks
Kentiohkawakwekon nonkwe,
Niio ia'te hanonwese
Thonwanonweronnniontha ;
Raonha kati Roienha
Ne akwa satehniatoten
Wathononweratonne.

Sahonwaiatinionte
Ononsatokentonke,
Tsini ionkwariwaneran,
Shoriwaseronnniane
Nonwa sonkwatewentetenni
Raonha raonekwensa
Nok oni raieronke.

Etho Simeon rokstenha
Anen oni iweskwe
Iesos ronwaiatorenne,
Ne ronwaiatisakskwe ;
Tetsiaron wathiatonti
Tehonwanonweratonnnions
Sakotentrane nonkwe.

Iesos akwa takwanonwes,
Iah sane te iakionkwe ;
Ii oni enkwanonwene
Niate wenniserake.
Tiotkon eniakwatontate
Tsinikon nenionkihrori
Ne iesawennenhawe.

Ise, Wari, Sose oni
Iesos swakwekonhatie,
Takwaterennaienhas
Tsi iakwes nonwentsiakie ;
Katkeha eniakwe aheie,
Asakwaken Rawenniio
Tsinenwe karonhiake.

Tetsieriwaserakw itha aorenn.

I.

Sewennio, takwentenr,
Tosa saiatakwa notkon
Ne sheiaticonhon nonkwe,
Akwekon ne senonkwe.

Sewennio, tosa takwahrewat
Tsi ionkwariwanerahakskon ;
Sasanikonrhenhonhak niha
Tsini ionkwariwaner.

Ne se oni askwentenrate
Ne tsi tetsiakwaiatoretha :
Iakwaton iahte iakwattokha
Tsini ionkwariwanerahakskon.

Ne se oni askwentenrate
Ne naiakwatatiesate
Ne naionkwentontietake
Ontaiakwentakon aiakwaronhiaken.

Ne se oni askwentenrate
Iakwaronhiakens, iakwatorats,
Iakwehre ne iataonsakene
Tsini kwasentennis Niio.

Ne se oni askwentenrate
Tsini kwaronhiakensere ;
Ise tesariwaserakwen
Teriwanerakta nonkwe.

II.

Sonhaa, Sewennio,
Sonhaa konniahesen,
Ise tsienteristsihon
Akwa tsini ionkwentent ;
Sasanikonrhen kati
Tsinikon konnikonhraksaton,
Sasehiarak tenhnon takwaiatison.

Otkonseraksenskwa
Ionkwaiatahtonton,
Ionkwaniikonrhatenni
Ionkwakaronni onen ;
Satstesiaron kati, Iesos,
Takwaiatanonstats,
Tosa ionkisenni
Nonatkonseraksen.

Akwa ionehrakwat
Tsi twanikonhraksaton,
Ionkwaniiserioo,
Iesos sonkwaskontakwen ;
Sasanikonrhen kati
Tsini ionkwaieren,
Seriwanonwes tsionkwatatreton.

Wari senistenserioo,
Swaiatatokenti okon,
Takwaterennaienhas
Asonkwentenre Iesos,
Iaetewakwekonhake
Tsi ronatsennonni
Shonatarewaton
Rotiiatatokenti.

Tsi ronwariosere aorennna sonha.

I.

Iesos raoientannhare
Asteson tetwakanerak,
Tiotkon twatakehiarakwak
Tsini sonkwentenronhatie.

Okstentsi roroniakenton
Nonkwariwanerahaksera,
Skanoron nahawenheion
Tsina thaterientakari.

Ronwakonsaien Iesos kenha
Nok ronwennitskeroserhon,
Ethose ken ni twaierha
Tsi ietikenhronnis nonkwe.

Ronwakenrenseronnis Iesos
Nok iotehat tahenlionni,
Wahonwatewentete Rawennio,
Ronkwetaksen shonwentenron.

Wahonwasere Iesos kenha
Okstentsi wahonwaiiesate,
Raonha ronwahrewatha
Tsini ionkwariwannhikon.

Ohikta tehonwanonwarannhaston,
Teshoriwaserakwaton,
Niio ronwanikonraksaton
Wennontonniotseraksenskwa.

Wathawisenheie tsi rorontakehte
Rorhare nahonwaienawase ;
Tewatsiaken, twatstesiaron
Iesos kenha aetewahriskon.

Onen wahonwaiatanentakte
Ne tekaintannhareke ;
Etho wasonkweneheiase
Li ionkwariwanerahakskon.

Tekwanonweratons tekaintannhare,
Iesos ne hiaianerenston,
Sonhaake ionkwasharekon
Karonhiake ienskwaiatewe.

Sewennio, kwatonronni
Tsini satanitenraskon ;
Nonkwe sesheiatontakwen,
Sheiatsterist iahte kakont.

II.

Wari, onen wahiaiatonti
Ne Iesos ne tsiatatienha
Onen tahanwariosere.

Ionehrakwat wesanonwakten,
Wari, Iesos tsi watsatkatho,
Onen ronwanaskwaien.

Tsiatka ne tsi sewatstarha,
Jetsinnhatens ietsiienha,
Aonhaa Wari watstarha.

Iotawenrathon nokaseri
Wari takakaserenser
Tsi wahonwario Iesos.

Iate ienakere tsini hiatoten
Ne Wari ne hiatatienha,
Wahonwaiatannhaten.

Ii wasakwario ne Iesos
Onen osenwen wasakwario
Tsini ionkwariwanerahakskon.

Onen wahrere aionkerio
Iaonsakseronniate
Niakoriwaneren nonkwe.

Iesos atsitwakonnienste
Raweron aonsakheskontako,
Kieronke ne enkate.

Wari, tontakwatkaneren,
Onen tsionkwattonnhakanonni
Tsini ionkwariwaneren.

Iate tsionkwariwaneren,
Iesos iahtesesakwasentenni
Iatonsaononwakten.

Wari saiatatokenton,
Etsretsiaron ne hetsienha
Aonsasoukwentenre.

Rotkon Roiatatakenti rawenniserake iontaweitakwa.

Rawennio raonikonhratokenti Ranikonhrananon nonwentsiakwekon, areria, ne tsi raonhakon tewakwekon, oriakwekon raienter i tsini ionnon-tonnionkwa nonkwe. Areria, areria, areria.

Tahoketote ne Rawennio nok asakotekwate niahte honwanonwes, nok asakosenni ne konwakenhronnis raotiohkwatokenti. Ahonwasennaien.....

Tsinatenhaiatonserakarhatenionhe.

Alleluia, Alleluia. Karo kase, Satkon Saitatatakenti, sheiatienhas nonwa sheien okonha nok satekat raoneriane iesanonwestha nakatsiroten, areria.

Iontaweitakwa Ashenseratokenti rawenniserake.

Atsitwasennaien Ashenseratokenti kowa saiatat ok ne Rawennio, tatsiwanonweraton, aseken sonkwatokatenni tsini hotanitenraskon.

Sewennio tsi iakionnhe, sonhaa tsianoron, saiatanehrakwat nonwentsiakwekon. Ahonwasennaien...

Tsi naonteneratonniate tsi ne tenhaiatonserakarhatenionhe.

Areria, areria, akwa tokenske kakwa ne kieronke nok tokenske iehne-kirhatha n'akenekwensa ; ne ieks ne kieronke nok iehnekihra n'akenekwensa ii akwa akaweriasakon konnhes. Areria.

Iakoiatatakentison iakawentawen iontaweitakwa.

Ionehrakwat, Sewennio, tsini sheiatsennonniatennis akiatatakentison, sotsi shenoronkwa iesanoronkwa nonkwe nonwentsiake.

Taonken, Sewennio, ionwesen tsi tesiteron, sotsi ronatasket ne sheiatsennonniatennis. Ahonwasennaien....

Ontatiensha akoreenna.

Tekwanonweronnions,
Iesos, tsi onkwe satonhon ;
Tekwanonweronnions,
Ise takwarihonnienni
Iontatewennarakonhatie
Ontatenonkwe nonwentsiake tsini
saieren,

Karonhiakwekon
Saseronniennihakwe
Onwentsiakwekon ;
Sekon iahte senaiehne,
Asteson shewennarakonhaties
Sanistenha ne Nonwari
Tsini kawennoten.

Takwarharatstenni
 Skennen kowa taiakionnheke ;
 Enhontsennonni
 Ratinekenteron okonha.
 Seron : aionkiwennarakwake
 Iakinonkwe nok ionkiienha
 Onwentsiake.

Shenoronkwakwe
 Onwentsiake sekon siseskwe
 Akwekon nonkwe ;
 Senha tenhnon ratiksaokonha
 Ne karihonni satonhakwe :
 Tosa tehatikanerake
 Ne kariwaksen.

Rononha kati
 Raotiriwa akenhake
 Ne rotikstenha
 Eniontkaronni ratiksaa ;
 Okstentsi, ioianerekwe
 Iahtentahonennakeraton
 Ne rotikstenha.

Kanoron kati
 Ionkitenronne ionkiienha
 Kariwanoron,
 Ise swaronhiakehronon,
 Takwaienawasehek kati
 Tsinikon sonkwarihonnienni
 Ne Rawennio.

Takwaianerenstak
 Nok takwanikonhrahniratsek
 Nonkwawatsira ;
 Takwawatsiranoronston
 Aionkiwennarakonhatie
 Othenon sonkwatenientense
 Ne Rawennio.

Iahten taonton
 Iahtentaskwawennarakwake,
 Sewenniio,
 Aseken takwatenientense
 Aiakiienawaseheke
 Aiakiaterennaienhase
 Ne ionkiienha.

Karenakaion.

Tsionkweokor, swanikonrаратiesek
 Nahoten onte wakaribonni
 Onkwe iakotonhon nonwentsiake ?
 Nahoten raweron sonkwaiatison ?

Ne wakaribonni onkwe wahaton
 Ne tsi raweron ne Rawennio
 Tokenske atsitewanonwehake,
 Tokenske atsitewasennaien.

Iah ken tsi swatieren tsi sonkwann-
 haon
 Ne rawen : takwasennaintak ?
 Katiken othenon roiewas Niio
 Akwekon sesonkwaseronnienni ?

Roronhison nok raonwentsison
 Roniatarison ioniatarakare ;
 Roson oni tewaks nok ne tewakwats,
 Akwekon kati sonkwashani.

Sewenniio, takenikonhrahnirat
 Asteson akateweienton,
 Sonhatsiwa akonnikonhraierit,
 Sonhatsiwa akonnonwehake.

Iakowentaon akorennia.

Shetenr, Sewenniio,
 Iakwatatenonkwe
 Tsi tieseronniatha
 Ieronhiakens nonwa ;
 Ieronhiakentakwa
 Eso tsi ronwaskaneks
 Taiesakanerak
 Tsi ionwesen kowa.

Sariwison wahi aiontatienawase
 Ontateniha, ontatien okonha ;
 Ne kati wahonni koniennitase,
 Sasheiatinint ionkiiateweton.

Sariwison oni aiontatitenrheke
 Rontatekenson onwentsiake iiens,
 Tosa takwawenonti, sasheiatontako
 Iakiinterihne, ionkwatenro kenha.

Hetsennhaon, Sewenniio,
 Raronhiakehronon
 Tahawistotarisi
 Tsi ronwasaronte ;
 Asehiarann niha
 Sanekwensa kenha
 Ne tioneckwahonne
 Tsi tekiasonte.

Ratironhiakehronon raotirennia.

Ise Sewaronhiakehronon,
 Akwa sewatkonseriios,
 Niio satesonkwawennio
 Tiotkon sewakwekonhaties.

Tiohton ni sewaiatotenson
 Tiohton ni sewentiohkwake,
 Iahtaiairon nonwentsiake
 Toni tsiion karonhiake.

Akwa ehneken ratiatare
 Wise, Kafrie, Rafae,
 Neh akwa ratisennowanens,
 Akwa ratiatatanoron.

Tsini sonkwanonwes ne Niio,
 Tewaiatatson sonkwawi
 Saitat raronhiakehronon
 N'asonkwatsteristonhatie.

Ietinonwenn, ietikonnienstak
N'eronhiakehronon okon,
Ietinenton, ietinakeren
Tsini honwanonwes Niio.

Ise Sasenseratokenti,
Iesaniha, Iesaienha,
Nok Satkon Saiatatokenti,
Kwanentons, kwawenniostha.

Tandem laborum, gloriosi principes.

Tsiatakweniio, Tier Saiatatokenti,
Ise skowanen ne kariwiiostonke ;
Hiarihontakwe Iesos Sonkwawenniio
N'asatsteriste raotiohkwatokenti.

Ne iakotiten raohonwakon Noe
Akaonhaa iahte iakoskohonne ;
Ne teskiatieren ne Tier raohonweia,
Etho satita, karonhiake iensete.

Hiaiatarakwen, ise sonhaa hiawi
Iennhotonkwatha thenteron karon-
hiake ;
Wahienhase : ko, ise Tier, wakonn-
hane
Asheiatiniont n'eniesawennarakwe.

Satehnikwenies Ariwawakon kowa
Ne saoriwat tsini hoterihonte ;
Hetsitwanonwenn, hetsitwawennaie-
rit,
Ronwakowanen teieiasontha okon.

Tiotkon tsinenwe entenikwekonhake,
Ise satatis, skewennenhawe kowa ;
Katke nonwenton tasaterientawenrie
N'asherihonnien nakitiohkwatokenti?

Tewataken, tewawennakwekonhak
Tewanentonsek Asenseratokenti,
Niio Roniha, Niio oni Roienha
Nok oni Niio Rotkonseratokenti.





LA CROIX DE ST. ANDRÉ.

Antre saiatatokenti,
Akwa tekwanonweratons,
Ne Iesos senikwekonne
Nok tsiatakenha ne Tier.

Sasatkatho ne kaiasa
N'iesaiatanentaktane,
Wasenhase, oh! wasiron,
Kaiasiio, konnoronkwa.

Ise kaiasatokenti
Hienheiase Rakiatison,
Ise shakeskontakwaton,
Konhienheias oni n'ii.

Wahonnise si konnonwes,
Konhiaskaneks, iseke kihei;
Aiakiariskon ne Iesos
N'ahirane karonhiake.

Ii oni, twatateken,
Aetewariskon Iesos,
Satsitewaronhiakense
Nene sonkwaronhiakense.

Ronwasennaien Roniha
Nok ne Roienha, nok oni
Rotkon Roiatatokenti
Nonwa nok oni tsinenwe.

VOUS ETES TOUTE PURE.

Iah nonwenton te saiatoron
Ne kariwaneren,
Wari, aontaskwatkatho,
Shetenr ne sheien okonha.

Ise shennhotonkwennis nonkwe ka-
natatokenti,
Ise sheiawis aiontsennonni
Tsi nonni iakonnhe onwe.

Askion tosa aiakwaienterhane ioteri-
watehat,

Tosa nonwenton aioiatoron
Nonkweriasi ne iotaksen.

Eso sakwanikonraksaton ne Son-
kwaiatison,
Ise satsenikonhraseronni
Tosa asonkwahrewate.

Ise senistenserio kowa,
Ne Kwennakeraton,
Sheiatanonstat iesanonwes
Ne iontkaronniatha okon.

IL FAUT QUITTER LE SANCTUAIRE.

Onen watennitoktane
Wari awennitatokenti,
Nok iahta kheiatewentete
Akenistenseratokenti.

Onen iotakte wennitiio,
Wariawennita, wennitanoron }
Tiotkon enkonnnonweseke, Wari, }
Tiotkon (5)

Ionehrakwat takitenranion
Tsinahe koniennitentase ;
Arens wakenikonhraksenskwe,
Nok takenikonhraniraton.

Iawetowanen wakatiskwentaren,
Wari, akta tsinon tsiatare,
Nok takewennakarataton
Tsinonni thenteron n'Hetsienha.

Teskwariwaserakwenni
Tsinikon konniahesaon ;
Isen : kien, enkoniatakennha
Iahta koniatewentete.

Ehone tsi koniennitentase,
Teskwatkathon ne karon hiake,
Konnoronkwa nonwa nonwentsiake,
Aiawens akonken karonhiake !

JE LA VERRAI.

Tewawennakwekonhak, alleluia,
Tetewariwakwak, alleluia,
Iesos Kristos thetsitewariwakwas,
Sronnhe, alleluia, alleluia,

Satonnahren, Wari,
Alleluia, }
Onen shotonnheton }
Hetsienha.

Oriwiio shotattonheton Iesos,
Ronwatkahtonnon Ratikwekonne,
Tewattonnonhek kati : alleluia,
Sronnhe Iesos, iahtaonsarenheie.

Wari Watere, tosa tesasentho,
Onen shotonnheton n'hetsiatisaks,
Rosennion ne kenheion, alleluia,
Rosennion n'oneshon, alleluia.

Ronnhe Sonkwawenniio karonhiake,
Ronnhe oni Okaristiiacon ;
Ronnhek oni tiotkon n'onkweriahne,
Ronnhek ethononwe, alleluia.

LES BOURGEOIS DE PROVENCE.

Ise Wari Watere,
Taonken sataskat !
Iesos hetserononkwa,
Hianoronkwa oni.

Raweriasatokenti
Ne Sonkwawenniio }
Tsi iotanitenraskon }
Tetewanonweraton.

Onen sonterakewe
Tsi sariwaneren,
Ne raonha hiarori
Iesos n'hetseronwes.

Tetsiatennosen kenha
Rasar shotonnheton ;
Tsiatatekenha Marta,
Tsiatsennonni niha.

Kaiasakta Iezos
Tesatontsotakwe ;
San nok oni n'Onwari
Sewakwekonhatie.

Satstarha tsi raiatat
Ne tsiatatenonwes ;
N'onen shotattonheton
Satsennonni kowa.

BERGERS, LE FILS DE L'ETERNEL.

Niio hiatatiens Iesos
Sesonkwaskontakwenhatie
Sonkwennakerati.
Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
Sonkwennakerati ;
Hetsitwawenniost.

Oiatatokenti kowa
Waonkwatewetonhase
Tsi kanonsaksenskwa.
Tsionkwe [2] kasene swakwekon
Tsi kanonsaksenskwa ;
Hetsitwawenniost.

Sonkwawire karonhiake
Ne ionkwentent nonwentsiak.
Ronton ne Ronatkon :
Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
Ronton ne Ronatkon ;
Hetsitwawenniost.

Sesakotenrane nonkwe
Aiakonaktaientake
Tsi tiakotsennonni.
Tsionkwe [2] kasene swakwekon
Tsi tiakotsennonni ;
Hetsitwawenniost.

Sonkwaweskwe Rawenniio,
Shonikonhraseronniatha
Tsi onkwe wahaton.
Tsionkwe [2] kasene swakwekon
Tsi onkwe wahaton ;
Hetsitwawenniost.

Irehre : enkatketate
Tsin iakoriwaneren,
Ratawentetha.
Tsionkwe [2] kasene swakwekon
Ratawentetha ;
Hetsitwawenniost.

Tetewaiena ne tionkwe,
Akwekon tetewariwak
Tsi ronakeraton.
Tsionkwe [2] kasene swakwekon
Tsi ronakeraton.
Hetsitwawenniost.

Tetewatont karonhiake
Ronatkonseriio okon,
Hetsitwasennaien.
Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
Hetsitwasennaien,
Hetsitwawenniost.

Ne resaks nonkwanikonhra
Kenikwekon nonkwattonhets.
Hetsitwanonwehak.
Tsionkwe [2] kasene swakwekon
Hetsitwanonwehak,
Hetsitwawenniost.

Eh ietewe tsi rotonni ;
Eronhiakehronon okon
Ronwawenniostha ;
Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
Ronwawenniostha ;
Hetsitwawenniost.

Strophes à chanter après chaque chapitre du Catéchisme.

CH. I.

Niawen satenekwaheston,
Sataskat tsi tetsiasontha,
Iesos Kristos hetsienter,
Hetsenonwenn, hetseenenton.

Niawen, Iesos Sewenniio,
Ionehrakwat takitenron ;
Askon n'akonnorronkwake,
Askon n'akateweienton.

CH. II.

Ise, Niio, takiatison,
Ise takonnhetonhaties,
Ikehre : riwennarakwak
Karonhiake takatentsa.

Iakotaskat ronwanonwes,
Iakotaskat ronwanentons,
Nonwentsiak ronwaskaneks,
Karonhiake ronwatkathos.

CH. III.

Ok si hanakere Niio,
Tiotkon oni enhronnheke ;
Shaiatat ok, asen tenhnou
Natehaiascre Niio.

Iken : Roniha, Roienha,
Rotkon Roiatatakenti :
Ok satehonnas, shaiatat
Tiotkon tsi asen nihat.

CH. IV.

Toni ioriwahnerakwat!
Niio onkwe rotatonni,
Iesos Kristos ne ronwaiats,
Nene sesonkwaskontakwen.

O Iesos takewennio!
Konsennaiens nok konnentons,
Hiatatiens Rawennio,
Mari oni hiatatiens.

CH. V.

Sonkwaronhiakense Iesos,
Rawenheion kaiasake ;
Taonken sonkwanonwehon !
Taonken hoiatanonwet !

Shotonnheton, sekon sronnhe,
Ieshenteron karonhiake,
Okaristiiakon oni
Roiatasetakwenhaties.

CH. VI.

Enkiheie katke ki ok,
Rawennio enthennonton ;
Nok tenhnon enskatonnheite
N'ensewatonwentsiarisi.

Karonhiake ne kaskaneks,
Onwentsiakon ne ketsanis,
Akwa oni ieronhiakens
Tsi tetieseronniatha.

CH. VII.

Keronhiaken n'onwentsiakte
Takatentsa karonhiake,
Tosa iaake n'oneshon,
Otsirake iahte waswas.

Takrewat nonwa tsi ikes
Nonwentsiakte, Sewennio ;
Nok tenhnon askitenrane
Nonen enkiheionsere.

CH. VIII.

Ise sheriwahtontennis
Iakoriwaneren nonkwe ;
Sewennio, takiatocef,
Iesos, takiatatokentist.

Ise iontekwasentakwa
N'iakoriwanerahakskon,
Wari senistenserio,
Askaterennaienhase.

CH. IX.

Tsiatak nikon, ne ienaie,
Ienosas, ienakwaienes,
Iakoniion, iakaores,
Iakonakwens, iakentorha.

Skeriwaswens, Sewennio,
Kariwaksenskwe okonha ;
Takitenr, askienawase
Aonkerihonti onwe.

CH. X.

Asen ok niioriwake
Ne kontiriwakweniios,
Watiesen n'aierihokten,
Eso iontsennonniatakwa.

Ne iakoriwiostakon,
Nok oni iakorharekon,
Nok ronwanonwestha Niio,
Iontatenonwestha nonkwe.

CH. XI.

Tiotkon tewaterennaien,
Tiotkon ionkwantentonhak
Niatekon tentewatentsa,
Ensonkwentenranion Niio.

Ionwesen aionterennaien,
Jawet Niio taietaren ;
Iakotaskat n'ieweiente,
Sakotsennonniatennis.

CH. XII.

Oriwatokenti kowa
Tsiatak nihoriwisannhon
Ne Iesos Sonkwawennio,
Thetsitewanonweratont.

Ne sonkwaianerenstakwa,
Sonkwaiatokentistha,
Sonkwanihonhriostakwa,
Sonkwanihonhraniratha.

CH. XIII.

Oieri ni hawennake
Ne Rawenniio tsi tionnhe,
Nok tsiatak nikawennake
Nene kentiohkwatokenti.

Sateseriwaieritsek ;
Tosa satennikonhriakt ;
Karonhiake katke sonha
Iotsennonniat iensatkatho.

CH. XIV.

Arens sonkwanikonhratas,
Sonkwanonks ne Rawenniio ;
Tosa tewateraiatak,
Ok sa hetsitewatontats.

Iah nonwenton tiianton
N'aetewateweienton
N'iahtasonkwawire Niio
Ne raoianerenstakwa.

CH. XV.

O Iesos ! akwa kaskaneeks
N'aonsakatatrewate,
Aonsaionkeronkwase,
Takitenr, tosa katicas.

Sewenniio, askitenre,
Tetswatet n'akenikonhra,
Tasrite n'akeriasa,
Tasnerensi n'akennasa.

CH. XVI.

Okaristiiatokenti,
Konwenniostha tsi konnhe,
Konnoronkwa, konniahesen,
Konsennaiens nok konnentons.

Sase iahte konkens, Iesos,
Tsi nonwa nisataseton,
Senha ok eken kaskaneeks
Ok sa n'askatawciaten.

CH. XVII.

Raonha n'ariwawakon
Roien tsi sakokentsiokhas ;
Kanoron tsi rorihonte,
Kariwanoron sakowis.

Rotkon Roiatatokenti
Ne rawenniio tsi tionnhe,
Raonha sakotieennire
Ne n'eniontatkentsiokhawe.

CH. XVIII.

Ratitsienstatsi okon
Ratiatanoron kowa
Rawenniioke nonkwati,
Aietikonnienstake.

Tiotkon ietiwennarakwak
Ronwawennenhawe Iesos ;
Akwa iontatkaronnnianions
Ne ronwatiwennonties.

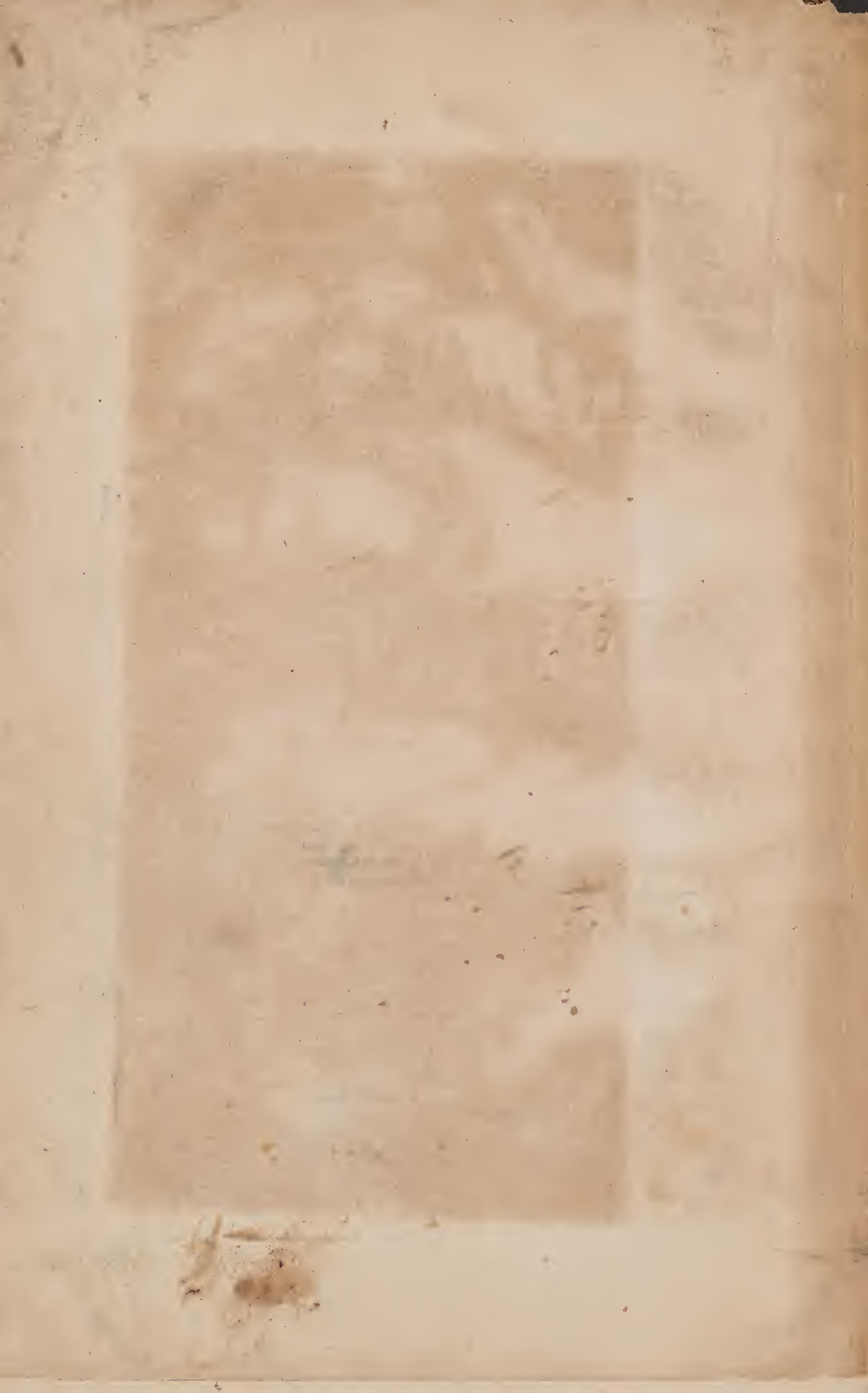




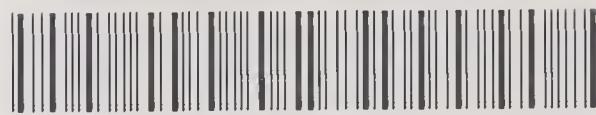
IERENNISAKSTHA

TSINI KARENNAKE KEN KAHIA TONNION.

AVENT.	PAGE.	PAGE.	PAGE.
Kakwiriie.....	60	Oh nahoten.....	53
Satsteniaron.....	59	O Iesos, tekonnor.....	25
NOEL.		MOIS DE MARIE.	
Areria [2].....	58	Iah nonwenton te saiatoron	65
Iahte sewatiaktani.....	59	Ise sewaien okonha.....	56
Niio hiatatienha.....	67	Ise, Wari.....	53
O ise swakwekon.....	57	Iseke, Wari.....	56
Onkwe rotonhon.....	25	Ka nitewes.....	55
Takwahrori.....	58	Kweh! sanonsanoron.....	22
Twatsteniaron.....	59	Niio hetsienha.....	54
Wahonwateweton	58	Onen watennitoktane.....	66
Wasontanoron.....	59	Ronatsennonni.....	55
CHANDELEUR ET CAREME.		Senistenserio	
Ise swaronhiakehronon.....	60	Sonhaa, Wari	56
Sewenniio, takwentenr.....	61	Takwaien okonha.....	55
Sonhaa, Sewenniio.....	61	Tekonnorronkwaniions.....	53
PASSION ET RESURRECTION.		Wakenistensen	
Iesos raoientannhare.....	61		54
Wari, onen wahiaiatonti.....	62	FETE DE QUELQUES SAINTS.	
Atsitwasennaien.....	52	Ise sewaronhiakehronon.....	63
Tewawennakwekonhak.....	56	Wari seniienha.....	26
PENTECOTE ET TRINITE.		Onen nonwa swatorisen.....	22
Rawenniio raonikonhr	52	Antre saiatatokenti.....	65
Alleluia [2] karo.....	62	Ne nonwa, twata	57
Atsitwasennaien.....	62	Onen nonwa rawentawen.....	26
SACRE-CŒUR DE JESUS.		Ise, Iesos iesaienha.....	57
Iesos raweriasatokenti	52	Taetewarensaronnion.....	57
Ise Wari Watere.....	66	Ionehrakwat, Sew	62
Tsiatahonsatat	52	DIVERS SUJETS.	
FETE-DIEU ET 40 HEURES.		Aetewaienterihake.....	29
Areria [2] akwa tokenske.....	62	Aetewerheke.....	30
Iesos, tekwanonweratons.....	52	Ietsirihorentennihiek	31
Ionehrakwat, ionwesen.....	53	Kaneka kennikonha.....	31
Kennihawennotenhne.....	10	Kaneka tiotkon	32
Kennihoieren ne S.....	27	Kennihawennoten.....	28
Konsennaiens	53	Ne teskiatieren.....	29



SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 00579 5943